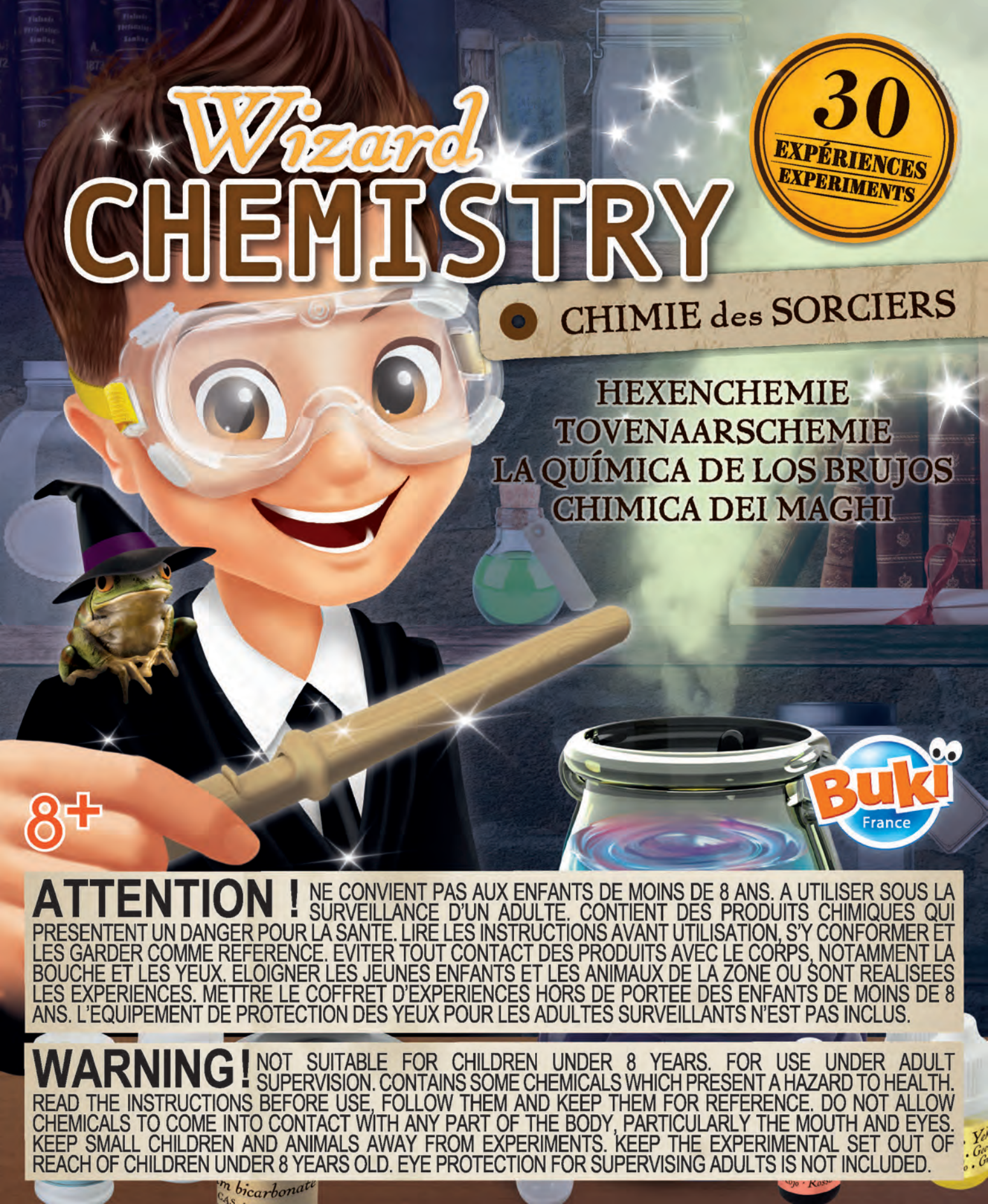


ATTENTION ! NE CONVIENT PAS AUX ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. A UTILISER SOUS LA SURVEILLANCE D'UN ADULTE. CONTIENT DES PRODUITS CHIMIQUES QUI PRESENTENT UN DANGER POUR LA SANTE. LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION, S'Y CONFORMER ET LES GARDER COMME REFERENCE. EVITER TOUT CONTACT DES PRODUITS AVEC LE CORPS, NOTAMMENT LA BOUCHE ET LES YEUX. ELOIGNER LES JEUNES ENFANTS ET LES ANIMAUX DE LA ZONE OU SONT REALISEES LES EXPERIENCES. METTRE LE COFFRET D'EXPERIENCES HORS DE PORTEE DES ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. L'EQUIPEMENT DE PROTECTION DES YEUX POUR LES ADULTES SURVEILLANTS N'EST PAS INCLUS.

WARNING! NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 8 YEARS. FOR USE UNDER ADULT SUPERVISION. CONTAINS SOME CHEMICALS WHICH PRESENT A HAZARD TO HEALTH. READ THE INSTRUCTIONS BEFORE USE, FOLLOW THEM AND KEEP THEM FOR REFERENCE. DO NOT ALLOW CHEMICALS TO COME INTO CONTACT WITH ANY PART OF THE BODY, PARTICULARLY THE MOUTH AND EYES. KEEP SMALL CHILDREN AND ANIMALS AWAY FROM EXPERIMENTS. KEEP THE EXPERIMENTAL SET OUT OF REACH OF CHILDREN UNDER 8 YEARS OLD. EYE PROTECTION FOR SUPERVISING ADULTS IS NOT INCLUDED.

Contenu · Contents
Inhalt · Inhoud
Contenido · Contenuto



FR
1. Chaudron
2. 1 baguette pipette
3. 1 baguette cuillère
4. 1 gobelet 100 ml
5. 1 paille
6. 1 cuillère blanche (petite)
7. 1 cuillère violette (grande)
8. Lunettes de protection
9. 1 ficelle
10. Sel égyptien ● (Bicarbonate de soude) (40g)
11. Jus d'algue ● (Alginate de sodium) (100ml)
12. Poussière de craie ● (Chlorure de calcium) (10g)
13. Rouge de phénol ● (1g)
14. Bleu de tournesol ● (1g)
15. Sang de griffon (Colorant rouge) (5ml)
16. Liquide de lapis-lazuli (Colorant bleu) (5ml)
17. Concentré de pissenlit (Colorant jaune) (5ml)

EN
1. Cauldron
2. 1 pipette wand
3. 1 spoon wand
4. 1 beaker (100ml)
5. 1 straw
6. 1 white spoon (small)
7. 1 purple spoon (large)
8. Safety goggles
9. 1 piece of string
10. Egyptian salt ● (bicarbonate of soda) (40g)
11. Seaweed juice ● (sodium alginate) (100ml)
12. Chalk dust ● (calcium chloride) (10g)
13. Red phenol ● (1g)
14. Litmus blue ● (1g)
15. Griffin's blood (red colourant) (5ml)
16. Liquid lapis-lazuli (blue colourant) (5ml)
17. Dandelion concentrate (yellow colourant) (5ml)

DE
1. Hexenkessel
2. 1 Zauberstab mit Pipette
3. 1 Zauberstab mit Löffel
4. 1 Becher 100 ml
5. 1 Strohhalm
6. 1 weißer Löffel (klein)
7. 1 violetter Löffel (groß)
8. Schutzbrille
9. 1 Faden
10. Ägyptisches Salz ● (Backsoda) (40 g)
11. Algensaft ● (Natriumalginat) (100 ml)
12. Kreidestaub (Kalziumchlorid) ● (10 g)
13. Phenolrot ● (1 g)
14. Lackmusblau ● (1 g)
15. Nieswurzblut (roter Farbstoff) (5 ml)
16. Flüssiger Lapislazuli (blauer Farbstoff) (5 ml)
17. Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) (5 ml)

NL
1. Ketel
2. 1 magische pipet
3. 1 magische lepel
4. 1 beker 100 ml
5. 1 rietje
6. 1 witte lepel (klein)
7. 1 paarse lepel (groot)
8. Veiligheidsbril
9. 1 touw
10. Egyptisch zout ● (Natriumbicarbonaat) (40 g)
11. Algensap ● (Natriumalginaat) (100 ml)
12. Krijtstof ● (Calciumchloride) (10 g)
13. Fenolrood ● (1 g)
14. Zonnebloemblauw ● (1 g)
15. Griffioenenbloed (Rode kleurstof) (5 ml)
16. Vloeibare lapis-lazuli (Blauwe kleurstof) (5 ml)
17. Paardenbloemconcentraat (Gele kleurstof) (5 ml)

ES
1. Caldero
2. 1 Varita mágica tipo pipeta
3. 1 Varita mágica tipo cuchara
4. 1 Vaso de medición de 100 ml
5. 1 Pajilla
6. 1 cuchara blanca (pequeña)
7. 1 cuchara violeta (grande)
8. Gafas de seguridad
9. 1 tramo de cuerda
10. Sal egipcia ● (bicarbonato de sodio) (40g)
11. Jugo de algas ● (alginato de sodio) (100ml)
12. Tiza en polvo ● (cloruro de calcio) (10g)
13. Rojo de fenol ● (1g)
14. Azul de tornasol ● (1g)
15. Sangre de Grifo (colorante rojo) (5ml)
16. Lapislázuli líquido (colorante azul) (5ml)
17. Concentrado de diente de león (colorante amarillo) (5ml)

IT
1. Paiolo
2. 1 bacchetta contagocce
3. 1 bacchetta cucchiaio
4. 1 misurino da 100 ml
5. 1 cannuccia
6. 1 cucchiaio bianco (piccolo)
7. 1 cucchiaio viola (grande)
8. Occhiali di protezione
9. 1 spago
10. Sale egiziano ● (Bicarbonato di sodio) (40g)
11. Succo d'alga ● (Alginato di sodio) (100ml)
12. Polvere di gesso ● (Cloruro di calcio) (10g)
13. Rosso fenolo ● (1g)
14. Blu della cartina tornasole ● (1g)
15. Sangue di grifone (Colorante rosso) (5ml)
16. Liquido di lapislazzuli (Colorante blu) (5ml)
17. Concentrato di tarassaco (Colorante giallo) (5ml)

PRODUITS CHIMIQUES · CHEMICALS
CHEMIKALIEN · CHEMICALIËN
PRODUCTOS QUÍMICOS · PRODOTTI CHIMICI



CAS : 7732-18 -5 + 9005-38 -3 + 124-68-5 + 9004-62-0 + 52-51-7



CAS : 144-55-8



CAS : 1393-92-6



CAS : 143-74-8



FR: Provoque une irritation cutanée. Provoque une sévère irritation des yeux. Peut irriter les voies respiratoires.
EN CAS DE CONTACT AVEC LA PEAU : laver abondamment à l'eau et au savon.
EN CAS DE CONTACT AVEC LES YEUX : rincer avec précaution à l'eau pendant plusieurs minutes. Enlever les lentilles de contact si la victime en porte et si elles peuvent être facilement enlevées. Continuer à rincer. Si l'irritation oculaire persiste : consulter un médecin.

EN: Causes skin irritation. Causes serious eye irritation. May cause respiratory irritation.
IF ON SKIN: Wash with plenty of water and soap
IF IN EYES: Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses if present and easy to do – continue rinsing. If eye irritation persists get medical advice.

DE: Verursacht Hautreizungen. Verursacht schwere Augenreizung. Kann die Atemwege reizen.
Bei Berührung mit der Haut: Mit viel Wasser waschen
Bei Kontakt mit den Augen: Einige Minuten lang behutsam mit Wasser spülen. Vorhandene Kontaktlinsen nach Möglichkeit entfernen. Weiter spülen. Bei anhaltender Augenreizung: Ärztlichen Rat einholen.

NL: Veroorzaakt huidirritatie. Veroorzaakt ernstige oogirritatie. Kan irritatie van de luchtwegen veroorzaken.
BIJ CONTACT MET DE HUID: met veel water en zeep wassen
BIJ CONTACT MET DE OGEN: voorzichtig afspoelen met water gedurende een aantal minuten; contactlenzen verwijderen, indien mogelijk; blijven spoelen. Bij aanhoudende oogirritatie: een arts raadplegen.

ES: Provoca irritación cutánea. Provoca irritación ocular grave. Puede irritar las vías respiratorias.
EN CASO DE CONTACTO CON LA PIEL: Lavar con agua y jabón abundantes.
EN CASO DE CONTACTO CON LOS OJOS: Aclarar cuidadosamente con agua durante varios minutos. Quitar las lentes de contacto, si lleva y resulta fácil. Seguir aclarando. Si persiste la irritación ocular: Consultar a un médico.

IT: Provoca irritazione cutanea. Provoca grave irritazione oculare. Può irritare le vie respiratorie.
IN CASO DI CONTATTO CON LA PELLE: Lavare abbondantemente con acqua e sapone.
IN CASO DI CONTATTO CON GLI OCCHI: sciacquare accuratamente per parecchi minuti. Togliere le eventuali lenti a contatto se è agevole farlo. Continuare a sciacquare. Se l'irritazione degli occhi persiste, consultare un medico.



Cas : 10043-52-4



FR: Provoque une sévère irritation des yeux. **EN CAS DE CONTACT AVEC LES YEUX : rincer avec précaution à l'eau pendant plusieurs minutes. Enlever les lentilles de contact si la victime en porte et si elles peuvent être facilement enlevées. Continuer à rincer.**

EN: Causes serious eye irritation. **IF IN EYES: Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses if present and easy to do – continue rinsing.**

DE: Verursacht schwere Augenreizung. **Bei Kontakt mit den Augen: Einige Minuten lang behutsam mit Wasser spülen. Vorhandene Kontaktlinsen nach Möglichkeit entfernen. Weiter spülen.**

NL: Veroorzaakt ernstige oogirritatie. **BIJ CONTACT MET DE OGEN: voorzichtig afspoelen met water gedurende een aantal minuten; contactlenzen verwijderen, indien mogelijk; blijven spoelen.**

ES: Provoca irritación ocular grave. **EN CASO DE CONTACTO CON LOS OJOS: Aclarar cuidadosamente con agua durante varios minutos. Quitar las lentes de contacto, si lleva y resulta fácil. Seguir aclarando.**

IT: Provoca grave irritazione oculare. **IN CASO DI CONTATTO CON GLI OCCHI: sciacquare accuratamente per parecchi minuti. Togliere le eventuali lenti a contatto se è agevole farlo. Continuare a sciacquare.**

FR INSTRUCTIONS

ATTENTION ! NE CONVIENT PAS AUX ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. A UTILISER SOUS LA SURVEILLANCE D'UN ADULTE. CONTIENT DES PRODUITS CHIMIQUES QUI PRESENTENT UN DANGER POUR LA SANTE. LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION, S'Y CONFORMER ET LES GARDER COMME REFERENCE. EVITER TOUT CONTACT DES PRODUITS AVEC LE CORPS, NOTAMMENT LA BOUCHE ET LES YEUX. ELOIGNER LES JEUNES ENFANTS ET LES ANIMAUX DE LA ZONE OU SONT REALISEES LES EXPERIENCES. METTRE LE COFFRET D'EXPERIENCES HORS DE PORTEE DES ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. L'EQUIPEMENT DE PROTECTION DES YEUX POUR LES ADULTES SURVEILLANTS N'EST PAS INCLUS.

NUMEROS DE TELEPHONE CENTRE ANTI-POISON: _____

POMPIERS: _____ / MEDECIN: _____ / HÔPITAL: _____

L'élimination des substances et préparations se fera suivant la législation du pays de vente.

Information premiers secours • En cas de contact avec les yeux : laver abondamment à l'eau en maintenant les yeux ouverts si nécessaire. Consulter immédiatement un médecin. • En cas d'ingestion : rincer la bouche abondamment avec de l'eau, boire de l'eau fraîche. Ne pas faire vomir. Consulter immédiatement un médecin. • En cas d'inhalation : transporter la personne à l'extérieur. • En cas de contact avec la peau et de brûlure : laver abondamment à l'eau la zone touchée pendant au moins 10 min. • En cas de doute, consulter un médecin sans délai. Emporter le produit chimique et son récipient. • En cas de blessure, toujours consulter un médecin. Note : les informations relatives aux premiers secours peuvent également être consultées dans les instructions relatives à la conduite des expériences

Conseils de surveillance par des adultes

Lire et observer ces instructions, les règles de sécurité et les informations relatives aux premiers secours, et les garder comme référence.

L'utilisation incorrecte des produits chimiques peut engendrer des blessures et nuire à la santé. Réaliser uniquement les expériences décrites dans les instructions.

Ce coffret d'expériences est à utiliser uniquement par des enfants de plus de 8 ans.

Compte tenu de très grandes variations des capacités des enfants, même au sein d'un groupe d'âge, il convient que les adultes surveillants apprécient avec sagesse quelles sont les expériences appropriées et sans risque pour les enfants. Il convient que les instructions permettent aux adultes surveillants d'évaluer chacune des expériences afin de pouvoir déterminer son adéquation à un enfant particulier.

Il convient que l'adulte surveillant s'entretienne des avertissements et des informations de sécurité avec l'enfant ou les enfants avant de commencer les expériences. Il convient d'accorder une attention particulière à la sécurité lors de la manipulation d'acides, d'alcalis et de liquides inflammables.

Il convient que la zone où sont réalisées les expériences soit sans obstacles et ne soit pas située près d'une réserve de denrées alimentaires. Il convient qu'elle soit bien éclairée et aérée, et à proximité d'une adduction d'eau. Il convient d'utiliser une table solide dont la surface est résistante à la chaleur.

Règles de sécurité

Lire ces instructions avant utilisation, s'y conformer et les garder comme référence.

Éloigner les jeunes enfants, les animaux et les personnes sans équipement de protection des yeux de la zone où sont réalisées les expériences.

Toujours porter un équipement de protection des yeux.

Ranger ce coffret d'expériences hors de portée des enfants de moins de 8 ans.

Nettoyer la totalité du matériel après utilisation

S'assurer que tous les récipients sont hermétiquement fermés et convenablement stockés après utilisation.

S'assurer que tous les récipients vides sont correctement éliminés.

Se laver les mains une fois les expériences terminées.

Ne pas utiliser d'autre matériel que celui fourni avec le coffret ou recommandé dans la notice d'utilisation.

Ne pas manger ou boire dans la zone où sont réalisées les expériences.

Eviter tout contact des produits chimiques avec les yeux ou la bouche.

Ne pas remettre les denrées alimentaires dans leur récipient d'origine. Les jeter immédiatement.

Fabricant : **Buki France**
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com



IMPORTANT !

A la première utilisation, versez de l'eau dans le chaudron jusqu'au module de fumée (voir ci-dessous), attendez 2 minutes puis videz entièrement l'eau. Versez ensuite jusqu'à la graduation 200 ml et appuyez sur le bouton de la fumée magique pour la faire apparaître.

Pour fonctionner correctement, la fumée magique a besoin d'eau. Il est conseillé de ne pas appuyer sur le bouton Fumée magique lorsque le chaudron est vide.

EN INSTRUCTIONS

WARNING! NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 8 YEARS. FOR USE UNDER ADULT SUPERVISION. CONTAINS SOME CHEMICALS WHICH PRESENT A HAZARD TO HEALTH. READ THE INSTRUCTIONS BEFORE USE, FOLLOW THEM AND KEEP THEM FOR REFERENCE. DO NOT ALLOW CHEMICALS TO COME INTO CONTACT WITH ANY PART OF THE BODY, PARTICULARLY THE MOUTH AND EYES. KEEP SMALL CHILDREN AND ANIMALS AWAY FROM EXPERIMENTS. KEEP THE EXPERIMENTAL SET OUT OF REACH OF CHILDREN UNDER 8 YEARS OLD. EYE PROTECTION FOR SUPERVISING ADULTS IS NOT INCLUDED.

TELEPHONE NUMBERS Poison control centre: _____

Fire brigade :_____ / Doctors: _____ / Hospital :_____

Disposal of chemicals should be in accordance with local regulations

First aid information • In case of eye contact: Wash out eye with plenty of water, holding eye open if necessary. Seek immediate medical advice. • If swallowed: Wash out mouth with water, drink some fresh water. Do not induce vomiting. Seek immediate medical advice. • In case of inhalation: Remove person to fresh air. • In case of skin contact and burns: Wash affected area with plenty of water for at least 10 minutes. • In case of doubt, seek medical advice without delay. Take the chemical and its container with you. • In case of injury, always seek medical advice.

Note : First aid information may also be found in the instructions for carrying out the experiment.

Advice for supervising adults

Read and follow these instructions, the safety rules and the first aid information, and keep them for reference.

The incorrect use of chemicals can cause injury and damage to health. Only carry out those experiments which are listed in the instructions.

This experimental set is for use only by children over 8 years.

Because children's abilities vary so much, even within age groups, supervising adults should exercise discretion as to which experiments are suitable and safe for them. The instructions should enable supervisors to assess any experiment to establish its suitability for a particular child.

The supervising adult should discuss the warnings and safety information with the child or children before commencing the experiments. Particular attention should be paid to the safe handling of acids, alkalies and flammable liquid.

The area surrounding the experiment should be kept clear of any obstructions and away from the storage of food. It should be well lit and ventilated and close to a water supply. A solid table with a heat resistant top should be provided.

Safety instructions

Read these instructions before use, follow them and keep them for reference.

Keep young children, animals and those not wearing eye protection away from the experimental area.

Always wear eye protection

Store this experimental set out of reach of children under 8 years of age.

Clean all equipment after use.

Make sure that all containers are fully closed and properly stored after use.

Ensure that all empty containers are disposed of properly.

Wash hands after carrying out experiments.

Do not use any equipment which has not been supplied with the set or recommended in the instructions for use.

Do not eat or drink in the experimental area.

Do not allow chemicals to come into contact with the eyes or mouth.

Do not replace foodstuffs in original container. Dispose of immediately.

Manufacturer: **Buki France**
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com



IMPORTANT!

On first use, pour water into the cauldron up to the level of the smoke module (see below). Wait two minutes and then pour out all the water. Now pour in water up to the 200 ml level and press the magic smoke button to produce smoke.

The magic smoke module needs water to work properly. Do not press the magic smoke button when the cauldron is empty.

DE ANLEITUNG

ACHTUNG! NICHT GEEIGNET FÜR KINDER UNTER JAHREN 8. BENUTZUNG UNTER AUFSICHT VON ERWACHSENEN. ENTHÄLT EINIGE CHEMIKALIEN, DIE EINE GEFAHR FÜR DIE GESUNDHEIT DARSTELLEN. LIES DIE ANWEISUNGEN VOR GEBRAUCH, BEFOLGE SIE UND HALTE SIE NACHSCHLAGEBEREIT. BRINGE DIE CHEMIKALIEN MIT KEINER STELLE DES KÖRPERS IN KONTAKT, BESONDERS NICHT MIT DEM MUND UND DEN AUGEN. HALTE KLEINE KINDER UND TIERE BEIM EXPERIMENTIEREN FERN. BEWAHRE DEN EXPERIMENTIERKASTEN AUSSER REICHWEITE VON KINDERN UNTER 8 JAHREN AUF. AUGENSCHUTZ FÜR ÜBERWACHENDE ERWACHSENE IST NICHT EINGESCHLOSSEN.

Telefonnummern Vergiftungszentrale: _____

Feuerwehr :_____ / Arzt: _____ / Spital :_____

Die Entsorgung der Substanzen und Verbindungen hat nach den gesetzlichen Bestimmungen des Verkaufslandes zu erfolgen.

Informationen zur Ersten Hilfe

• Im Falle der Berührung mit dem Auge: Spüle das Auge mit reichlich Wasser und halte es offen, falls notwendig. Suche umgehend ärztliche Hilfe. • Im Falle des Verschluckens: Spüle den Mund mit Wasser aus, trinke frisches Wasser. Führe kein Erbrechen herbei. Suche umgehend ärztliche Hilfe. • Im Falle des Einatmens: Bringe die Person an die frische Luft. • Im Falle der Berührung mit der Haut und bei Verbrennungen: Spüle die betroffene Hautfläche mindestens 10 Minuten lang mit reichlich Wasser ab. • Im Zweifelsfall suche ohne Verzug ärztliche Hilfe. Nimm die Chemikalie zusammen mit dem Behälter mit. • Bei Verletzungen suche immer ärztliche Hilfe. Anmerkung: Erste-Hilfe-Informationen dürfen auch in der Anleitung enthalten sein, die das entsprechende Experiment beschreibt.

Hinweise zur Aufsicht durch Erwachsene

Diese Anweisungen, die Sicherheitsregeln und die Erste-Hilfe-Informationen lesen, befolgen und nachschlagebereit halten. Der falsche Gebrauch von Chemikalien kann zu Verletzungen oder anderen Gesundheitsschädigungen führen. Nur solche Versuche durchführen, die in der Gebrauchsanleitung beschrieben sind. Dieser Experimentierkasten ist nur für Kinder über 8 Jahren geeignet. Weil die Fähigkeit von Kindern auch innerhalb einer Altersgruppe sehr unterschiedlich sein kann, sollten die überwachenden Erwachsenen mit Sorgfalt diejenigen Versuche auswählen, die geeignet und sicher für sie sind. Die Anleitungen sollten den Erwachsenen befähigen, das Experiment im Hinblick auf die Eignung für das betreffende Kind abzuschätzen. Der überwachende Erwachsene sollte die Warnhinweise und Sicherheitsregeln mit dem Kind oder den Kindern vor Versuchsbeginn besprechen. Besondere Aufmerksamkeit sollte dem sicheren Umgang mit Säuren, Laugen und brennbaren Flüssigkeiten gewidmet werden. Der Platz in der Umgebung der Versuche sollte frei von jeglichen Hindernissen und entfernt von der Aufbewahrung von Nahrungsmitteln sein. Er sollte gut beleuchtet und gut belüftet und mit einem Wasseranschluss versehen sein. Ein fester Tisch mit einer hitzebeständigen Oberfläche sollte vorhanden sein.

Sicherheitsbestimmungen

Lies diese Anleitungen vor Versuchsbeginn, befolge sie und halte sie nachschlagebereit.lten. Halte kleine Kinder, Tiere und Personen, die keinen Augenschutz tragen vom Experimentierplatz fern. Trage immer den Augenschutz. Bewahre diesen Experimentierkasten außer Reichweite von Kindern unter 8 Jahren auf. Reinige alle Geräte nach dem Gebrauch. Stelle sicher, dass alle Behälter nach Gebrauch vollständig geschlossen und richtig gelagert werden. Stelle sicher, dass alle leeren Behälter ordnungsgemäß entsorgt werden. Reinige die Hände nach Beendigung der Versuche. Verwende keine anderen Geräte, als solche, die mit dem Kasten mitgeliefert oder die in der Anleitung empfohlen wurden. Iss und trinke nicht am Experimentierplatz. Bringe keine Chemikalien in Kontakt mit den Augen und dem Mund. Gib Nahrungsmittel nicht in den Originalbehälter zurück. Entsorge sie unverzüglich.

Hersteller : **Buki France**
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com



WICHTIG!

Gießen Sie vor dem ersten Einsatz zunächst Wasser in den Kessel bis zum Rauchmodul (siehe unten), warten Sie 2 Minuten und schütten Sie das Wasser dann vollständig aus. Dann füllen Sie den Kessel bis zur 200-ml-Marke mit Wasser und drücken auf den Knopf für den magischen Rauch, um ihn erscheinen zu lassen.

Der magische Rauch funktioniert nur mit Wasser. Wir empfehlen Ihnen, den Knopf für den magischen Rauch nicht zu drücken, wenn der Kessel leer ist.

NL INSTRUCTIES

WAARSCHUWING! NIET GESCHIKT VOOR KINDEREN JONGER DAN 8 JAAR. GEBRUIKEN ONDER TOEZICHT VAN VOLWASSENEN. BEVAT EEN AANTAL CHEMICALIËN DIE GEVAARLIJK ZIJN VOOR DE GEZONDHEID. LEES EERST DE GEBRUIKSAANWIJZING EN VOLG DEZE OP. BEWAAR DEZE OM LATER TE KUNNEN RAADPLEGEN. LAAT CHEMICALIËN NIET IN AANRAKING KOMEN MET ENIG DEEL VAN HET LICHAAM, IN HET BIJZONDER MET MOND EN OGEN. NIET GEBRUIKEN IN DE BUURT VAN KLEINE KINDEREN OF DIEREN. BEWAAR DE SCHEIKUNDEDOOS BUITEN BEREIK VAN KINDEREN JONGER DAN 8 JAAR. BEVAT GEEN OOGBESCHERMER VOOR TOEZICHT HOUDENDE VOLWASSENE.

Telefoonnummers Antigif centrum: _____

Eerste hulp :_____ / Artsen: _____ / Ziekenhuis :_____

Chemicaliën moeten conform de regels die van kracht zijn in het land in kwestie opgeruimd worden.

Eerste hulp informatie

• Bij oogcontact: Spoel het oog overvloedig met water, het oog open houdend. Raadpleeg onmiddellijk een arts. • Bij inslikken: Spoel de mond uit met water, drink wat water. Wek geen braken op. Raadpleeg onmiddellijk een arts. • Bij inademen: Breng de persoon in de frisse lucht. • Bij huidcontact en verbranding: Spoel de aangetaste plek overvloedig met water gedurende 10 minuten. • Raadpleeg bij twijfel een arts. Neem de chemische stof samen met de verpakking mee. • Raadpleeg bij letsel altijd een arts. Opmerking: Informatie over eerste hulp kan ook in de beschreven werkwijze van de proef staan.

Advies betreffende toezicht door volwassenen Lees deze aanwijzingen, veiligheidsmaatregelen en informatie over eerste hulp en volg deze op, houd deze binnen handbereik. Het onjuiste gebruik van chemicaliën kan letsel en schade aan de gezondheid veroorzaken. Voer alleen die proeven uit die in de gebruiksaanwijzing zijn beschreven. Deze scheikundedoos is uitsluitend voor gebruik door kinderen ouder dan 8 jaar. Omdat de vaardigheden van kinderen erg variëren, zelfs binnen leeftijdsgroepen, moet de toezichthoudende volwassene zelf oordelen welke experimenten geschikt en veilig voor ze zijn. De instructies moeten toezichthouders in staat stellen om de geschiktheid van een proef te evalueren voor een bepaald kind. De toezicht houdende volwassene moet de waarschuwingen en de veiligheidsmaatregelen met het kind of de kinderen bespreken voor het begin van de proeven. In het bijzonder moet aandacht worden geschonken aan het veilig omgaan met zuren, basen en ontvlambare vloeistoffen. De omgeving van de proef moet vrij worden gehouden van obstakels en niet in de buurt vaneen voedselbewaarplaats zijn. Zij moet goed verlicht en geventileerd zijn en dichtbij een watervoorziening zijn. Er moet gezorgd worden voor een stevige tafel met een hittevast oppervlak.

Veiligheidsregels Lees voor gebruik de gebruiksaanwijzing, volg deze op en houd deze binnen handbereik. Houd jonge kinderen, dieren en zij die geen oogbescherming dragen weg van de plaats waar de proeven worden uitgevoerd. Draag altijd oogbescherming. Bewaar deze scheikundedoos buiten bereik van kinderen jonger dan 8 jaar. Maak alle uitrusting na gebruik schoon. Zorg ervoor dat alle verpakkingen volledig zijn afgesloten en op de juiste wijze worden bewaard. Zorg ervoor dat alle lege verpakkingen op de juiste wijze worden weggegooid. Was de handen na het uitvoeren van de proeven. Gebruik geen uitrusting die niet in de set is meegeleverd of in de gebruiksaanwijzing wordt aanbevolen. Eet of drink niet in het proefgebied. Laat chemicaliën niet in aanraking komen met oog of mond. Doe geen levensmiddelen terug in de originele verpakking. Gooi deze onmiddellijk weg.

Fabrikant : **Buki France**
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com



BELANGRIJK!

Bij het eerste gebruik: giet water in de ketel tot aan de rookmodule (zie hieronder). Wacht 2 minuten en giet dan alle water weg. Vul de ketel nu tot aan de 200 ml-markering met water en druk op de knop om de magische rook te laten verschijnen.

Voor een goede werking heeft de magische rook water nodig. Daarom raden we ten zeerste af om op de knop voor Magische rook te drukken wanneer de ketel leeg is.

ES INSTRUCCIONES

¡ADVERTENCIA! NO CONVIENE PARA NIÑOS MENORES DE 8 AÑOS. UTILÍCESE BAJO LA VIGILANCIA DE UN ADULTO. CONTIENE ALGUNAS SUSTANCIAS QUÍMICAS QUE PRESENTAN UN PELIGRO PARA LA SALUD. LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE LA UTILIZACIÓN, SEGUIRLAS Y CONSERVARLAS COMO REFERENCIA. EVITAR QUE NINGUNA SUSTANCIA QUÍMICA ENTRE EN CONTACTO CON CUALQUIER PARTE DEL CUERPO, PARTICULARMENTE LA BOCA Y LOS OJOS. MANTENER A LOS NIÑOS PEQUEÑOS Y A LOS ANIMALES ALEJADOS DE LOS EXPERIMENTOS. MANTENGA EL MONTAJE EXPERIMENTAL FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS MENORES DE 8 AÑOS DE EDAD. NO INCLUYE PROTECCIÓN DE LOS OJOS PARA ADULTOS.

Números de teléfono Centro antienvenenamiento: _____

Bomberos :_____ / Médicos: _____ / Hospital :_____

La eliminación de las sustancias y preparados se realizará bajo la legislación del país de venta.

Information premiers secours • En caso de contacto con los ojos: Lavar los ojos con gran cantidad de agua manteniendo si fuera necesario los ojos abiertos. Consultar a un médico inmediatamente • En caso de ingestión: Lavar la boca con agua, beber agua fresca. No provocar vómitos. Consultar a un médico inmediatamente. • En caso de inhalación: Sacar a la persona al aire libre. • En caso de contacto con la piel o quemaduras: Lavar la parte afectada con gran cantidad de agua durante 10 minutos. • En caso de duda, consultar urgentemente a un médico. Llevar el producto químico y su recipiente. • En caso de herida consultar siempre a un médico. NOTA: Las informaciones relativas a los primeros auxilios pueden también consultarse en las instrucciones relativas al desarrollo de los experimentos.

Consejos de vigilancia para los adultos

Leer y seguir las instrucciones, las reglas de seguridad y las informaciones relativas a los primeros auxilios y conservarlas como referencia. La utilización incorrecta de los productos químicos puede producir heridas y perjudicar a la salud. Solamente se deben realizar los experimentos que estén indicados en las instrucciones. Este conjunto experimental es para uso exclusivo de los niños mayores de 8 años. Teniendo en cuenta las grandes variaciones de la capacidad de entendimiento de los niños, aún en un mismo grupo de edad, los adultos que los supervisan deberían valorar con prudencia cuales son los experimentos adecuados y sin riego para los niños. El adulto supervisor debería discutir las Advertencias y las indicaciones relativas a la seguridad, con el (los) niño(s) antes de comenzar los experimentos. Se debería prestar una atención particular a la seguridad cuando se manipulan ácidos, álcalis y líquidos inflamables. La zona donde se realizan los experimentos no debería tener obstáculos y no debería estar cerca de productos alimenticios. Debería estar bien iluminada y ventilada, próxima a una toma de agua. Debería utilizarse una mesa sólida cuya superficie sea resistente al calor.

Reglas de seguridad

Leer las instrucciones, seguirlas y conservarlas como referencia.

Mantener alejados a los niños de poca edad y a las personas sin protección para los ojos, así como a los animales, de la zona donde se realiza el experimento. Llevar siempre una protección para los ojos.

Almacene este conjunto experimental fuera del alcance de los niños menores de 8 años de edad. Limpiar la totalidad del material después de su utilización. Asegúrese de que todos los recipientes están completamente cerrados y correctamente almacenados después de su uso. Asegúrese de que todos los envases vacíos se eliminan adecuadamente. Lavarse las manos, una vez terminados los experimentos. No utilizar otros materiales que los suministrados en el juego o recomendados en las instrucciones de uso. No coma o beba en el área experimental. Evitar todo contacto de los ojos y la boca con productos químicos. No volver a guardar productos alimenticios en sus recipientes originales. Tirarlos inmediatamente.

Fabricante : **Buki France**
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com



AVISO IMPORTANTE

Al utilizarlo por vez primera, vierta el agua en el caldero hasta el módulo de humo (ver la imagen abajo), espere 2 minutos y vacíe después toda el agua. Vierta seguidamente el agua hasta la marca de graduación de 200 ml y pulse el botón "Humo mágico" para hacerlo aparecer.

Para poder funcionar correctamente, el humo mágico necesita agua. Se aconseja no pulsar el botón "Humo mágico" si el caldero está vacío.

IT ISTRUZIONI

AVVERTENZA! NON ADATTO A BAMBINI DI ETÀ INFERIORE A 8 ANNI. DA USARE SOTTO LA SORVEGLIANZA DI UN ADULTO. CONTIENE ALCUNE SOSTANZE CHIMICHE CHE PRESENTANO UN PERICOLO PER LA SALUTE. LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO, ATTENERSI AD ESSE E CONSERVARLE PER RIFERIMENTO FUTURO. EVITARE IL CONTATTO DELLE SOSTANZE CHIMICHE CON QUALSIASI PARTE DEL CORPO, IN PARTICOLARE LA BOCCA E GLI OCCHI. TENERE I BAMBINI PICCOLI E GLI ANIMALI LONTANI DAGLI ESPERIMENTI. TENERE IL SET SPERIMENTALE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI DI ETÀ INFERIORE A 8 ANNI. NON CONTIENE LA PROTEZIONE DEGLI OCCHI PER L'ADULTO CHE SORVEGLIA.

Numeri utili Centro antiveleni: _____

Ambulanza :_____ / Medico: _____ / Ospedale :_____

L'eliminazione di sostanze e preparati sarà sotto la legislazione del paese di vendita.

Informazioni di primo soccorso

• In caso di contatto con gli occhi: lavare abbondantemente con acqua, tenendo gli occhi aperti se richiesto. Consultare immediatamente un medico. • In caso di ingestione: lavare abbondantemente la bocca con acqua, bere dell'acqua fresca. Non provocare vomito. Consultare immediatamente un medico. • In caso di inalazione: portare la persona all'aria aperta. In caso di contatto con la pelle e di scottature: lavare abbondantemente con acqua per 10 min la zona interessata. • In caso di dubbio, consultare immediatamente un medico. Portare con sé sia il prodotto chimico sia il recipiente. Nota – Le informazioni relative ai primi soccorsi possono essere anche riportate nelle istruzioni relative al modo di condurre l'esperimento

Consigli per la supervisione da parte degli adulti

Leggere e seguire le presenti istruzioni, regole di sicurezza e informazioni di primo soccorso e conservarle come riferimento. L'uso improprio delle sostanze chimiche può causare lesioni e danni alla salute. Eseguire solo gli esperimenti che sono elencati nelle istruzioni. Questo set sperimentale deve essere utilizzato solo da bambini di età superiore a 8 anni. Siccome le abilità dei bambini variano notevolmente, anche all'interno degli stessi gruppi di età, gli adulti che sorvegliano dovrebbero valutare quali sono, a proprio giudizio, gli esperimenti più adatti e senza rischio per i bambini. Le istruzioni dovrebbero permettere agli adulti che sorvegliano di valutare ogni esperimento e stabilirne l'adeguatezza per un bambino in particolare. L'adulto che sorveglia dovrebbe discutere le avvertenze e le informazioni di sicurezza con il(i) bambino(i) prima di iniziare l'esperimento. Dovrebbe essere prestata particolare attenzione alla sicurezza durante la manipolazione di acidi, alcali e liquidi infiammabili. L'area attorno all'esperimento dovrebbe essere priva di ostacoli e lontana da luoghi in cui si conservano alimenti. Dovrebbe essere ben illuminata e ventilata e vicina ad una adduzione di acqua. Dovrebbe essere utilizzato un tavolo solido la cui superficie sia resistente al calore.

Norme di sicurezza

Leggere le istruzioni prima dell'uso, attenersi ad esse e conservarle per riferimento. Tenere i bambini piccoli, gli animali e coloro che non indossano la protezione per gli occhi lontani dalla zona dell'esperimento. Indossare sempre la protezione per gli occhi. Conservare questo set sperimentale fuori dalla portata dei bambini di età inferiore a 8 anni. Pulire tutta l'attrezzatura dopo l'uso. Accertarsi che tutti i recipienti siano completamente chiusi e riposti in modo adeguato dopo l'uso. Accertarsi che tutti i recipienti che sono stati vuotati siano smaltiti in modo adeguato. Lavarsi le mani dopo aver eseguito degli esperimenti. Non utilizzare attrezzatura diversa da quella fornita con il set o consigliata nelle istruzioni per l'uso. Non mangiare o bere nell'area dell'esperimento. Evitare qualsiasi contatto dei prodotti chimici con gli occhi o la bocca. Non riporre gli alimenti nel loro recipiente originale. Gettarli immediatamente.

Fabbricante : **Buki France**
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com



IMPORTANTE!

Al primo utilizzo, versa dell'acqua nell'imbuto fino al modulo fumo (vedi sotto), attendi 2 minuti, quindi togli tutta l'acqua. Quindi riempi l'imbuto fino alla gradazione di 200 ml e premi il pulsante del fumo magico per farlo comparire.

Per un corretto funzionamento, il fumo magico ha bisogno d'acqua. È quindi bene non premere il pulsante Fumo magico con l'imbuto vuoto.

Installation des piles · Fitting the batteries
Einlegen der Batterien · De batterijen aanbrengen
Instalación de las pilas · Installazione delle pile



FR: Nécessite 4 piles LR06-AA non-incluses. L'installation des piles doit être effectuée par un adulte. Consulter le schéma pour savoir comment enlever ou mettre en place les piles. Nous vous recommandons d'utiliser des piles alcalines. Il est possible que ce produit ne fonctionne pas correctement avec des piles rechargeables. Les piles non-rechargeables ne doivent pas être rechargées ; Les différents types de piles neufs et usagés ne doivent pas être mélangés. Les piles doivent être mises en place en respectant la polarité (voir schéma). Les piles usées doivent être enlevées du jouet. Les bornes d'une pile ne doivent pas être mises en court-circuit. En fin de vie les piles doivent être remises au rebut de façon sure. Les déposer dans un bac de collecte. En cas d'utilisation des piles rechargeables (non recommandé) : Enlever les accumulateurs du jouet pour les recharger. Les accumulateurs ne doivent être chargés que sous la surveillance d'un adulte.

EN: Requires 4 LR06-AA batteries non-included. Batteries are to be changed by an adult. See the diagram to know how to remove and insert batteries. We recommend using alkaline batteries. This product may not operate properly with rechargeable batteries. Non-rechargeable batteries must never be recharged. Do not mix different types of batteries. Do not mix old and new batteries. Batteries must be inserted with the correct polarity (see diagram). Exhausted batteries should be removed from the toy. The battery terminals must not be short-circuited. The batteries are classified as WEEE and should be disposed of safely when no longer required. When using rechargeable batteries (not recommended) : Rechargeable batteries must be removed from toy before being recharged and rechargeable batteries should be charged under adult supervision.

DE: Benötigt 4 LR06-AA -Batterien (nicht enthalten). Die batterien müssen von einem Erwachsenen ausgewechselt werden. Deponieren Sie sie in den dafür vorgesehenen Behältern. Wir empfehlen die Verwendung von Alkalibatterien. Dieses Produkt funktioniert möglicherweise nicht ordnungsgemäß mit wiederaufladbaren Batterien. Batterien nicht aufladen. Gebrauchte und neue Batterien nicht gemeinsam verwenden. Batterien richtig einlegen (s. Schema). Verbrauchte Batterien aus dem Spielzeug entfernen. Die Anschlüsse einer Batterie nicht kurzschließen. Altbatterien müssen sicher entsorgt werden. Deponieren Sie sie in den dafür vorgesehenen Behältern. Bei Verwendung von wiederaufladbaren Batterien (nicht empfohlen) : Wiederaufladbare Batterien müssen zum Aufladen aus dem Spielzeug herausgenommen werden und dürfen nur unter Aufsicht von Erwachsenen aufgeladen werden.

NL: Werkt op 4 LR06-AA batterijen - niet meegeleverd. De batterijen moeten door een volwassene worden vervangen. Wijze waarop vervangbare batterijen moeten worden verwijderd en ingelegd (zie afbeelding). Wij raden aan om alkalische batterijen te gebruiken. Dit product werkt mogelijk niet goed met oplaadbare batterijen. Niet oplaadbare batterijen mogen niet worden opgeladen. Meng geen verschillende typen batterijen of nieuwe en gebruikte batterijen. Let bij het inleggen van de batterijen op de juiste polariteit (zie afbeelding). Lege batterijen moeten uit het speelgoed worden gehaald. De contactklemmen van de voeding mogen niet kortgesloten worden. Op het einde van hun levenscyclus moeten batterijen op een veilige manier weggegooid worden. Deponeer ze in de inzamelbakken. Bij gebruik van oplaadbare batterijen (niet aanbevolen): Oplaadbare batterijen dienen vóór het opladen uit het speelgoed te worden verwijderd en alleen onder toezicht van een volwassene te worden opgeladen.

ES: Requiere 4 pilas LR06-AA no-incluidas. Un adulto debe cambiar las pilas. Consultar el diagrama para saber cómo retirar e introducir las pilas. Recomendamos utilizar pilas alcalinas. Es posible que este producto no funcione correctamente con baterías recargables. Las pilas no deben recargarse. No deben mezclarse diferentes tipos de pilas nuevas y usadas. Las pilas deben introducirse con la polaridad correcta (ver diagrama). Las pilas usadas deben retirarse del juguete. Los terminales de las pilas no deben cortocircuitarse. Las pilas no deben ser tiradas en la basura normal. Use los puntos de recogida y reciclaje de su zona para tirar estos productos. Cuando utilice baterías recargables (no recomendadas): Retirar las pilas recargables del juguete antes de recargarlo; las pilas recargables deben cargarse bajo la supervisión de un adulto.

IT: Richiede 4 batterie LR06-AA non inclusa. Le batterie devono essere cambiate da un adulto. Osservare il diagramma per capire come togliere ed inserire le pile. Si consiglia di utilizzare batterie alcaline. Questo prodotto potrebbe non funzionare correttamente con le batterie ricaricabili. Le pile non devono essere ricaricate. Non mischiare tipi diversi di batterie nuove e usate. Le pile devono essere inserite rispettando la polarità corretta (vedi schema). Le pile usate devono essere rimosse dal giocattolo. i terminali di una pila non devono essere cortocircuitati. Le batterie non devono essere gettati insieme ai rifiuti domestici. Siete pregati di riciclare questo prodotto in un punto di raccolta idoneo. Quando si utilizzano batterie ricaricabili (non consigliato): Le pile ricaricabili devono essere tolte dal giocattolo prima di essere ricaricate e devono essere ricaricate sotto la supervisione di un adulto.



Projecteur magique : réalise les expériences dans le noir pour un résultat terrifiant !
Magic projector: conduct experiments in the dark with terrifying results!
Magischer Projektor: Im Dunkeln sind die Vorführungen echt eindrucksvoll!
Magische projector: voer de experimenten uit in het donker voor een angstaanjagend effect!
Proyector mágico: ¡realiza tus experimentos en la oscuridad para que los resultados sean aún más sorprendentes!
Proiettore magico: realizza gli esperimenti al buio per un risultato terrificante!

Fumée magique : *Lors de la première utilisation, versez de l'eau dans le chaudron jusqu'à la graduation 200 ml, attendez 2 minutes puis videz l'eau dans l'évier.* Tu peux mettre le couvercle pour créer une fumée encore plus épaisse.
Magic smoke: *The first time you use it, pour water into the cauldron up the 200 ml mark then wait two minutes and empty the water carefully down the sink.* Close the cover to create even thicker smoke.
Magischer Rauch: *Vor der ersten Verwendung den Kessel bis zum Füllstand 200 ml mit Wasser füllen, 2 Minuten warten, dann das Wasser in das Spülbecken ausgießen.* Mit geschlossenem Deckel wird der Rauch besonders dick.
Magische rook: *Giet bij het eerste gebruik water in de ketel tot het maatstreepje 200 ml, wacht 2 minuten en giet het water weg in de gootsteen.* Plaats het deksel op de ketel om een nog dikkere rook te creëren.
Humo mágico: *La primera vez que vayas a usarlo, vierte agua en el caldero hasta la marca de los 200 ml, espera 2 minutos y, a continuación, desecha el agua en el fregadero.* Podrás poner la tapa para crear humo aún más denso.
Fumo magico: *Al primo utilizzo, versa dell'acqua nel paiolo fino a raggiungere il livello 200 ml, aspetta 2 minuti e poi svuota l'acqua nel lavandino.* Puoi mettere il coperchio per creare un fumo magico ancora più fitto.

Tornade magique : mélange les potions facilement et en toute sécurité.
Magic tornado: mix potions easily and safely.
Magischer Wirbel: Zum leichten und sicheren Mischen der Zaubermittel.
Magische tornado: meng de toverdrankjes eenvoudig en veilig.
Torbellino mágico: mezcla las pociones de manera fácil y segura.
Tornado magico: miscela le pozioni facilmente e in completa sicurezza.

Bouchons de sécurité • Safety caps • Sicherheitskappen Veiligheidskappen • Gorros de seguridad • Tappi di sicurezza



FR **Avant utilisation, enlève les capuchons avec l'ongle.**
EN **Before use, remove the caps with your fingernail.**
DE **Entfernen Sie die Kappen vor dem Gebrauch mit dem Fingernagel.**
NL **Verwijder vóór gebruik de doppen met uw vingernagel.**
ES **Antes de usar, retire las tapas con la uña.**
IT **Prima dell'uso, rimuovere i tappi con l'unghia.**

Prépare le bleu de tournesol et le rouge de phénol • Prepare the litmus blue and red phenol Bereite Lackmusblau und Phenolrot zu • Bereid het zonnebloemblauw en fenolrood Prepara el azul de tornasol y el rojo de fenol • Prepara il blu della cartina tornasole e il rosso fenolo

FR
1. Demande à un adulte d'ouvrir les récipients.
2. Verse 2 cuillères violettes d'eau dans chacun des récipients.
3. Ferme et agite pour bien mélanger

EN
1. Ask an adult to open the containers.
2. Pour 2 purple spoonfuls of water into each container.
3. Close and shake well to mix.

DE
1. Bitte einen Erwachsenen, die Behälter zu öffnen.
2. Gib 2 violette Löffel Wasser in jeden Behälter.
3. Verschließe sie und schüttle, um dies gut zu vermischen.

NL
1. Vraag een volwassene om de recipiënten te openen.
2. Giet 2 paarse lepels water in elk recipiënt.
3. Sluit de recipiënten en schud ze om alles te mengen

ES
1. Solicita a un adulto que te abra los recipientes.
2. Utilizando la cuchara violeta, añade 2 cucharadas de agua en cada uno de los recipientes.
3. Tapa bien los recipientes y agítalos para mezclar bien cada solución

IT
1. Chiedi a un adulto di aprire i recipienti.
2. Versa 2 cucchiai viola di acqua in ciascuno dei recipienti.
3. Chiudi e agita per mischiare bene



Nettoyer le chaudron • Cleaning the cauldron Reinigung des Hexenkessels • De ketel schoonmaken Limpieza del caldero • Pulire il paiolo





FR
1. Verse de l'eau jusqu'à la limite maximale puis verse un peu de liquide vaisselle. Active la tornade pour faire mousser.
2. Rince à l'eau claire puis essuie l'intérieur du chaudron avec un chiffon sec.

Fais attention lorsque tu vides le chaudron. N'immerge pas la base du chaudron. Ne le mets au lave-vaisselle.

EN
1. Pour water into the cauldron (up to the maximum marker) and then add a few drops of washing-up liquid. Activate the tornado to lather.
2. Rinse well with clean water and then wipe the inside of the cauldron with a clean dry cloth.

Be careful when you empty the cauldron. Do not submerge the base of the cauldron in water.

DE
1. Fülle Wasser bis zur Markierung der maximalen Höhe und gib etwas Spülmittel hinein. Schalte den Wirbel ein, um Schaum zu erzeugen.
2. Gieße das Wasser aus, spüle den Kessel mit klarem Wasser aus und wische ihn mit einem Tuch trocken.

Gieße den Hexenkessel vorsichtig aus. Nicht den Sockel des Hexenkessels eintauchen. Nicht im Geschirrspüler spülen.

NL
1. Vul de ketel met water tot de maximale limiet en giet er een beetje afwasmiddel bij. Activeer de tornado om het mengsel te doen schuimen.
2. Spoel met helder water en droog de binnenkant van de ketel met een droge doek.

Wees voorzichtig als je de ketel leegmaakt. Dompel de onderkant van de ketel niet onder. Plaats de ketel niet in de afwasmachine.

ES
1. Vierte agua en el caldero hasta la marca de llenado máximo y añade unas gotas de líquido lavavajillas. Activa el torbellino para crear espuma.
2. Enjuaga el caldero con agua clara y seca bien su interior con un paño seco.

Ten cuidado al vaciar el caldero. Procura no sumergir la base del caldero en agua. No lo laves en el lavavajillas.

IT
1. Versa dell'acqua fino al limite massimo, poi versa un po' di sapone per i piatti. Attiva il tornado per far fare la schiuma.
2. Risciacqua con acqua pulita, poi asciuga l'interno del paiolo con un panno asciutto.

Fai attenzione quando svuoti il paiolo. Non immergere la base del paiolo. Non metterlo nella lavastoviglie.

Ton atelier à potions · Your potion workshop
Deine Zauberwerkstatt · Je toverdrankenwerkplaats
Tu taller de pociones · Il tuo laboratorio delle pozioni



FR Les expériences sont à faire avec un adulte. Aménage ton atelier avant de commencer :

1. Fais toujours tes expériences dans la cuisine. Protège toujours ton espace de travail (avec du journal par exemple) car certains produits peuvent tâcher !
2. Porte toujours un tablier ou une blouse.
3. Nettoie toujours ton matériel entre chaque expérience. Ne mélange pas ton matériel avec la vaisselle de tous les jours.
4. Les expériences se déroulent en deux étapes. Tout d'abord, tu vas préparer tes potions avec les réactifs fournis et des ingrédients de la cuisine. Puis, tu vas réaliser la réaction chimique ; n'hésite pas à convier des spectateurs.
5. Certaines expériences peuvent ne pas fonctionner du premier coup. Ne te décourage pas et demande l'aide à un adulte qui pourra t'aider.
6. **Le chaudron est gradué en mL. Ne verse jamais de liquide au-delà de la limite maximale.**

EN Get an adult to help you with the experiments. Prepare your workspace before you start:

1. Always conduct your experiments in the kitchen. Protect your workspace (e.g. with an old newspaper) as some products can stain!
2. Always wear an apron, lab coat, etc.
3. Always clean your equipment and the workspace after each experiment. Do not wash up your equipment with household dishes.
4. The experiments take place in two steps. First, you will prepare your potions using the provided reagents and kitchen ingredients. Then you will perform the chemical reaction - don't hesitate to demonstrate in front of an audience.
5. Some experiments might not work the first time you try. Don't give up, get an adult to help you.
6. **The cauldron has markers in ml. Never add liquid above the maximum marker.**

DE Die Experimente sollen im Beisein eines Erwachsenen ausgeführt werden. Richte als erstes deine Werkstatt ein:

1. Führe alle Experimente in der Küche aus. Schütze deinen Arbeitsbereich stets z. B. mit Zeitungspapier, weil bestimmte Produkte Flecken verursachen können!
2. Trage immer eine Schürze oder einen Kittel.
3. Reinige dein Material nach jedem Experiment. Vermenge deine Utensilien nicht mit dem Essgeschirr.
4. Die Experimente erfolgen in zwei Schritten. Zuerst bereitest du deine Zaubermittel mit den Reagenzmittel aus der Box und Küchenzutaten zu. Dann führst du die chemische Reaktion aus. Du kannst auch die Zuschauer zum Mitmachen einladen.
5. Manche Experimente funktionieren vielleicht nicht gleich auf Anhieb. Dann versuch es erneut und frage einen Erwachsenen, ob er dir helfen kann.
6. **Der Hexenkessel hat eine Füllstandsanzeige in ml. Gieße nie mehr als bis zur maximalen Höhe ein.**

NL De experimenten moeten samen met een volwassene worden uitgevoerd. Begin met je werkplaats in te richten:

1. Doe je experimenten altijd in de keuken. Bescherm altijd je werkruimte (bv. met een krant), want sommige producten kunnen vlekken maken!
2. Draag altijd een schort of een kiel.
3. Reinig steeds je materiaal na elk experiment. Meng je materiaal niet met de dagelijkse vaat.
4. De experimenten verlopen in twee fasen. Eerst bereid je je toverdrankjes met de meegeleverde reagentia en keukeningrediënten. Dan breng je de chemische reactie tot stand; aarzel niet om toeschouwers uit te nodigen.
5. Sommige experimenten lukken niet bij de eerste poging. Laat je niet ontmoedigen en vraag hulp aan een volwassene.
6. **De maten op de ketel zijn aangeduid in ml. Overschrijd nooit het aangegeven maximumniveau.**

ES Los experimentos deberán realizarse con la asistencia de un adulto. Prepara siempre tu taller antes de proceder con los experimentos:

1. Realiza siempre sus experimentos en la cocina. ¡Protege siempre adecuadamente la superficie de trabajo (p. ej., con periódicos), ya que algunos productos pueden dejar manchas!
2. Utiliza siempre un delantal o un mandilón.
3. Limpia siempre el material utilizado entre cada experimento que realices. No mezcles el material utilizado con vajilla o utensilios de uso diario.
4. Los experimentos se llevan a cabo en dos etapas. Primeramente, preparará tus pociones utilizando los agentes reactivos suministrados e ingredientes utilizados en tu cocina. Seguidamente, realizarás la reacción química; No dudes en invitar a espectadores.
5. Es posible que algunos experimentos no produzcan los resultados esperados al primer intento. No te desanimes y solicita asistencia a un adulto para que te ayude.
6. **El caldero está graduado en ml. Nunca añadas líquido por encima de la marca de nivel máximo.**



IT Gli esperimenti devono essere fatti insieme a un adulto. Metti in ordine il tuo laboratorio prima di iniziare:

1. Fai sempre gli esperimenti nella cucina. Proteggi sempre lo spazio di lavoro (ad esempio con un giornale), poiché alcuni prodotti possono macchiare!
2. Indossa sempre un grembiule o un camice.
3. Pulisci sempre l'attrezzatura tra un esperimento e l'altro. Non mettere l'attrezzatura insieme ai piatti di tutti i giorni.
4. Gli esperimenti si svolgono in due fasi. Innanzitutto, preparerai le pozioni con i reagenti forniti e ingredienti che prenderai in cucina. Poi realizzerai la reazioni chimica; non esitare a invitare degli spettatori.
5. Alcuni esperimenti possono non funzionare al primo colpo. Non ti scoraggiare e chiedi aiuto a un adulto che potrà aiutarti.
6. **Il paiolo è graduato in mL. non versa mai liquido al di là del limite massimo.**

Ta liste des courses · Your shopping list
Einkaufsliste · Je boodschappenlijstje
Tu lista de compras · La tua lista dei corsi

☐ 

Vinaigre blanc
White vinegar
Klarer Essig
Witte azijn
Vinagre blanco
Aceto bianco

☐ 
Eau
Water
Wasser
Water
Agua
Acqua

☐ 
Glaçons
Ice cubes
Eiswürfel
IJsblokjes
Cubitos de hielo
Cubetti di ghiaccio

☐ 
Sel
Salt
Salz
Zout
Sal
Sale

☐ 
Huile végétale
Vegetable oil
Pflanzenöl
Plantaardige olie
Aceite vegetal
Olio vegetale

☐ 

Lait
Milk
Milch
Melk
Leche
Latte

☐ 

Sucre en poudre
Caster sugar
Haushaltszucker
Fijne suiker
Azúcar en polvo
Zucchero semolato

☐ 
Poivre
Pepper
Pfeffer
Peper
Pimienta
Pepe

☐ 
Miel liquide
Runny honey
Flüssiger Honig
Vloeibare honing
Miel líquida
Miele liquido

☐ 
Huile d'olive
Olive oil
Olivenöl
Olijfolie
Aceite de oliva
Olio di oliva

☐ 

Jus d'orange
Orange juice
Orangensaft
Sinaasappelsap
Zumo de naranja
Succo d'arancia

☐ 
Œufs
Eggs
Eier
Eieren
Huevos
Uova

☐ 
Jus de citron
Lemon juice
Zitronensaft
Citroensap
Zumo de limón
Succo di limone

☐ 
Soda au cola
Cola soft drink
Cola
Cola
Refresco de cola
Soda alla cola

☐ 

Shampoing
Shampoo
Champú
Shampoo

☐ 

Lait
Milk
Milch
Melk
Leche
Latte

☐ 
Liquide vaisselle
Washing-up liquid
Spülmittel
Afwasmiddel
Líquido lavavajillas
Detersivo per piatti

☐ 
Sirop de grenadine
Grenadine syrup (cordial)
Granatapfelsirup
Grenadinesiroop
Jarabe de granadina
Sciroppo di granatina

☐ 
Sirop de menthe
Mint syrup (cordial)
Pfefferminzsirup
Muntsiroop
Jarabe de menta
Sciroppo di menta

☐ 
Chou rouge
Red cabbage
Rotkohl
Rode kool
Lombarda
Cavolo rosso

☐ 
Vieux journal
Old newspaper
Alte Zeitung
Oude krant
Periódico viejo
Vecchio giornale

☐ 
Ruban adhésif
Sticky tape
Klebeband
Plakband
Cinta adhesiva
Nastro adesivo

☐ 
Verre
Glass
Glas
Glas
Vaso
Bicchiere

☐ 
Bouchons de bouteille
Bottle tops
Flaschendeckel
Flessendoppen
Tapones de botellas
Tappo di bottiglia

☐ 
Essuie-tout
Kitchen towel
Küchenpapier
Keukenrol
Papel de cocina
Scottex

☐ 
Feutres
Felt-tip pens
Fasermaler
Viltstiften
Rotuladores
Pennarelli

☐ 
Ciseaux
Scissors
Schere
Schaar
Tijeras
Forbici

☐ 
Assiette
Plate
Teller
Bord
Plato
Piatto

☐ 
Four à micro-ondes
Microwave oven
Mikrowelle
Microgolfoven
Horno microondas
Microonde

☐ 
Casserole
Pan
Topf
Steelpan
Cacerola
Casseruola

☐ 
Congélateur
Freezer
Gefrierschrank
Diepvriezer
Congelador
Congelatore

1

L'algue gluante · Slimy seaweed
Die klebrige Alge · De slijmerige alg
Algas pegajosas · L'alga viscida

PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare l'*eau enchantée* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium). Actionne la tornade magique pour dissoudre la poudre.
2. Prépare de *l'élixir d'algue* : dans le gobelet, verse 10 ml de jus d'algue (alginate de sodium). Ajoute 1 goutte de concentré de pissenlit (colorant jaune) et 1 goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère blanche.

EN **1.** Prepare the *enchanted water*: pour 300 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride). Activate the magic tornado to dissolve the powder.
2. Prepare the *seaweed elixir:* add 10 ml of the seaweed juice (sodium alginate) into the beaker. Add 1 drop of dandelion concentrate (yellow colourant) and 1 drop of griffin's blood (red colourant). Mix with the white spoon.

DE **1.** Bereite das *Zauberwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid). Schalte den magischen Wirbel ein, um das Pulver aufzulösen.
2. Bereite das *Algenelixier* zu: Fülle in den Becher 10 ml Algensaft (Natriumalginat). Gib dazu 1 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) und 1 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel.

NL **1.** Bereid het *betoverde water*: giet 300 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride) toe. Activeer de magische tornado om het poeder op te lossen.
2. Bereid *algenelixer*: giet 10 ml algensap (natriumalginaat) in de beker. Voeg 1 druppel paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) en 1 druppel griffioenenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de witte lepel.

ES **1.** Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio). Activa el torbellino mágico para disolver el polvo.
2. Prepara *elixir de algas*; para ello, vierte en el vaso de medición 10 ml de jugo de algas (alginato de sodio). Añade 1 gota de concentrado de diente de león (colorante amarillo) y 1 gota de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.

IT **1.** Prepara l'*acqua incantata*: versa 300 ml di acqua nel paiolo. Aggiungi un cucchiaio bianco di polvere di gesso (cloruro di calcio). Aziona il tornado magico per scogliere la polvere.
2. Prepara l'*elisir di alga*: versa 10 ml di succo di alga (alginato di sodio) nel misurino. Aggiungi 1 goccia di concentrato di tarassaco (colorante giallo) e un cucchiaio di sangue di grifone (colorante rosso). Mischia con il cucchiaio bianco.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Verse de l'*élixir d'algue* dans la cuillère violette (sans la remplir). Plonge la cuillère dans l'*eau enchantée*. Compte jusqu'à 10.
4. Sors la cuillère : tu as créé une algue gluante que tu peux toucher et malaxer.

EN **3.** Pour the *seaweed elixir* into the purple spoon (but not to the top). Plunge the spoon into the *enchanted water*. Count to 10.
4. Remove the spoon: you have created slimy seaweed that you can touch and model.

DE **3.** Gib etwas *Algenelixier* in den violetten Löffel (nicht ganz voll). Tauche den Löffel in das *Zauberwasser*. Zähle bis 10.
4. Nimm den Löffel heraus : Du hast eine klebrige Alge erzeugt, die du berühren und kneten kannst.

NL **3.** Giet het *algenelixer* in de paarse lepel (zonder hem te vullen). Dompel de lepel in het *betoverde water.* Tel tot 10.
4. Haal de lepel uit het water: je hebt een slijmerig alg gecreëerd die je kunt aanraken en kneden.

ES **3.** Vierte un poco de *elixir de algas* en la cuchara violeta, pero sin llenarla. Sumerge la cuchara en el *agua encantada*. Cuenta hasta 10.
4. Retira la cuchara; habrás creado un alga pegajosa que podrás tocar y amasar.

IT **3.** Versa l'*elisir di alga* nel cucchiaio viola (senza riempirlo). Immergi il cucchiaio nell'*acqua incantata*. Conta fino a 10.
4. Tira fuori il cucchiaio: hai creato un'alga viscida che puoi toccare e impastare.





2 Les perles · Beads
Die Perlen · De parels
Perlas · Le perle

PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare l'*eau enchantée* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium).
2. Prépare de l'*élixir d'algue* : dans le gobelet, verse 20 ml de jus d'algue (alginate de sodium). Ajoute 1 goutte de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la cuillère blanche. Avec ta pipette magique, aspire de l'élixir.
3. Mets-toi dans l'obscurité. Allume le projecteur magique.

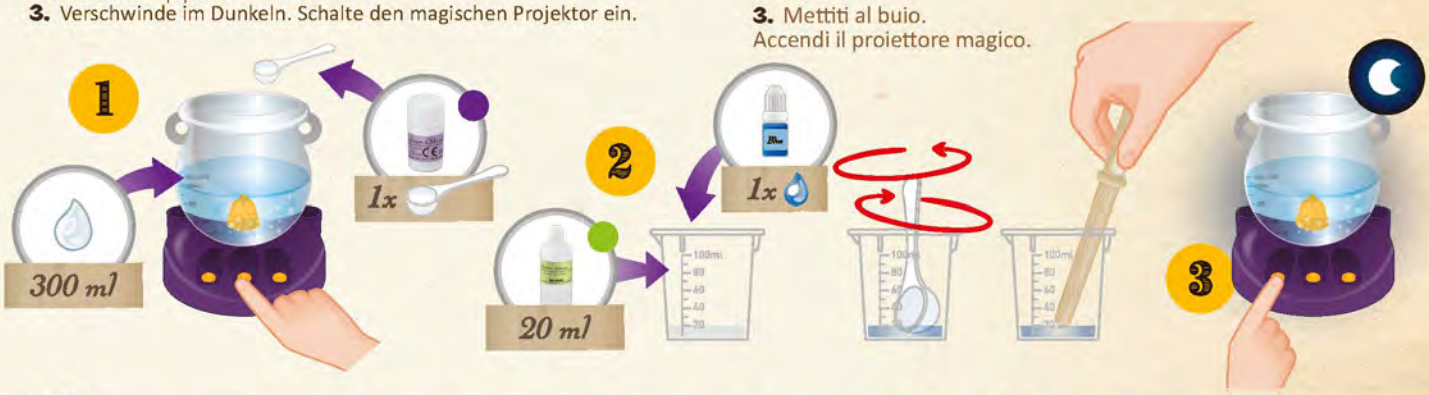
EN **1.** Prepare the *enchanted water*: pour 300 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride).
2. Prepare the *seaweed elixir*: pour 20 ml of the seaweed juice (sodium alginate) into the beaker. Add 1 drop of the liquid lapis-lazuli (blue colourant). Mix with the white spoon. Using your magic pipette, suck up the elixir.
3. Find somewhere dark. Switch on the magic projector.

DE **1.** Bereite das *Zauberwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid).
2. Bereite das *Algenelixier* zu: Fülle in den Becher 20 ml Algensaft (Natriumalginat). Gib dazu 1 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel. Sauge etwas Elixir in die Zauberstabpipette.
3. Verschwinde im Dunkeln. Schalte den magischen Projektor ein.

NL **1.** Bereid het *betoverde water*: giet 300 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride)
2. Bereid *algenelixer*: giet 20 ml algensap (natriumalginaat) in de beker. Voeg 1 druppel vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Meng met de witte lepel. Zuig het elixer op met de magische pipet.
3. Ga in de duisternis staan. Zet de magische projector aan.

ES **1.** Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio).
2. Prepara *elixir de algas*; para ello, vierte en el vaso de medición 20 ml de jugo de algas (alginato de sodio). Añade 1 gota de lapislázuli líquido (colorante azul). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca. Con tu pipeta mágica, aspira el elixir.

IT **1.** Prepara l'*acqua incantata*: versa 300 ml di acqua nel paiolo. Aggiungi un cucchiaio bianco di polvere di gesso (cloruro di calcio).
2. Prepara l'*elisir di alga*: versa 20 ml di succo di alga (alginato di sodio) nel misurino. Aggiungi 1 goccia di liquido di lapislazzuli (colorante blu). Mischia con il cucchiaio bianco. Con il contagocce magico, aspira l'elisir.
3. Mettiti al buio.
Accendi il proiettore magico.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Allume la tornade magique. Avec la pipette, fais pleuvoir des gouttes d'*élixir d'algue* dans l'*eau enchantée*. Dès que ta pipette est vide, tu peux la remplir de nouveau avec de l'*élixir* et recommencer à faire pleuvoir des gouttes.
5. Récupère les petites perles d'algues avec la cuillère violette.

EN **4.** Activate the magic tornado. With the pipette, add drops (from a height) of the *seaweed elixir* to the *enchanted water*. When the pipette is empty, you can refill it with the *elixir* and add more drops (again from a height).
5. Fish out the small seaweed beads with the purple spoon.

DE **4.** Schalte den magischen Wirbel ein. Tröpfele mit der Pipette *Algenelixier* in das *Zauberwasser*. Wenn die Pipette leer ist, kannst du sie wieder mit dem *Elixier* füllen und weiter tröpfeln.
5. Nimm die kleinen Algenperlen mit dem violetten Löffel heraus.

NL **4.** Zet de magische tornado aan. Laat met de pipet druppels *algenelixer* in het betoverde *water vallen*. Als de pipet leeg is, kunt je ze opnieuw vullen met *elixer* en herbeginnen.
5. Haal de algenpareltjes uit het water met de paarse lepel.

ES **4.** Enciende el torbellino mágico. Utilizando la pipeta, deja caer unas gotas de *elixir de algas* en el *agua encantada*. Tan pronto como tu pipeta esté vacía, podrás volver a llenarla de *elixir* y a dejar caer de nuevo más gotas.
5. Recupera las pequeñas perlas de algas con la cuchara violeta.

IT **4.** Accendi il tornado magico. Con il contagocce fai cadere delle gocce di *elisir di alga* nell'*acqua incantata*. Non appena il contagocce è vuoto, puoi riempirlo di nuovo con l'*elisir* e ricominciare a far cadere delle gocce.
5. Recupera le piccole perle di alga con il cucchiaio viola.



3 Les vers gluants · Slimy worms
Klebrige Würmer · Slijmerige wormen
Gusanos pegajosos · I vermi viscidi

PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare l'*eau enchantée* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium).
2. Prépare de l'*élixir d'algue* : dans le gobelet, verse 40 ml de jus d'algue (alginate de sodium). Ajoute 1 goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère blanche.

EN **1.** Prepare the *enchanted water*: pour 300 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride).
2. Prepare the *seaweed elixir*: pour 40 ml of the seaweed juice (sodium alginate) into the beaker. Add 1 drop of griffin's blood (red colourant). Mix with the white spoon.

DE **1.** Bereite das *Zauberwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid).
2. Bereite das *Algenelixier* zu: Fülle in den Becher 40 ml Algensaft (Natriumalginat). Füge einen Tropfen Nieswurzblut (roten Farbstoff) hinzu. Vermische dies mit dem weißen Löffel.

NL **1.** Bereid het *betoverde water*: giet 300 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride)
2. Bereid *algenelixer*: giet 40 ml algensap (natriumalginaat) in de beker. Voeg 1 druppel griffioenenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de witte lepel.

ES **1.** Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio).
2. Prepara *elixir de algas*; para ello, vierte en el vaso de medición 40 ml de jugo de algas (alginato de sodio). Añade 1 gota de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.

IT **1.** Prepara l'*acqua incantata*: versa 300 ml di acqua nel paiolo. Aggiungi un cucchiaio bianco di polvere di gesso (cloruro di calcio).
2. Prepara l'*elisir di alga*: versa 40 ml di succo di alga (alginato di sodio) nel misurino. Aggiungi 1 goccia di sangue di grifone (colorante rosso). Mischia con il cucchiaio bianco.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Avec le gobelet, verse doucement et d'un trait la totalité de l'*élixir d'algue* dans l'*eau enchantée*.
4. Récupère les vers avec la cuillère violette.

EN **3.** Carefully pour (in one go) all the *seaweed elixir* into the *enchanted water*.
4. Fish out the worms using the purple spoon.

DE **3.** Gieße mit dem Becher sacht und in einem Zug das gesamte *Algenelixier* in das *Zauberwasser*.
4. Fische die Würmer mit dem violetten Löffel heraus.

NL **3.** Giet met de beker voorzichtig en in één keer al het *algenelixer* in het *betoverde water*.
4. Haal de wormen uit het water met de paarse lepel.

ES **3.** Utilizando el vaso de medición, vierte lentamente todo el *elixir de algas* en el *agua encantada*.
4. Recupera los gusanos creados utilizando la cuchara violeta.

IT **3.** Con il misurino, versa lentamente e a un certo punto la totalità dell'*elisir di alga* nell'*acqua incantata*.
4. Recupera i vermi con il cucchiaio viola.





FR L'alginate de sodium liquide a la particularité de se gélifier instantanément au contact du calcium. Ce dernier favorise le rapprochement des chaines de l'alginate créant ainsi une texture gel qui emprisonne les molécules d'eau. L'alginate est issu de l'algue brune ; il est le composant du liquide visqueux à l'intérieur de l'algue. Ce liquide rend flexible les tiges et permet à l'algue de résister aux vagues et au courant marin.

EN Liquid sodium alginate has the peculiarity that it solidifies instantly on contact with calcium. The calcium draws the strands of alginate together, creating a gel texture that imprisons the water molecules. Alginate comes from brown algae. It is a component of the viscous liquid inside the algae. This liquid makes the algae fronds flexible and enables them to withstand the waves and marine currents.

DE Flüssiges Natriumalginat hat die Besonderheit, dass es bei Kontakt mit Kalzium sofort geliert. Kalzium fördert die Annäherung der Alginatketten und schafft so eine Geltextur, die Wassermoleküle einschließt. Alginat wird aus der Braunalge gewonnen und ist Bestandteil der zähflüssigen Flüssigkeit im Inneren der Alge. Diese Flüssigkeit macht die Stängel flexibel und ermöglicht der Alge, Wellen und Meeresströmungen zu widerstehen.

NL Bij contact met het calcium verandert het vloeibare natriumalginaat meteen in een soort gelei. Het calcium zorgt ervoor dat de alginaatketens zich dichter naar elkaar toe bewegen en een geltextuur vormen waarin de watermoleculen vast komen te zitten. Alginaat is afkomstig van bruinwier, een soort alg. De kleverige vloeistof aan de binnenkant van het wier bestaat uit alginaat. Die vloeistof maakt de plant soepel en zorgt dat de alg kan meebewegen met de golven en de stroming van de zee.



ES El alginato de sodio líquido se caracteriza por convertirse en gel de forma instantánea al entrar en contacto con el calcio. Este último favorece la conexión entre distintas cadenas de alginato, lo que crea una textura gelatinosa que atrapa las moléculas de agua. El alginato se encuentra en las algas marinas pardas. Este componente es el compuesto del líquido viscoso que se encuentra en el interior de las algas. Este líquido permite que los estipes sean flexibles y que el alga resista las olas y las corrientes marinas.

IT L'alginato di sodio liquido ha la particolarità di gelificare istantaneamente a contatto con il calcio. Quest'ultimo favorisce il riavvicinamento delle catene di alginato creando così la consistenza del gel che intrappola le molecole d'acqua. L'alginato proviene dall'alga bruna; è il componente del liquido viscoso presente all'interno dell'alga. Questo liquido rende flessibili gli steli e permette all'alta di resistere alle onde e alla corrente marina.

FR *L'alginate est utilisé par les dentistes pour réaliser les empreintes dentaires avant une opération.*

EN *Alginate is used by dentists to make dental impressions before an operation.*

DE *Alginat wird von Zahnärzten verwendet, um vor einer Operation Zahnabdrücke anzufertigen.*

NL *Tandartsen gebruiken alginaat bij het maken van tandafdrukken voor een ingreep.*

ES *Los dentistas utilizan el alginato para realizar las impresiones y moldes dentales antes de una operación.*

IT *L'alginato viene utilizzato dai dentisti per eseguire le impronte dentali prima di un'operazione.*



4

Fais disparaître la poudre de betterave
Disappearing beetroot powder
Du zauberst das Rote-Beete-Pulver weg
Laat het bietenpoeder verdwijnen
Haz desaparecer la remolacha en polvo
Fai scomparire la polvere di barbabietola



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de la *poudre de betterave* : dans le gobelet, verse 50 ml de sucre en poudre. Ajoute 1 goutte de concentré de pissenlit (colorant jaune) et une cuillère blanche d'eau. Mélange avec la cuillère puis laisse sécher quelques minutes.
2. Verse 200 ml d'eau dans le chaudron. Dans un verre de la maison, prépare 100 ml d'eau chaude du robinet.

EN **1.** Prepare the *beetroot powder*: pour 50 ml of granulated sugar into the beaker. Add 1 drop of dandelion concentrate (yellow colourant) and a white spoonful of water. Mix with the spoon and then leave to dry for a few minutes.
2. Pour 200 ml of water into the cauldron. In a drinking glass, add 100 ml of hot tap water.

DE **1.** Bereite das *Rote-Beete-Pulver* zu: Fülle 50 ml Puderzucker in den Becher. Gib dazu 1 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) und eine weißen Löffel Wasser. Vermische es mit dem Löffel und lasse es einige Minuten trocknen.
2. Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel. Fülle ein Küchenglas mit 100 ml warmem Leitungswasser.

NL **1.** Bereid *bietenpoeder*: giet 50 ml poedersuiker in de beker. Voeg 1 druppel paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) toe en een witte lepel water toe. Meng met de lepel en laat enkele minuten drogen.
2. Giet 200 ml water in de ketel en 100 ml warm leidingwater in een glas.

ES **1.** Prepara la *remolacha en polvo*: añade 50 ml de azúcar en polvo en el vaso de medición. Añade 1 gota de concentrado de diente de león (colorante amarillo) y, utilizando la cuchara blanca, añade una cucharada de agua. Mezcla bien la solución con la cuchara y déjala secar unos minutos.
2. Vierte 200 ml de agua en el caldero. En un vaso de tu casa, añade 100 ml de agua caliente del grifo.

IT **1.** Prepara la *polvere di barbabietola*: versa nel misurino 50 ml di zucchero in polvere. Aggiungi 1 goccia di concentrato di tarassaco (colorante giallo) e un cucchiaio bianco di acqua. Mischia con il cucchiaio e poi lascia asciugare alcuni minuti.
2. Versa 200 ml di acqua nel paiolo. In un bicchiere che hai a casa, prepara 100 ml di acqua calda del rubinetto.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Actionne la tornade magique, puis verse la *poudre de betterave* dans le chaudron. Le sucre va tournoyer à l'intérieur.
4. Verse l'eau chaude du verre dans le chaudron. Le sucre va disparaître instantanément. Eteins la tornade : la *poudre de betterave* a disparu !

EN **3.** Activate the magic tornado and then pour the *beetroot powder* into the cauldron. The sugar will turn around inside.
4. Pour the hot water from the drinking glass into the cauldron. The sugar will disappear instantly. Turn off the tornado: the *beetroot powder* has disappeared!

DE **3.** Schalte den magischen Wirbel ein, gib dann das *Rote-Beete-Pulver* in den Hexenkessel. Der Zucker wirbelt darin herum.
4. Gieße das warme Wasser aus dem Glas in den Hexenkessel. Der Zucker wird augenblicklich verschwinden. Schalte den Wirbel aus: Das *Rote-Beete-Pulver* ist verschwunden!

NL **3.** Activeer de magische tornado en giet het *bietenpoeder* in de ketel. De suiker zal naar binnen draaien.
4. Giet het warme water uit het glas in de ketel. De suiker zal onmiddellijk verdwijnen. Zet de tornado uit: het *bietenpoeder* is verdwenen!

ES **3.** Activa el torbellino mágico y, a continuación, vierte la *remolacha en polvo* en el caldero. El azúcar comenzará a girar en su interior.
4. Vierte en el caldero el agua caliente del vaso. El azúcar desaparecerá al instante. Apaga el torbellino mágico; ¡la *remolacha en polvo* habrá desaparecido!

IT **3.** Aziona il tornado magico, poi versa la *polvere di barbabietola* nel paiolo. Lo zucchero ruoterà all'interno.
4. Versa l'acqua calda del bicchiere nel paiolo. Lo zucchero scomparirà istantaneamente. Spegni il tornado: la *polvere di barbabietola* è scomparsa!



5 La danse des couleurs · Dancing colours
Der Tanz der Farben · De kleurendans
La danza de los colores · La danza dei colori

PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare du *jus d'iceberg* : verse 300 ml d'eau froide puis ajoute 4 glaçons. Actionne la tornade magique pour faire fondre les glaçons dans l'eau.



EN **1.** Prepare the *iceberg juice*: measure out 300 ml of cold water and then add 4 ice cubes. Activate the magic tornado to melt the ice cubes in the water.

DE **1.** Bereite den *Eisbergsaft* zu: Fülle 300 ml kaltes Wasser ein, gib dazu 4 Eiswürfel. Schalte den magischen Wirbel ein, bis die Eiswürfel im Wasser schmelzen.

NL **1.** Bereid *ijsbergsap*: giet 300 ml koud water in de ketel en voeg 4 ijsblokjes toe. Activeer de magische tornado om de ijsblokjes in het water te laten smelten.

ES **1.** Prepara tu *jugo de iceberg*; para ello, vierte 300 ml de agua fría y añade 4 cubitos de hielo. Activa el torbellino mágico para derretir los cubitos de hielo en el agua.

IT **1.** Prepara il *succo di iceberg*: versa 300 ml di acqua fredda, poi aggiungi 4 cubetti di ghiaccio. Aziona il tornado magico per far sciogliere i cubetti di ghiaccio nell'acqua.

REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **2.** Mets-toi dans l'obscurité. Allume le projecteur magique. Fais pleuvoir 2 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune). La couleur se diffuse doucement dans ton *jus d'iceberg*.
3. Fais pleuvoir 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge) puis 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Regarde danser les couleurs dans le chaudron puis se mélanger doucement.

EN **2.** Find somewhere dark. Switch on the magic projector. Add (from a height) 2 drops of dandelion concentrate (yellow colourant). The colour will slowly diffuse in your *iceberg juice*.
3. Then add 2 drops of griffin's blood (red colourant) and then 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue colourant). Watch the colours dance in the cauldron and then mix gently.

DE **2.** Verschwinde im Dunkeln. Schalte den magischen Projektor ein. Tröpfele 2 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) hinein. Die Farbe verteilt sich allmählich im *Eisbergsaft*.
3. Tröpfele 2 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff), dann 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff) hinein. Sieh, wie die Farben im Hexenkessel tanzen und sich dann langsam vermischen.

NL **2.** Ga in de duisternis staan. Zet de magische projector aan. Laat 2 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) in de ketel vallen. De kleur verspreidt zich langzaam in je *ijsbergsap*.
3. Laat 2 druppels griffioenenbloed (rode kleurstof) en daarna 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in de ketel vallen. Kijk hoe de kleuren dansen en dan langzaam samenvloeien.

ES **2.** Pon la habitación a oscuras. Enciende el proyector mágico. Deja caer 2 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo). El color se difuminará lentamente por el *jugo de iceberg*.
3. Deja caer 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo) y, seguidamente, añade 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul). Observa cómo bailan los colores en el caldero antes de mezclarse lentamente.

IT **2.** Mettiti al buio. Accendi il proiettore magico. Fai scendere 2 gocce di concentrato di tarassaco (colorante giallo). Il colore si diffonde lentamente in tutto il *succo di iceberg*.
3. Fai scendere 2 gocce di sangue di grifone (colorante rosso), poi 2 gocce di liquido di lapislazzuli (colorante blu). Guarda danzare i colori nel paiolo che poi si mischiano lentamente.





6 La peinture magique • Magic paint
Das magische Gemälde • Het magische schilderij
La pintura mágica • La vernice magica



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare du *lait de Vatnajökull* : verse 100 ml de lait ajoute 5 glaçons. Actionne la tornade magique pour faire fondre les glaçons dans le lait.
2. Prépare de la *potion du Mont Sapo* : dans le gobelet, verse 5 ml d'eau et 5 ml de liquide vaisselle. Avec ta pipette magique, aspire un peu de potion pour ton tour.

EN **1.** Prepare the *Vatnajökull milk*: measure out 100 ml of milk and add 5 ice cubes. Activate the magic tornado to melt the ice cubes in the milk.
2. Prepare the Mont Sapo potion: pour 5 ml of water and 5 ml of washing-up liquid into the beaker. Using your magic pipette, suck up a little of the potion for your magic trick.

DE **1.** Bereite die *Milch von Vatnajökull* zu: Gib 100 ml Milch hinein, dazu 5 Eiswürfel. Schalte den magischen Wirbel ein, bis die Eiswürfel in der Milch schmelzen.
2. Bereite das *Zaubermittel vom Monte Sapo* zu: Fülle 5 ml Wasser und 5 ml Spülmittel in den großen Becher. Sauge für deinen Trick ein wenig davon in die Zauberstabpipette.

NL **1.** Bereid *Vatnajökull-melk*: giet 100 ml melk in de ketel en voeg 5 ijsblokjes toe. Activeer de magische tornado om de ijsblokjes in de melk te laten smelten.
2. Bereid *Mont Sapo-toverdrank*: giet 5 ml water en 5 ml afwasmiddel in de beker. Zuig met je magische pipet een beetje toverdrank op voor je truc.

ES **1.** Prepara *leche de Vatnajökull*, para ello, vierte 100 ml de leche y añade 5 cubitos de hielo. Activa el torbellino mágico para derretir los cubitos de hielo en la leche.
2. Prepara la *poción del Monte Sapo*; para ello, vierte 5 ml de agua en el vaso de medición y añade 5 ml de líquido lavavajillas. Con tu pipeta mágica, aspira un poco de tu poción para realizar tu juego de magia.

IT **1.** Prepara il *latte di Vatnajökull*: versa 100 ml di latte e aggiungi 5 cubetti di ghiaccio. Aziona il tornado magico per far sciogliere i cubetti di ghiaccio nel latte.
2. Prepara la *pozione del Monte Sapo*: versa nel misurino 5 ml di acqua e 5 ml di sapone per i piatti. Con il contagocce magico aspira un po' di pozione.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Fais pleuvoir 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge), 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu) puis 3 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune).
4. Avec ta pipette magique, verse une goutte de *potion du Mont Sapo* et regarde les couleurs prendre des formes artistiques dans le *lait de Vatnajökull*.

EN **3.** Then add (from a height) 2 drops of griffin's blood (red colourant) and then 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue colourant) and finally, 3 drops of dandelion concentrate.
4. Using your magic pipette, add a drop of *Mont Sapo potion* and watch the colours create artistic shapes in the *Vatnajökull milk*.

DE **3.** Tröpfele 2 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff), 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff), dann 3 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) hinein.
4. Gib mit deiner Zauberstabpipette einen Tropfen *Zaubermittel vom Monte Sapo* hinein und sieh, wie die Farben in der *Milch von Vatnajökull* künstlerische Formen annehmen.

NL **3.** Laat 2 druppels griffioenenbloed (rode kleurstof), 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) en 3 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) in de ketel vallen.
4. Laat met je magische pipet een druppel *Mont Sapo-toverdrank* in de ketel vallen en kijk hoe de kleuren artistieke vormen maken in de *Vatnajökull-melk*.

ES **3.** Deja caer 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo), añade 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul) y después 3 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo).
4. Utilizando tu pipeta mágica, vierte una gota de *poción del Monte Sapo* y observa cómo los colores van adoptando formas artísticas en la *leche de Vatnajökull*.

IT **3.** Fai scendere 2 gocce di sangue di grifone (colorante rosso), poi 2 gocce di liquido di lapislazzuli (colorante blu), poi 3 gocce di concentrato di tarassaco (colorante giallo).
4. Con il contagocce magico, versa una goccia di *pozione del Monte Sapo* e guarda i colori che prendono forme artistiche nel *latte di Vatnajökull*.





7 Les petits radeaux · Mini rafts
Die kleinen Flöße · Kleine vlotten
Balsas pequeñas · Le piccole zattere

PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare des *petits radeaux* : dans un bouchon de bouteille, verse une cuillère blanche d'eau et 3 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune). Dans un autre bouchon, verse une cuillère blanche d'eau et une goutte de sang de griffon (colorant rouge).
2. Prépare du *jus d'iceberg* : verse 300 ml d'eau froide puis ajoute 5 glaçons. Actionne la tornade magique pour faire fondre les glaçons dans l'eau.

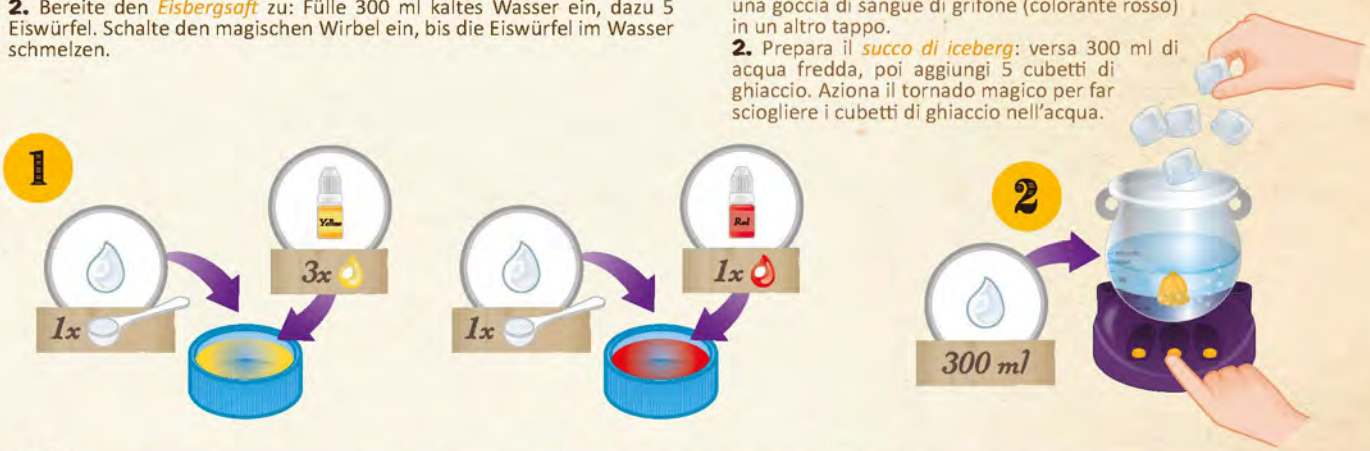
EN **1.** Prepare the *mini rafts*: pour a white spoonful of water and 3 drops of dandelion concentrate (yellow colourant) into a bottle cap. In a different bottle cap, pour a white spoonful of water and 1 drop of griffin's blood (red colourant).
2. Prepare the *iceberg juice*: measure out 300 ml of cold water and then add 5 ice cubes. Activate the magic tornado to melt the ice cubes in the water.

DE **1.** Bereite *kleine Flöße* vor: Fülle in einen Flaschenverschluss einen weißen Löffel Wasser und 3 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff). Gib in einen anderen Flaschenverschluss einen weißen Löffel Wasser und einen Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff).
2. Bereite den *Eisbergsaft* zu: Fülle 300 ml kaltes Wasser ein, dazu 5 Eiswürfel. Schalte den magischen Wirbel ein, bis die Eiswürfel im Wasser schmelzen.

NL **1.** Bereid *kleine vlotten*: giet een witte lepel water en 3 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) in een flessendop. Giet een witte lepel water en een druppel griffioenenbloed (rode kleurstof) in een andere flessendop.
2. Bereid *ijsbergsap*: giet 300 ml koud water in de ketel en voeg 5 ijsblokjes toe. Activeer de magische tornado om de ijsblokjes in het water te laten smelten.

ES **1.** Prepara *balsas pequeñas*; para ello, utiliza la cuchara blanca y vierte en un tapón de botella una cucharada de agua y 3 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo). En otro tapón, utiliza la cuchara blanca y añade una cucharada de agua y una gota de sangre de Grifo (colorante rojo).
2. Prepara tu *jugo de iceberg*; para ello, vierte 300 ml de agua fría y añade 5 cubitos de hielo. Activa el torbellino mágico para derretir los cubitos de hielo en el agua.

IT **1.** Prepara delle *piccole zattere*: versa un cucchiaio bianco di acqua e 3 gocce di concentrato di tarassaco (colorante giallo) in un tappo di bottiglia. Versa un cucchiaio bianco di acqua e una goccia di sangue di grifone (colorante rosso) in un altro tappo.
2. Prepara il *succo di iceberg*: versa 300 ml di acqua fredda, poi aggiungi 5 cubetti di ghiaccio. Aziona il tornado magico per far sciogliere i cubetti di ghiaccio nell'acqua.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Mets-toi dans l'obscurité. Allume le projecteur magique et la fumée magique. Place les radeaux sur le *jus d'iceberg*.
4. Actionne la tornade magique. Les deux *radeaux* vont chavirer et colorer l'eau en orange.

EN **3.** Find somewhere dark. Switch on the magic projector and the magic smoke. Place the mini rafts on the *iceberg juice*.
4. Activate the magic tornado. The two *rafts* will capsize and turn the water orange.

DE **3.** Verschwinde im Dunkeln. Schalte den magischen Projektor und den magischen Rauch ein. Setze die Flöße auf den *Eisbergsaft*.
4. Schalte den magischen Wirbel ein. Die zwei *Flöße* werden ins Wasser gezogen und es orange färben.

NL **3.** Ga in de duisternis staan. Zet de magische projector en de magische rook aan. Plaats de vlotten op het *ijsbergsap*.
4. Activeer de magische tornado. De twee *vlotten* zullen omslaan en het water oranje kleuren.

ES **3.** Pon la habitación a oscuras. Enciende el proyector mágico y activa el humo mágico. Coloque las balsas en el *jugo de iceberg*.
4. Activa el torbellino mágico. Las dos *balsas* se irán a pique y teñirán el agua de color naranja.

IT **3.** Mettiti al buio. Accendi il proiettore magico e il fumo magico. Posiziona le zattere sul *succo di iceberg*.
4. Aziona il tornado magico. Le due *zattere* si rovesceranno e coloreranno l'acqua di arancione.



8

Le parchemin sec · Dry parchment paper
Das trockene Pergament · Het droge perkament
Pergamino seco · La pergamena asciutta



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare une *soupe de griffon* : verse 300 ml d'eau puis ajoute 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge). Actionne la tornade magique pour bien mélanger.
2. Prépare un *parchemin de Perceval* : découpe un morceau d'essuie-tout d'environ 15 cm sur 15 cm. Dessine un chevalier.

EN **1.** Prepare the *griffin soup*: pour out 300 ml of water and then add 2 drops of griffin's blood (red colourant). Activate the magic tornado to mix well.
2. Prepare the *Perceval's parchment*: cut out a piece of kitchen paper so that it measures about 15 cm by 15 cm. Draw a picture of a knight.

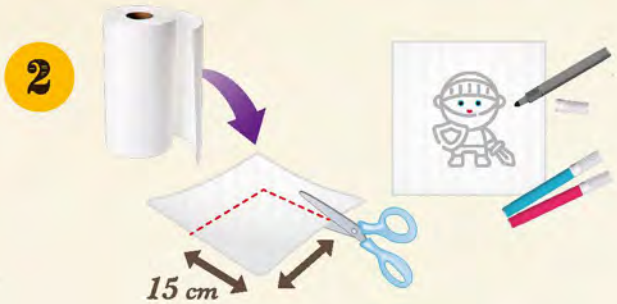
DE **1.** Bereite eine *Nieswurzsuppe*: Nimm 300 ml Wasser und füge 2 Tropfen Nieswurzblut (roten Farbstoff) hinzu. Schalte den magischen Wirbel ein, um es gut zu vermischen.
2. Bereite ein *Parzival-Pergament* vor: Schneide ein Stück Küchenpapier von ungefähr 15 x 15 cm zurecht. Zeichne darauf einen Ritter.

NL **1.** Bereid een *griffioenensoep*: giet 300 ml water in de ketel en voeg 2 druppels griffioenenbloed (rode kleurstof) toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen.
2. Bereid een *perkament van Perceval*: snijd een stukje keukenpapier van 15 cm x 15 cm af. Teken er een ridder op.

ES **1.** Prepara *sopa de Grifo*; para ello, vierte 300 ml de agua y añade 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo). Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución.
2. Prepara un *pergamino de Percival*; para ello, recorta un trozo de papel de cocina de aproximadamente 15 x 15 cm. Dibuja un caballero feudal.

IT **1.** Prepara una *zuppa di grifone*: versa 300 ml di acqua, poi aggiungi 2 gocce di sangue di grifone (colorante rosso). Aziona il tornado magico per mischiare bene.
2. Prepara una *pergamena di Parsifal*: taglia un pezzo di carta assorbente di circa 15 cm x 15 cm. Disegna un cavaliere.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Place le *parchemin de Perceval* au fond du gobelet. Il faut que le parchemin soit bien coincé et il ne doit pas glisser.
4. Immerge le gobelet bien droit dans la *soupe de griffon* pendant 10 secondes. Sors le gobelet puis vérifie l'état du parchemin. *Perceval* est totalement sec !

EN **3.** Place the *Perceval's parchment* at the bottom of the beaker. The parchment must be firmly in place i.e. it must not be able to move about.
4. Submerge the beaker (upright) in the *griffin soup* for 10 seconds. Remove the beaker and check the parchment paper. *Perceval's parchment* is totally dry!

DE **3.** Lege das *Parzival-Pergament* auf den Becherboden. Es soll gut festgeklemmt sein und nicht verrutschen.
4. Tauche den Becher für 10 Sekunden aufrecht in die *Nieswurzsuppe*. Nimm den Becher heraus und sie dir das Pergament an. *Parzival* ist vollkommen trocken!

NL **3.** Leg het *perkament van Perceval* op de bodem van de beker. Het perkament moet goed vastliggen en mag niet verschuiven.
4. Dompel de beker gedurende 10 seconden mooi recht in de *griffioenensoep*. Haal de beker uit de griffioenensoep en controleer de staat van het perkament. *Perceval* is helemaal droog!

ES **3.** Coloca el *pergamino de Percival* en el fondo del vaso de medición. El pergamino deberá quedar bien encajado en el fondo, sin que pueda deslizarse de un lado al otro.
4. Asegurándote de mantenerlo bien vertical, sumerge el vaso de medición en la *sopa de grifo* durante 10 segundos. Retira el vaso de medición y comprueba el estado del pergamino. ¡*Percival* sigue estando totalmente seco!

IT **3.** Metti la *pergamena di Parsifal* sul fondo del misurino. È necessario che la pergamena rimanga ben incastrata e che non scivoli.
4. Immergi il misurino ben dritto nella *zuppa di grifone* per 10 secondi. Tira fuori il misurino e verifica lo stato della pergamena. *Parsifal* è totalmente asciutto!



9 La fleur du roi · The king's flower
Die Königsblume · De koningsbloem
La flor del rey · Il fiore del re

PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Découpe la *fleur de lys* qui se trouve à la page 12
2. Prépare de l'*eau du puits* : verse 300 ml d'eau dans le chaudron

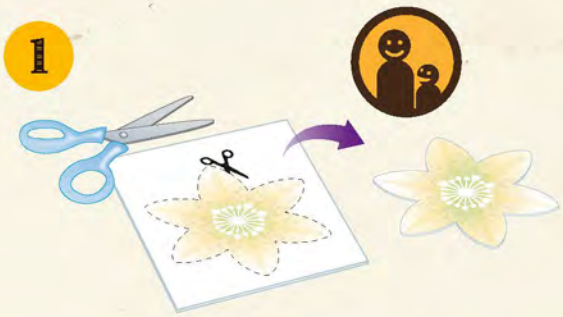
EN **1.** Cut out the *fleur de lys* on page 12.
2. Prepare the *well water*: pour 300 ml of water into the cauldron.

DE **1.** Schneide die *Lilie* von Seite 12 aus
2. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle 300 ml Wasser in den Hexenkessel.

NL **1.** Knip de *lelie* op pagina 12 uit.
2. Bereid *putwater*: giet 300 ml water in de ketel.

ES **1.** Recorta la *flor de lis* que se incluye en la página 12
2. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero.

IT **1.** Taglia il *giglio bianco* che si trova a pagina 12
2. Prepara l'*acqua del pozzo*: versa 300 ml di acqua nel paiolo.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Plie les pétales de la *fleur de lys* sur eux-mêmes. Pose la fleur repliée sur l'eau. Attends quelques instants : la *fleur de lys* va se déplier comme par magie.

EN **3.** Fold the *fleur de lys* petals in and onto themselves. Place the folded flower in the water. Wait for a few moments: the *fleur de lys* will unfurl as if by magic.

DE **3.** Falte die Blütenblätter der *Lilie* übereinander. Lege die gefaltete Blume auf das Wasser. Warte einen Moment: Die *Lilie* wird sich wie durch Magie entfalten.

NL **3.** Vouw de bloemblaadjes van de *lelie* dicht. Leg de gevouwen bloem op het water. Wacht een paar minuten: de *lelie* zal zich op magische wijze openen.

ES **3.** Dobla los pétalos de la *flor de lis* sobre sí mismos. Posa la flor ya doblada en el agua. Espera unos instantes: la *flor de lis* se desplegará como por arte de magia.

IT **3.** Piega i petali del *giglio bianco* su se stessi. Posiziona il fiore piegato sull'acqua. Attendi qualche istante: il *giglio bianco* si aprirà come per magia.



10

Le sel pétillant · Fizzy salt
Sprudelsalz · Bruisend zout
Sal espumante · Il sale frizzante



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de la *poudre du Nil* : dans un gobelet, verse une cuillère violette de sel égyptien (bicarbonate de soude) et 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la cuillère blanche. Verse ensuite de la poudre dans la cuillère magique.
2. Prépare du *poison acide* : verse 200 ml d'eau et ajoute 50 ml de vinaigre. Fais attention quand tu manipules le poison acide.

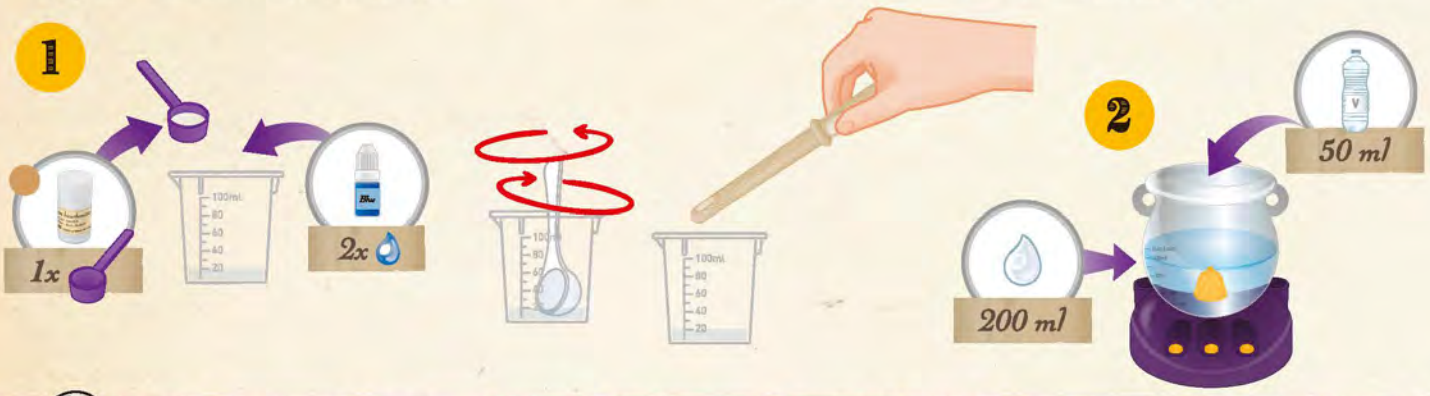
EN **1.** Prepare the *Nile powder*: to the beaker add a purple spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue colourant). Mix with the white spoon. Then pour the powder into the magic spoon.
2. Prepare the *acid poison*: pour out 200 ml of water and add 50 ml of vinegar. Be careful when you handle the acid poison.

DE **1.** Bereite das *Nilpulver* vor: Gib in einen Becher einen violetten Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) und 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel. Fülle das Pulver dann in den Zauberlöffel.
2. Bereite das *saure Gift* zu: Gieße 200 ml Wasser ein und gib dazu 50 ml Essig. Gehe mit dem sauren Gift vorsichtig um.

NL **1.** Bereid *Nijlpoeder*: giet een paarse lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) en 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in een beker. Meng met de witte lepel. Giet vervolgens het poeder in de magische lepel.
2. Bereid *zuurgif*: giet 200 ml water in de ketel en voeg 50 ml azijn toe. Wees voorzichtig met het zuurgif.

ES **1.** Prepara *polvo del Nilo*; para ello, utiliza la cuchara violeta y añade en el vaso de medición una cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y pon 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca. A continuación, añade polvo así elaborado en la cuchara mágica.
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 200 ml de agua y añade 50 ml de vinagre. Ten cuidado al manipular el veneno ácido.

IT **1.** Prepara la *polvere del Nilo*: versa un cucchiaio viola di sale egiziano (bicarbonato di socio) e 2 gocce di liquido di lapislazzuli (colorante blu) in un bicchiere. Mischia con il cucchiaio bianco. In seguito versa della polvere nel cucchiaio magico.
2. Prepara il *veleno acido*: versa 200 ml di acqua e aggiungi 50 ml di aceto. Fai attenzione quando manipoli il veleno acido.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Avec ta cuillère magique, libère discrètement la *poudre du Nil* dans le *poison acide*. Des bulles vont apparaître et le poison acide va prendre une teinte bleutée.
4. Verse maintenant la totalité de la *poudre du Nil*. Attention ta potion va beaucoup mousser !

EN **3.** Using your magic spoon, secretly add the *Nile Powder* into the *acid poison*. Bubbles will start to appear and the acid poison will take on a bluish hue.
4. Now pour in all the *Nile powder*. Be careful, your potion will froth up a lot!

DE **3.** Setze das *Nilpulver* unauffällig aus dem Zauberlöffel in das *saure Gift* frei. Blasen werden aufsteigen und das saure Gift färbt sich bläulich.
4. Gib nun das gesamte *Nilpulver* hinein. Achtung, dein Zaubermittel wird stark schäumen!

NL **3.** Laat met je magische lepel voorzichtig een beetje *Nijlpoeder* in het *zuurgif* vallen. Er verschijnen bellen en het zuurgif krijgt een blauwachtige kleur.
4. Voeg nu de rest van het *Nijlpoeder* toe. Let op: je toverdrankje zal hevig beginnen te schuimen!

ES **3.** Con tu cuchara mágica, esparce lentamente el *polvo del Nilo* en el *veneno ácido*. Aparecerán burbujas y el veneno ácido adquirirá una tonalidad azulada.
4. Añade ahora el resto del *polvo del Nilo*. ¡Cuidado!, tu poción hará mucha espuma.

IT **3.** con il cucchiaio magico, libera lentamente la *polvere del Nilo* nel *veleno acido*. Appariranno delle bolle e il veleno acido assumerà un colore bluastro.
4. Ora versa tutta la *polvere del Nilo*. Attenzione, la pozione produrrà molta schiuma!



11

La lampe du Vésuve · Vesuvius lava lamp
Die Vesuvlampe · De Vesuvius-lamp
Lámpara del Vesubio · La lampada del Vesuvio



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*huile de Pompéi* : verse 50 ml d'eau puis ajoute 50 ml de vinaigre et 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge). Ajoute 200 ml d'huile végétale.
2. Prépare du *liquide de sel de magma* : dans le gobelet, verse 20 ml d'eau et 1 cuillère blanche de sel égyptien (bicarbonate de soude) et ajoute 1 goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère. Aspire le mélange avec ta pipette magique.

EN **1.** Prepare the *Pompei Oil*: pour out 50 ml of water and then add 50 ml of vinegar and then 2 drops of griffin's blood (red colourant). Add 200 ml of vegetable oil.
2. Prepare the *magma liquid*: to the beaker add 20 ml of water and 1 white spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and add 1 drop of griffin's blood (red colourant). Mix with a spoon. Suck up the mixture with your magic pipette.

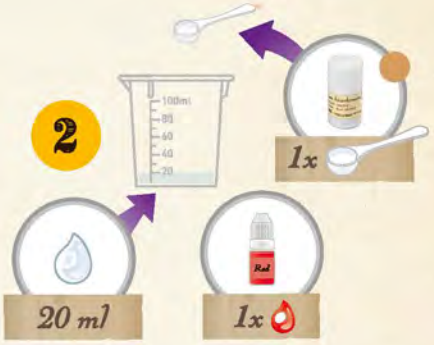
DE **1.** Mixe das *Öl von Pompei*: Gieße 50 ml Wasser ein, dazu 50 ml Essig und 2 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff). Füge 200 ml Pflanzenöl hinzu.
2. Bereite die *Magmasalzflüssigkeit* zu: Gib in den Becher 20 ml Wasser und 1 weißen Löffel ägyptisches Salz (Backsoda), dazu 1 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff). Vermische dies mit dem Löffel. Sauge die Mischung in die Zauberstabpipette.

NL **1.** Bereid *Pompeï-olie*: giet 50 ml water in de ketel en voeg 50 ml azijn en 2 druppels griffioenenbloed (rode kleurstof) toe. Voeg 200 ml plantaardige olie toe.
2. Bereid *vloeibaar magmazout*: giet 20 ml water en 1 witte lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) in een beker en voeg 1 druppel griffioenenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de lepel. Zuig het mengsel op met je magische pipet.

ES **1.** Prepara el *aceite de Pompeya*; para ello, vierte 50 ml de agua y, a continuación, añade 50 ml de vinagre y 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo). Añade 200 ml de aceite vegetal.
2. Prepara una *solución líquida de sal de magma*; para ello, utiliza el vaso de medición, vierte 20 ml de agua y, con la cuchara blanca, añade 1 cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y pon 1 gota de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara. Aspira la mezcla con tu pipeta mágica.

IT **1.** Prepara l'*olio di Pompei*: versa 50 ml di acqua, poi aggiungi 05 ml di aceto e 2 gocce di sangue di grifone (colorante rosso). Aggiungi 200 ml di olio vegetale.
2. Prepara il *liquido di sale di magma*: versa 20 ml di acqua e 1 cucchiaio bianco di sale egiziano (bicarbonato di sodio) nel misurino e aggiungi 1 goccia di sangue di grifone (colorante rosso). Mischia con il cucchiaio. Aspira la miscela con il contagocce magico.







REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **1.** Avec la pipette magique, libère discrètement le *liquide de sel de magma* dans l'*huile de Pompéi*. Le liquide va couler au fond du chaudron pour atteindre le vinaigre et créer des bulles qui vont remonter à la surface de l'huile. Cela fait comme une éruption volcanique. Tu peux remplir de nouveau ta pipette et faire pleuvoir du *liquide de sel de magma*.

EN **1.** With the magic pipette, secretly add the *magma liquid* into the *Pompei oil*. The liquid will sink to the bottom of the cauldron. When it reaches the vinegar, it will create bubbles that will rise to the surface of the oil. It resembles a volcanic eruption. You can refill your pipette and add more *magma liquid*.

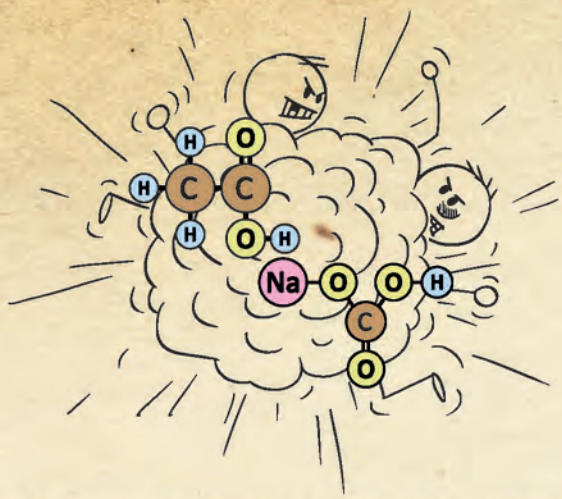
DE **1.** Setze unauffällig die *Magmasalzflüssigkeit* aus der Zauberstabpipette in das *Öl von Pompei* frei. Die Flüssigkeit gelangt zum Boden des Hexenkessels. Durch den Kontakt mit dem Essig entstehen Blasen, die an die Oberfläche des Öls aufsteigen. Das ist wie ein Vulkanausbruch. Du kannst die Pipette erneut füllen und *Magmasalzflüssigkeit* tröpfeln.

NL **1.** Laat met de magische pipet voorzichtig het *vloeibare magmazout* in de *Pompeï-olie* vallen. De vloeistof zal naar de bodem van de ketel zinken en bij contact met de azijn bellen creëren die naar het oppervlak van de olie zullen stijgen. Precies als een vulkaanuitbarsting. Je kunt je pipet opnieuw vullen en nog een paar druppels *vloeibaar magmazout* in de ketel laten vallen.

ES **3.** Utilizando la pipeta mágica, añade lentamente la solución *líquida de sal de magma* en el *aceite de Pompeya*. El líquido ira al fondo del caldero hasta alcanzar el vinagre y crear burbujas que se elevarán hasta superficie del aceite. Parecerá una erupción volcánica. Podrás volver a llenar tu pipeta y dejar caer más gotas de solución *líquida de sal de magma*.

IT **3.** Con il contagocce magico, libera lentamente il *liquido di sale di magma* nell'*olio di Pompei*. Il liquido andrà sul fondo del paiolo per raggiungere l'aceto e creare delle bolle che risaliranno sulla superficie dell'olio. Sembrerà come un'eruzione vulcanica. Puoi riempire nuovamente il contagocce e far scendere il *liquido di sale di magma*.





FR Les expériences précédentes ont impliqué deux réactifs bien connus. Le premier est le bicarbonate de soude (NaHCO3), un solide basique. Le second est de l'acide acétique, connu également sous le nom de vinaigre. Au contact de l'eau, l'acide et le base se neutralisent en échangeant des ions. Cette réaction va produire de nouveaux composés dont du dioxyde de carbone (que tu peux « voir » grâce aux bulles).

EN The previous experiments used two well-known reagents. The first is sodium bicarbonate (NaHCO3), a basic solid. The second is acetic acid, also known as vinegar. In contact with water, the acid and the base neutralise each other by exchanging ions. This reaction produces several compounds including carbon dioxide (which you can «see» in the form of bubbles).

DE An den bisherigen Experimenten waren zwei wohlbekannte Reagenzien beteiligt. Das erste ist Natriumbicarbonat (NaHCO3), ein basischer Feststoff. Das zweite ist Essigsäure, die auch unter dem Namen Essig bekannt ist. Wenn die Säure und die Base mit Wasser in Berührung kommen, neutralisieren sie sich durch den Austausch von Ionen. Bei dieser Reaktion entstehen neue Verbindungen, darunter Kohlendioxid (das du anhand der Blasen „sehen" kannst).

NL Bij de vorige experimenten heb je twee bekende reagentia gebruikt. Het eerste is natriumbicarbonaat (NaHCO3), een basische vaste stof. Het tweede reagens is azijnzuur, dat ook gewoon azijn wordt genoemd. Wanneer ze in contact komen met het water, neutraliseren het zuur en de base elkaar en wisselen ze ionen uit. Uit die reactie komen nieuwe verbindingen voort, zoals koolstofdioxide (dat merk je aan de belletjes).

ES Los dos experimentos previos han utilizado dos reactivos muy conocidos. El primero es el bicarbonato de sodio (NaHCO3), un compuesto sólido básico. El segundo es el ácido acético, también conocido como vinagre. Al entrar en contacto con el agua, el ácido y la base se neutralizan al intercambiar varios iones. Al mismo tiempo, esta reacción produce nuevos compuestos, como el dióxido de carbono, que puedes «ver» gracias a las burbujas.

IT I precedenti esperimenti hanno coinvolto due reagenti ben noti. Il primo è il bicarbonato di sodio (NaHCO3), un solido basico. Il secondo è l'acido acetico, noto anche come aceto. A contatto con l'acqua, l'acido e la base si neutralizzano a vicenda scambiando ioni. Questa reazione produrrà nuovi composti tra cui l'anidride carbonica (che puoi «vedere» grazie alle bolle).

FR *Autre réaction chimique spectaculaire, les acides forts comme l'acide chlorhydrique peuvent dissoudre du métal comme le zinc !*

EN *In another spectacular chemical reaction, strong acids such as hydrochloric acid can dissolve metals such as zinc!*

DE *Eine weitere spektakuläre chemische Reaktion ist, dass starke Säuren wie Salzsäure Metalle wie Zink auflösen können!*

NL *Sterke zuren, zoals zoutzuur, kunnen metaal, zoals zink, oplossen! Ook dat is een erg spectaculaire chemische reactie.*

ES *Otra reacción química impresionante es la reacción que desencadenan los ácidos fuertes, como el ácido clorhídrico. ¡Este ácido es capaz de disolver metales como el zinc!*

IT *Un'altra reazione chimica spettacolare, acidi forti come l'acido cloridrico possono sciogliere il metallo come lo zinco!*



12

La mousse gluante • Slimy mousse
Klebriger Schaum • Slijmerig schuim
Espuma pegajosa • La schiuma viscida



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de *l'eau enchantée* : verse 200 ml d'eau dans le chaudron. Ajoute une cuillère blanche de poussière de craie (chlorure de calcium). Actionne la tornade magique pour dissoudre la poudre.
2. Prépare la *potion de cladophores* : verse 20 ml de jus d'algue (alginate de sodium), 2 gouttes de sang de griffon (colorant rouge) et 1 goutte de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Ajoute 1 cuillère blanche de sel égyptien (bicarbonate de soude). Mélange avec la cuillère blanche.
3. Prépare du *poison acide* : dans un verre de la maison, verse 30 ml de vinaigre blanc.

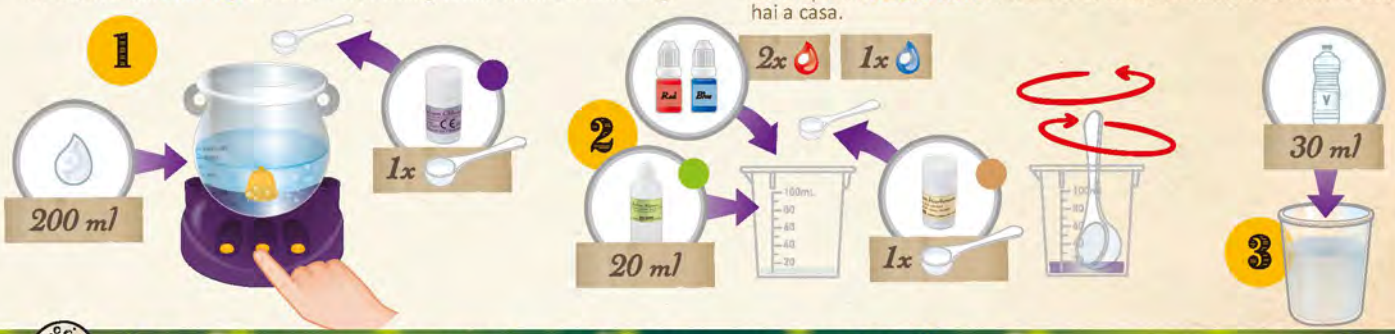
EN **1.** Prepare the *enchanted water*: pour 200 ml of water into the cauldron. Add a white spoonful of chalk dust (calcium chloride). Activate the magic tornado to dissolve the powder.
2. Prepare the *Cladophora potion*: pour out 20 ml of seaweed juice (sodium alginate), 2 drops of griffin's blood (red colourant) and 1 drop of liquid lapis-lazuli (blue colourant). Add 1 white spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda). Mix with the white spoon.
3. Prepare the *acid poison*: add 30 ml of white vinegar to a drinking glass.

DE **1.** Mixe das *Zauberwasser*: Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel. Gib dazu einen weißen Löffel Kreidestaub (Kalziumchlorid). Schalte den magischen Wirbel ein, um das Pulver aufzulösen.
2. Mixe das *Cladophora-Zaubermittel*: 20 ml Algensaft (Natriumalginat), 2 Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff) und 1 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Gib 1 weißen Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) dazu. Vermische dies mit dem weißen Löffel.
3. Bereite das *saure Gift* zu: Fülle ein Küchenglas mit 30 ml weißem Essig.

NL **1.** Bereid *betoverd water*: giet 200 ml water in de ketel. Voeg een witte lepel krijtstof (calciumchloride) toe. Activeer de magische tornado om het poeder op te lossen.
2. Bereid de *toverdrank van rotswier*: giet 20 ml algensap (natriumalginaat), 2 druppels griffioenenbloed (rode kleurstof) en 1 druppel vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in een beker. Voeg 1 witte lepel Egyptisch zout toe (natriumbicarbonaat). Meng met de witte lepel.
3. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn in een glas.

ES **1.** Prepara el *agua encantada*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero. Con la cuchara blanca, añade una cucharada de tiza en polvo (cloruro de calcio). Activa el torbellino mágico para disolver el polvo.
2. Prepara la *poción de algas verdes*; para ello, vierte 20 ml de jugo de algas (alginato de sodio), 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo) y 1 gota de lapislázuli líquido (colorante azul). Con la cuchara blanca, añade 1 cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.
3. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en un vaso de tu casa.

IT **1.** Prepara l'*acqua incantata*: versa 200 ml di acqua nel paiolo. Aggiungi un cucchiaio bianco di polvere di gesso (cloruro di calcio). Aziona il tornado magico per scogliere la polvere.
2. Prepara la *pozione di cladophore*: versa 20 ml di succo d'alga (alginato di sodio), 2 gocce di sangue di grifone (colorante rosso) e 1 goccia di liquido di lapislazzuli (colorante blu). Aggiungi 1 cucchiaio bianco di sale egiziano (bicarbonato di sodio). Mischia con il cucchiaio bianco.
3. Prepara il *veleno acido*: versa 30 ml di aceto bianco in un bicchiere che hai a casa.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Verse doucement la *potion de cladophores* dans l'eau enchantée. Une mixture gluante va se former puis couler au fond de l'eau enchantée.
5. Verse maintenant le *poison acide*. Attends quelques secondes: des bulles vont se former puis vont remonter faire remontrer la mixture gluante à la surface. Beurk... **ne la touche surtout pas avec tes doigts.**

EN **4.** Carefully add the *Cladophora potion* to the enchanted water. A slimy mixture will start to form and then flow to the bottom of the enchanted water.
5. Now add the *acid poison*. Wait a few seconds: bubbles will start to form pushing the slimy mixture up to the surface. Yuk...**make sure you don't touch it.**

DE **4.** Gib sacht das *Cladophora-Zaubermittel* in das Zauberwasser. Es bildet eine klebrige Masse, die sich am Boden des Zauberwassers absetzt.
5. Gib jetzt das *saure Gift* hinein. Warte einige Sekunden: Es bilden sich Blasen, die die klebrige Masse an die Oberfläche befördern. Igitt... **nicht mit den Fingern berühren!**

NL **4.** Giet voorzichtig de *toverdrank van rotswier* in het betoverde water. Er zal zich een slijmerig mengsel vormen dat naar de bodem van het betoverde water zal zinken.
5. Giet nu het *zuurgif* in de ketel. Wacht een paar minuten: er zullen zich bellen vormen die zullen stijgen en het slijmerige mengsel zullen meenemen naar het oppervlak. Bah... **raak het vooral niet aan met je vingers.**

ES **4.** Vierte lentamente la *poción de algas verdes* en el agua encantada. Se formará una mezcla pegajosa que se depositará después al fondo del agua encantada.
5. Vierte ahora el *veneno ácido*. Espera unos segundos; se formarán burbujas que se elevarán después para volver a crear la mezcla pegajosa en la superficie. ¡Puah!... **no la toques con los dedos.**

IT **4.** Versa lentamente la *pozione di cladophore* nell'acqua incantata. Si formerà una miscela viscida e poi del colore sul fondo dell'acqua incantata.
5. Ora versa il *veleno acido*. Aspetta qualche secondo: si formeranno delle bolle, poi faranno risalire la miscela viscida sulla superficie. Che schifo! **Non toccarla con le dita.**



13

L'eau magique • Magic water
Das Zauberwasser • Het magische water
Agua mágica • L'acqua magica



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*huile secrète* : dans le chaudron, verse 250 ml d'eau puis ajoute 3 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune). Actionne la tornade magique pour mélanger. Ajoute 50 ml d'huile végétale (type huile de tournesol).
2. Prépare une *solution d'azurite* : dans le gobelet, verse 50 ml d'eau puis ajoute 1 goutte de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la cuillère. Aspire un peu de solution d'azurite avec la pipette magique.

EN **1.** Prepare the *secret oil*: pour 250 ml of water and 3 drops of dandelion concentrate (yellow concentrate) into the cauldron. Activate the magic tornado to mix. Add 50 ml of vegetable oil (sunflower oil or similar).
2. Prepare the *azurite solution*: pour 50 ml of water and 1 drop of liquid lapis-lazuli (blue concentrate) into the beaker. Mix with a spoon. Suck up a bit of the azurite solution with your magic pipette.

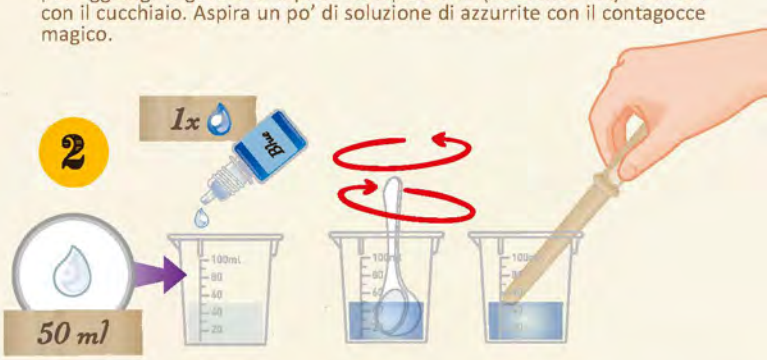
DE **1.** Mixe das *Geheimnisöl*: Fülle in den Hexenkessel 250 ml Wasser, dann 3 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff). Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen. Gib dazu 50 ml Pflanzenöl (z. B. Sonnenblumenöl).
2. Bereite eine *Azuritlösung*: Fülle 50 ml Wasser in den Becher und gib 1 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauen Farbstoff) hinzu. Vermische es mit dem Löffel. Sauge ein wenig der Azuritlösung in die Zauberstabpipette.



NL **1.** Bereid *geheime olie*: giet 250 ml water in de ketel, en voeg 3 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen. Voeg 50 ml plantaardige olie (bv. zonnebloemolie) toe.
2. Bereid een *azurietoplossing*: giet 50 ml water in de beker en voeg 1 druppel vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Meng met de lepel. Zuig een beetje azurietoplossing op met de magische pipet.

ES **1.** Prepara *aceite secreto*; para ello, vierte 250 ml de agua en el caldero y añade 3 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo). Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución. Añade 50 ml de aceite vegetal (de tipo aceite de girasol).
2. Prepara una *solución de azurita*; para ello, vierte 50 ml de agua en el vaso de medición y añade 1 gota de lapislázuli líquido (colorante azul). Mezcla bien utilizando la cuchara. Aspira una pequeña cantidad de solución de azurita utilizando la pipeta mágica.

IT **1.** Prepara l'*olio segreto*: versa 250 ml di acqua, poi aggiungi 3 gocce di concentrato di tarassaco (colorante giallo) nel paiolo. Aziona il tornado magico per mischiare. Aggiungi 50 ml di olio vegetale (ad esempio olio di girasole).
2. Prepara una *soluzione di azzurrite:* versa 50 ml di acqua nel misurino, poi aggiungi 1 goccia di liquido di lapislazzuli (colorante blu). Mischia con il cucchiaio. Aspira un po' di soluzione di azzurrite con il contagocce magico.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Actionne la fumée magique. Fais pleuvoir des gouttes de *solution d'azurite* dans le chaudron. Les gouttes vont doucement descendre puis atteindre l'eau colorée en jaune. Fais pleuvoir jusqu'à ce que l'eau devienne verte !

EN **3.** Activate the magic smoke. Add (from a height) a few drops of the *azurite solution* to the cauldron. The drops will slowly sink to reach the yellow-coloured water. Keep adding (from a height) more drops until the water turns green!

DE **3.** Schalte den magischen Rauch ein. Tröpfele *Azuritlösung* in den Hexenkessel. Die Tropfen fallen sacht herunter bis zum gelb gefärbten Wasser. Tröpfele weiter, bis das Wasser grün wird!

NL **3.** Activeer de magische rook. Laat een paar druppels *azurietoplossing* in de ketel vallen. De druppels zullen langzaam naar beneden zinken en het gele water bereiken. Doe verder tot het water groen wordt!

ES **3.** Activa el humo mágico. Deja caer unas gotas de *solución de azurita* en el caldero. Las gotas descenderán lentamente hasta alcanzar el agua de color amarillo. ¡Deja caer más gotas hasta que el agua adquiera una tonalidad verdosa!

IT **3.** Aziona il fumo magico. Fai scendere delle gocce di soluzione di *azzurrite nel paiolo*. Le gocce scenderanno lentamente, poi raggiungeranno l'acqua colorata di giallo. Fai scendere le gocce fino a quando l'acqua non diventa verde!



14 Le marécage explosif · Exploding bog Explosion im Sumpf · Het explosieve moeras Pantano explosivo · La palude esplosiva



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau du marécage* : dans le chaudron, verse 100 ml d'eau, puis ajoute 1 cuillère violette de sel égyptien (bicarbonate de soude) puis ajoute 2 cuillères blanches de shampoing.
2. Prépare du *poison acide* : dans le gobelet, verse 30 ml de vinaigre blanc.

EN **1.** Prepare the *bog water*: into the cauldron add 100 ml of water, 1 purple spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and 2 white spoonfuls of shampoo.
2. Prepare the *acid poison*: pour 30 ml of white vinegar into the beaker.

DE **1.** Mixe das *Sumpfwasser*: Fülle in den Hexenkessel 100 ml Wasser, 1 violetten Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) und dann 2 weißen Löffel Shampoo.
2. Bereite das *saure Gift* vor: In den kleinen Becher füllst du 30 ml weißen Essig.

NL **1.** Bereid *moeraswater*: giet 100 ml water in de ketel, voeg 1 paarse lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) toe en 2 witte lepels shampoo.
2. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn in de beker.

ES **1.** Prepara *agua de pantano*; para ello, vierte 100 ml de agua en el caldero y añade el equivalente de 1 cucharada violeta de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y 2 cucharadas blancas de champú.
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en el vaso de medición.

IT **1.** Prepara l'*acqua della palude*: versa 100 ml di acqua nel paiolo, poi aggiungi 1 cucchiaio viola di sale egiziano (bicarbonato di sodio), poi aggiungi 2 cucchiai bianchi di shampoo.
2. Prepara il *veleno acido*: versa 30 ml di aceto bianco nel misurino.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Pour cette expérience, place le chaudron dans une assiette creuse et protège la table avec des vieux journaux car la réaction chimique risque de faire déborder la mixture.
4. Verse tout doucement le *poison acide* dans l'*eau du marécage*. L'eau va commencer à mousser et à déborder du chaudron.

EN **3.** Place the cauldron in a large soup plate/shallow bowl and protect your work surface with old newspaper as the chemical reaction may cause the mixture to overflow.
4. Gently pour the *acid poison* into the *bog water*. The mixture will start to froth up and overflow the cauldron.

DE **3.** Stelle für dieses Experiment den Hexenkessel auf einen tiefen Teller und schütze den Tisch mit alten Zeitungen, denn die chemische Reaktion kann die Mixtur zum Überlaufen bringen.
4. Gib ganz sacht das *saure Gift* in das *Sumpfwasser*. Das Wasser beginnt zu schäumen und der Hexenkessel läuft über.

NL **3.** Plaats voor dit experiment de ketel in een diep bord en bescherm de tafel met oude kranten, want door de chemische reactie zou het mengsel kunnen overlopen.
4. Giet voorzichtig het *zuurgif* in het *moeraswater*. Het water zal beginnen te schuimen en de ketel zal overlopen.

ES **3.** Para este experimento, coloca el caldero en un plato hondo y cubre la mesa con periódicos viejos para protegerla, ya que la reacción química puede hacer rebosar la mezcla.
4. Vierte lentamente el *veneno ácido* en el *agua de pantano*. El agua comenzará a formar espuma y rebosará del caldero.

IT **3.** Per questo esperimento, posiziona il paiolo in un piatto fondo e proteggi il tavolo con un giornale, poiché la reazione chimica potrebbe far fuoriuscire la miscela.
4. Versa lentamente il *veleno acido* nell'*acqua della palude*. L'acqua inizierà a fare la schiuma e a fuoriuscire dal paiolo.



15

La potion verte · The green potion
Das grüne Zaubermittel · De groene toverdrank
La poción verde · La pozione verde



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau du puits* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau.
2. Prépare de la *potion verte du Péloponnèse* : dans le gobelet, verse 100 ml de sirop de menthe

EN **1.** Prepare the *well water*: pour 200 ml of water into the cauldron.
2. Prepare the *green Peloponnese potion*: pour 100 ml of mint syrup into the beaker.

DE **1.** Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser.
2. Bereite das *grüne Zaubermittel des Peloponnes* vor: Fülle in den Becher 100 ml Pfefferminzsirup

NL **1.** Bereid *putwater*: giet 200 ml water in de ketel.
2. Bereid *groene toverdrank van de Peloponnesus*: giet 100 ml muntsiroop in de beker.

ES **1.** Prepara *agua de pozo;* para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero.
2. Prepara la *poción verde del Peloponeso*; para ello, vierte 100 ml de jarabe de menta en el vaso de medición

IT **1.** Prepara l'*acqua del pozzo*: versa 200 ml di acqua nel paiolo.
2. Prepara la *pozione verde del Peloponneso*: versa 100 ml di sciroppo di menta nel misurino.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Plonge ta paille dans l'eau et place-la de manière diagonale; il faut que l'extrémité de la paille touche le fond du chaudron.
4. Verse tout doucement la *potion verte* dans le trou de la paille. Le sirop forme une couche et va se placer sous l'eau sans se mélanger.

EN **3.** Plunge your straw into the water and place it diagonally; the end of the straw must be touching the bottom of the cauldron.
4. Very carefully pour the *green Peloponnese potion* through the hole of the straw. The syrup will form a layer beneath the water without being mixing.

DE **3.** Tauche den Strohhalm in das Wasser und lege ihn diagonal, so dass er unten den Boden des Hexenkessels berührt.
4. Gib ganz sacht das *grüne Zaubermittel* in den Strohhalm. Das Sirup bildet eine Schicht und legt sich unter das Wasser, ohne sich damit zu vermischen.

NL **3.** Dompel je rietje in het water en plaats het diagonaal; het uiteinde van het rietje moet de bodem van de ketel raken.
4. Giet langzaam de *groene toverdrank* in het gat van het rietje. De siroop vormt een laag die zich onder het water zal plaatsen zonder met het water samen te vloeien.

ES **3.** Pon tu pajilla en el agua y colócala en posición diagonal. El extremo de la pajilla debe tocar el fondo del caldero.
4. Vierte lentamente la *poción verde* por el orificio de la pajilla. El jarabe formará una capa que se situará debajo del agua, pero sin mezclarse con esta.

IT **3.** Immergi la cannuccia nell'acqua e posizionala in diagonale; è necessario che l'estremità della cannuccia tocchi il fondo del paiolo.
4. Versa lentamente la *pozione verde* nel foro della cannuccia. Lo sciroppo formerà uno strato e si posizionerà sotto l'acqua senza mischiarsi.





16

L'eau de l'arc-en-ciel · Rainbow water
Das Wasser vom Regenbogen · Regenboogwater
Agua de arcoíris · L'acqua dell'arcobaleno



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau du puits* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau.
2. Prépare de la *potion de l'arc-en-ciel* : dans le gobelet, verse 100 ml d'eau, ajoute 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Verse ensuite 8 cuillères blanches de sucre en poudre. Demande à un adulte de faire chauffer ta mixture pendant 30 secondes au four à micro-ondes. **Attention : le gobelet peut être chaud.** Laisse refroidir 30 secondes puis mélange avec la cuillère blanche.

EN **1.** Prepare the *well water*: pour 200 ml of water into the cauldron.
2. Prepare the *rainbow potion*: pour 100 ml of water and 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue concentrate) into the beaker. Then add 8 white spoonfuls of granulated sugar. Ask an adult to heat the mixture for 30 seconds in the microwave. **Careful: the beaker might be hot.** Let it cool down for 30 seconds and then mix with the white spoon.

DE **1.** Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser.
2. Bereite den *Regenbogenzauber* vor: Fülle 100 ml Wasser in das Becherglas und gib 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauen Farbstoff) hinzu. Füge dann 8 weiße Löffel Puderzucker hinzu. Bitte einen Erwachsenen, diese Mischung 30 Sekunden in der Mikrowelle zu erwärmen. **Achtung! Der Becher kann sehr heiß sein.** Lasse es 30 Sekunden abkühlen, dann vermische es mit dem weißen Löffel.

NL **1.** Bereid *putwater*: giet 200 ml water in de ketel.
2. Bereid *regenboogdrank*: giet 100 ml water in de beker en voeg 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Giet vervolgens 8 witte lepels poedersuiker in de beker. Vraag aan een volwassene om je mengsel gedurende 30 seconden te verwarmen in de magnetron. **Let op: de beker kan heet zijn.** Laat 30 seconden afkoelen, en meng met de witte lepel.

ES **1.** Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero.
2. Prepara la *poción de arco iris*; para ello, vierte 100 ml de agua en el vaso de medición y añade 2 gotas de lapislázuli líquido (colorante azul). Seguidamente, utiliza la cuchara blanca y añade 8 cucharadas de azúcar en polvo. Solicita a un adulto que caliente la mezcla durante 30 segundos en el microondas. **¡Cuidado! El vaso de medición podrá estar caliente.** Deja enfriar la mezcla durante 30 segundos y, a continuación, mezcla bien utilizando la cuchara blanca.

IT **1.** Prepara l'*acqua del pozzo*: versa 200 ml di acqua nel paiolo.
2. Prepara la *pozione dell'arcobaleno*: versa 100 ml di acqua nel misurino, poi aggiungi 2 gocce di liquido di lapislazzuli (colorante blu). In seguito versa 8 cucchiai bianchi di zucchero in polvere. Chiedi a un adulto di riscaldare la miscela per 30 secondi al forno a microonde. **Attenzione: il misurino può essere caldo.** Lascia raffreddare per 30 secondi, poi mischia con il cucchiaio bianco.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Plonge ta paille dans l'eau et place-la de manière diagonale ; il faut que l'extrémité de la paille touche le fond du chaudron.
4. Verse tout doucement la *potion de l'arc-en-ciel* dans le trou de la paille. Le sucre s'est dissout dans l'eau et a rendu la solution plus lourde que l'eau classique. Les deux liquides forment deux couches qui ne se mélangent pas.

EN **3.** Plunge your straw into the water and place it diagonally; the end of the straw must be touching the bottom of the cauldron.
4. Very carefully pour the *rainbow potion* through the hole of the straw. The sugar dissolves in the water making the solution heavier than normal water. The two liquids form two separate layers that don't mix.

DE **3.** Tauche den Strohhalm in das Wasser und lege ihn diagonal, so dass er unten den Boden des Hexenkessels berührt.
4. Gib ganz sacht den *Regenbogenzauber* in den Strohhalm. Der Zucker hat sich im Wasser aufgelöst und die Lösung schwerer gemacht als reines Wasser. Die zwei Flüssigkeiten bilden zwei Schichten, die sich nicht vermischen.

NL **3.** Dompel je rietje in het water en plaats het diagonaal; het uiteinde van het rietje moet de bodem van de ketel raken.
4. Giet langzaam de *regenboogdrank* in het gat van het rietje. De suiker is opgelost in het water en heeft de oplossing zwaarder gemaakt dan klassiek water. De twee vloeistoffen vormen twee lagen die niet samenvloeien.

ES **3.** Pon tu pajilla en el agua y colócala en posición diagonal. El extremo de la pajilla debe tocar el fondo del caldero.
4. Vierte lentamente la *poción de arcoíris* por el orificio de la pajilla. El azúcar se ha disuelto en el agua y ha hecho que la solución sea más pesada que el agua corriente. Ambos líquidos forman dos capas que no se mezclan entre sí.

IT **3.** Immergi la cannuccia nell'acqua e posizionala in diagonale; è necessario che l'estremità della cannuccia tocchi il fondo del paiolo.
4. Versa lentamente la *pozione dell'arcobaleno* nel foro della cannuccia. Lo zucchero si è disciolto nell'acqua e ha reso la soluzione più pesante dell'acqua classica. I due liquidi formano due strati che non si mischiano.



17 La potion à bulles · Bubble potion
Das Wundermittel für Blasen · Het bellendrankje
Poción de burbujas · La pozione per le bolle



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau du puits* : verse 200 ml d'eau dans le chaudron
2. Prépare un *philtre d'Alep* : dans le gobelet, verse 30 ml de liquide vaisselle et 50 ml d'eau. Ajoute ensuite une cuillère blanche de sucre. Mélange doucement pour ne pas trop faire mousser.

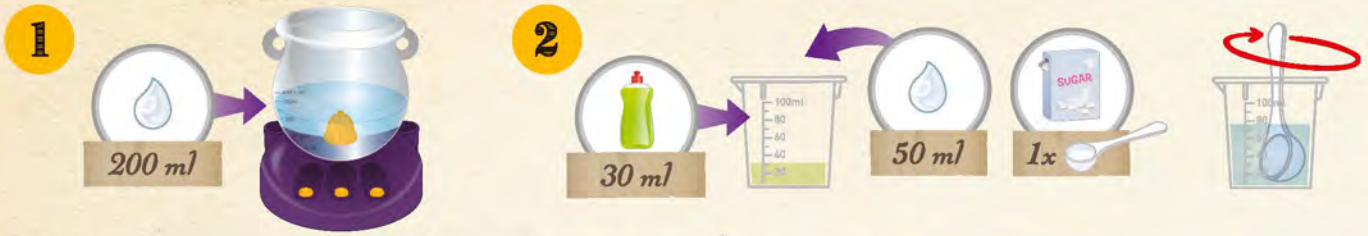
EN **1.** Prepare the *well water*: pour 200 ml of water into the cauldron.
2. Prepare the *Aleppo potion*: into the beaker add 30 ml of washing-up liquid and 50 ml of water. Then a white spoonful of sugar. Mix gently to avoid creating too much lather/froth.

DE **1.** Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel.
2. Bereite ein *Aleppo-Wundermittel* zu: Fülle den Becher mit ungefähr 30 ml Spülmittel und 50 ml Wasser. Gib dann einen weißen Löffel Zucker dazu. Mische alles behutsam, ohne zu viel Schaum zu erzeugen.

NL **1.** Bereid *putwater*: giet 200 ml water in de ketel.
2. Bereid een *Aleppodrankje*: giet 30 ml afwasmiddel en 50 ml water in de beker. Voeg een witte lepel suiker toe. Meng voorzichtig zodat het mengsel niet te veel schuimt.

ES **1.** Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero
2. Prepara *pócima de Alepo*; para ello, vierte 30 ml de líquido lavavajillas y 50 ml de agua en el vaso de medición. Seguidamente, con la cuchara blanca, añade una cucharada de azúcar. Mezcla lentamente la solución para evitar crear demasiada espuma.

IT **1.** Prepara l'*acqua del pozzo*: versa 200 ml di acqua nel paiolo.
2. Prepara una *pozione di Aleppo*: versa 30 ml di sapone per i piatti e 50 ml di acqua nel misurino. In seguito aggiungi un cucchiaio bianco di zucchero. Mischia delicatamente per evitare di fare troppa schiuma.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Actionne tout d'abord la fumée et la tornade magique. Avec la paille, souffle dans l'eau. Il ne se passe rien.
4. Verse maintenant le *philtre d'Alep* dans le chaudron. Laisse la tornade mélanger la potion. Avec la paille, souffle dans la potion. D'énormes bulles vont apparaître !

EN **3.** First, turn on the magic smoke and the magic tornado Using the straw, blow into the water. Nothing happens.
4. Now add the *Aleppo potion* to the cauldron. Let the tornado mix the potion. Using the straw, blow into the potion. Enormous bubbles will appear.

DE **3.** Schalte zuerst den Rauch und den magischen Wirbel ein. Blase mit dem Strohhalm in das Wasser. Es geschieht nichts.
4. Gib jetzt das *Aleppo-Wundermittel* in den Hexenkessel. Vermische die Zaubermittel mit dem Wirbel. Blase mit dem Strohhalm in das Zaubermittel. Es entstehen riesige Blasen!

NL **3.** Activeer eerst de rook en de magische tornado. Blaas met het rietje in het water. Er gebeurt niets.
4. Giet nu het *Aleppodrankje* in de ketel. Laat de tornado het drankje mengen. Blaas met het rietje in het drankje. Er verschijnen enorme bellen!

ES **3.** Primeramente, activa el humo y el torbellino mágico. Sopla en el agua utilizando la pajilla. En principio, no pasará nada.
4. Ahora, vierte la *poción de Alepo* en el caldero. Espera a que el torbellino mezcle bien la poción. Sopla en la poción utilizando la pajilla. ¡Aparecerán unas burbujas enormes!

IT **3.** Aziona innanzitutto il fumo e il tornado magico. Con la cannuccia, soffia nell'acqua. Non succede nulla.
4. Ora versa la *pozione di Aleppo* nel paiolo. Lascia che il tornado mischi la pozione. Con la cannuccia, soffia nella pozione. Appariranno enormi bolle!



18

La teinture de tournesol · Litmus tincture
Die Lackmustinktur · Zonnebloemtinctuur
Tinte de tornasol · Il tornasole



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau de tournesol* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau et ajoute 3 cuillères blanches du bleu de tournesol. Actionne la tornade magique pour mélanger.
2. Prépare du *poison acide* : dans le gobelet, verse 30 ml de vinaigre blanc et 50 ml d'eau.
3. Place du sel égyptien (bicarbonate de soude) dans la cuillère magique.

EN **1.** Prepare the *litmus water*: into the cauldron add 200 ml of water and 3 white spoonfuls of the litmus blue. Activate the magic tornado to mix.
2. Prepare the *acid poison*: pour 30 ml of white vinegar and 50 ml of water into the beaker.
3. Place the Egyptian Salt (bicarbonate of soda) in the magic spoon.

DE **1.** Mixe das *Lackmuswasser*: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser und gib dazu 3 weiße Löffel Lackmusblau. Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen.
2. Bereite das *saure Gift* zu: Fülle den Becher mit 30 ml weißem Essig und 50 ml Wasser.
3. Fülle ägyptisches Salz (Backsoda) in den Zauberlöffel.

NL **1.** Bereid *zonnebloemwater*: giet 200 ml water in de ketel en voeg 3 witte lepels zonnebloemblauw toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen.
2. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn en 50 ml water in de beker.
3. Vul de magische lepel met Egyptisch zout (natriumbicarbonaat).

ES **1.** Prepara *agua de tornasol*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero y, con la cuchara blanca, añade 3 cucharadas de azul de tornasol. Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución.
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en el vaso de medición y añade 50 ml de agua.
3. Pon sal egipcia (bicarbonato de sodio) en la cuchara mágica.

IT **1.** Prepara l'*acqua tornasole*: versa 200 ml di acqua nel paiolo e aggiungi 3 cucchiai bianchi di blu della cartina tornasole. Aziona il tornado magico per miscelare.
2. Prepara il *veleno acido*: versa 30 ml di aceto bianco nel misurino e 50 ml di acqua.
3. Posiziona del sale egiziano (bicarbonato di sodio) nel cucchiaio magico.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Verse discrètement le contenu de la cuillère magique dans le chaudron puis actionne la tornade magique. L'*eau de tournesol* s'assombrit légèrement.
5. Verse maintenant le poison acide du gobelet : l'*eau de tournesol* devient rouge-orange !

EN **4.** Secretly add the contents of the magic spoon into the cauldron and turn on the magic tornado. The *litmus water* will get slightly darker.
5. Now add the acid poison from the beaker: the *litmus water* will turn reddy-orange!

DE **4.** Fülle unauffällig den Inhalt des Zauberlöffels in den Hexenkessel, dann schalte den magischen Wirbel ein. Das *Lackmuswasser* wird etwas dunkler.
5. Gib jetzt das saure Gift aus dem Becher hinein : Das *Lackmuswasser* wird rot-orange!

NL **4.** Giet voorzichtig de inhoud van de magische lepel in de ketel en activeer de magische tornado. Het *zonnebloemwater* wordt iets donkerder.
5. Giet nu het zuurgif van de beker bij het *zonnebloemwater*: het zonnebloemwater wordt oranjerood!

ES **4.** Vierte lentamente el contenido de la cuchara mágica en el caldero y, a continuación, activa el torbellino mágico. El *agua de tornasol* se oscurecerá ligeramente.
5. Vierte ahora el veneno ácido del vaso de medición; ¡el *agua de tornasol* adquirirá una tonalidad rojiza anaranjada!

IT **4.** Versa lentamente il contenuto del cucchiaio magico nel paiolo, poi aziona il tornado magico. L'*acqua tornasole* si scurisce leggermente.
5. Ora versa il veleno acido del misurino: l'*acqua tornasole* diventa rosso-arancione!



19

La pluie acide · Acid rain
Der saure Regen · Zure regen
Lluvia ácida · La pioggia acida



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*huile acide* : dans le chaudron, verse 100 ml d'eau puis ajoute 2 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune) et enfin 50 ml de vinaigre. Actionne la tornade magique pour mélanger. Ajoute 150 ml d'huile végétale (type huile de tournesol).
2. Prépare du *réactif de tournesol* : dans le gobelet, verse 50 ml d'eau, 1 cuillère blanche de sel égyptien (bicarbonate de soude) et 1 cuillère blanche de bleu de tournesol. Mélange avec la cuillère. Aspire le mélange avec ta pipette magique.

EN **1.** Prepare the *acid oil*: into the cauldron pour 100 ml of water, 2 drops of dandelion concentrate (yellow concentrate) and 50 ml of vinegar. Activate the magic tornado to mix. Add 150 ml of vegetable oil (sunflower oil or similar).
2. Prepare the *litmus reagent*: to the beaker add 50 ml of water and 1 white spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda) and 1 white spoonful of litmus blue. Mix with a spoon. Suck up the mixture with your magic pipette.

DE **1.** Mixe das *saure Öl*: Fülle in den Hexenkessel 100 ml Wasser dazu 2 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff) und schließlich 50 ml Essig. Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen. Gib dazu 150 ml Pflanzenöl (z. B. Sonnenblumenöl).
2. Bereite das *Lackmus-Reagenzmittel* vor: Gib in den Becher 50 ml Wasser, 1 weißen Löffel ägyptisches Salz (Backsoda) und 1 weißen Löffel Lackmusblau. Vermische es mit dem Löffel. Sauge die Mischung in die Zauberstabpipette.

NL **1.** Bereid *zure olie*: giet 100 ml water in de ketel, voeg 2 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) en 50 ml azijn toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen. Voeg 150 ml plantaardige olie (bv. zonnebloemolie) toe.
2. Bereid *zonnebloemreagens*: giet 50 ml water en 1 witte lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) in de beker, en voeg 1 witte lepel zonnebloemblauw toe. Meng met de lepel. Zuig het mengsel op met je magische pipet.

ES **1.** Prepara *aceite ácido*; para ello, vierte 100 ml de agua en el caldero, añade 2 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo) y finalmente 50 ml de vinagre. Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución. Añade 150 ml de aceite vegetal (de tipo aceite de girasol).
2. Prepara *agente reactivo de tornasol*; para ello, vierte 50 ml de agua en el vaso de medición y, con la cuchara blanca, añade 1 cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio) y 1 cucharada de azul de tornasol. Mezcla bien utilizando la cuchara. Aspira la mezcla con tu pipeta mágica.

IT **1.** Prepara l'*olio acido*: versa 100 ml di acqua nel paiolo, poi aggiungi 2 gocce di concentrato di tarassaco (colorante giallo) e infine 50 ml di aceto. Aziona il tornado magico per mischiare. Aggiungi 150 ml di olio vegetale (ad esempio olio di girasole).
2. Prepara il *reagente di girasole*: versa 50 ml di acqua e 1 cucchiaio bianco di sale egiziano (bicarbonato di sodio) nel misurino e aggiungi 1 cucchiaio bianco di blu della cartina tornasole. Mischia con il cucchiaio. Aspira la miscela con il contagocce magico.





PAGE SEITE PAGINA 7

REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Avec la pipette magique, libère discrètement le *réactif de tournesol* dans l'*huile acide*. Le réactif va couler au fond du chaudron pour atteindre le vinaigre et créer des bulles qui vont remonter à la surface de l'huile. Tu peux remplir de nouveau ta pipette et faire pleuvoir du *réactif de tournesol*. Les gouttes vont progressivement teindre le fond du chaudron en rouge !

EN **3.** Using your magic pipette, secretly add the *litmus reagent* to the *acid oil*. The reagent will sink to the bottom of the cauldron. When it reaches the vinegar, it will create bubbles that will rise to the surface of the oil. You can refill your pipette and add more *litmus reagent*. The drops will gradually turn the bottom of the cauldron red!

DE **3.** Setze das *Lackmus-Reagenzmittel* unauffällig aus der Zauberstabpipette in das *saure Öl* frei. Das Reagenzmittel wird zum Boden des Hexenkessels gelangen. Beim Kontakt mit Essig entstehen Blasen, die an die Oberfläche des Öls aufsteigen. Du kannst die Pipette erneut füllen und mehr *Lackmus-Reagenzmittel* eintröpfeln. Die Tropfen färben den Boden des Hexenkessels rot!

NL **3.** Druppel met de magische pipet voorzichtig het *zonnebloemreagens* in de *zure olie*. Het reagens zal naar de bodem van de ketel zinken en wanneer het in contact komt met de azijn zal het bellen creëren die naar het oppervlak van de olie zullen stijgen. Je kunt je pipet opnieuw vullen en nog een paar druppels *zonnebloemreagens* in de ketel laten vallen. De druppels zullen geleidelijk de bodem van de ketel rood kleuren!

ES **3.** Utilizando la pipeta mágica, añade lentamente el agente *reactivo de tornasol* en el *aceite ácido*. El agente reactivo ira al fondo del caldero hasta alcanzar el vinagre y crear burbujas que se elevarán hasta superficie del aceite. Podrás volver a llenar tu pipeta y dejar caer más gotas de agente *reactivo de tornasol*. ¡Las gotas teñirán gradualmente el fondo del caldero de rojo!

IT **3.** Con il contagocce magico, libera lentamente il *reagente di girasole* nell'*olio acido*. Il reagente andrà sul fondo del paiolo per raggiungere l'aceto e creare delle bolle che risaliranno sulla superficie dell'olio. Puoi riempire nuovamente il contagocce e far scendere il *reagente di girasole*. Le gocce tingeranno progressivamente il fondo del paiolo di rosso!



20

Le rouge et le jaune · Red and yellow
Rot und Gelb · Rood en geel
Rojo y amarillo · Il rosso e il giallo



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau de phénol rouge* : dans le chaudron, verse 200 ml d'eau et ajoute 3 cuillères blanche de phénol rouge. Actionne la tornade magique pour mélanger.
2. Prépare du *poison acide* : dans le gobelet, verse 30 ml de vinaigre blanc et 50 ml d'eau.
3. Place du sel égyptien (bicarbonate de soude) dans la cuillère magique.

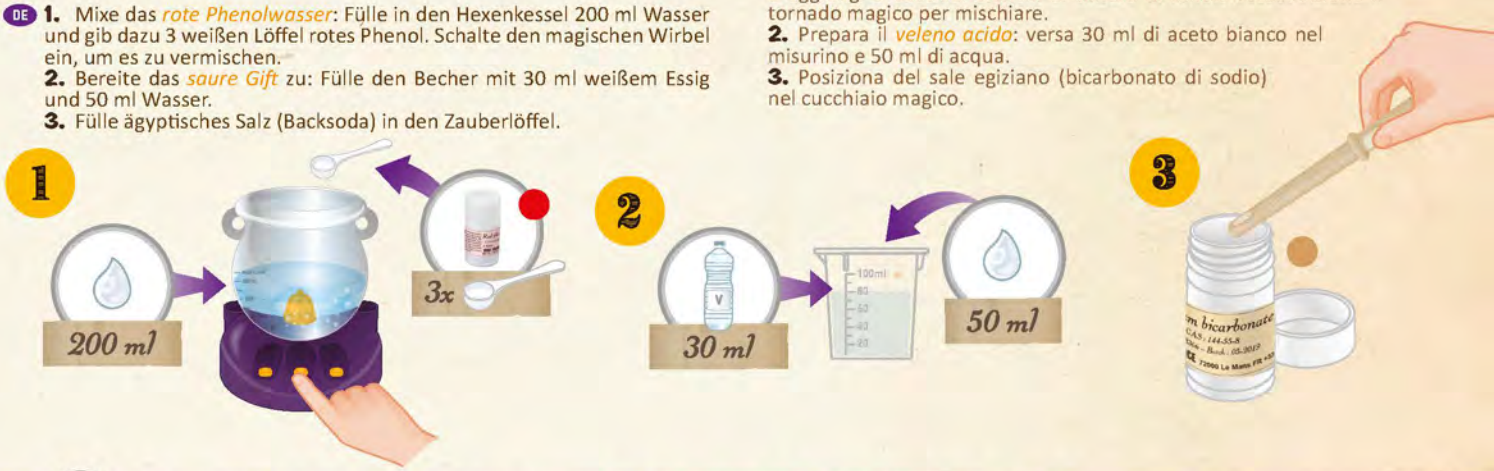
EN **1.** Prepare the *red phenol water*: into the cauldron add 200 ml of water and 3 white spoonfuls of the red phenol. Activate the magic tornado to mix.
2. Prepare the *acid poison*: pour 30 ml of white vinegar and 50 ml of water into the beaker.
3. Place the Egyptian Salt (bicarbonate of soda) in the magic spoon.

DE **1.** Mixe das *rote Phenolwasser*: Fülle in den Hexenkessel 200 ml Wasser und gib dazu 3 weißen Löffel rotes Phenol. Schalte den magischen Wirbel ein, um es zu vermischen.
2. Bereite das *saure Gift* zu: Fülle den Becher mit 30 ml weißem Essig und 50 ml Wasser.
3. Fülle ägyptisches Salz (Backsoda) in den Zauberlöffel.

NL **1.** Bereid *fenolroodwater*: giet 200 ml water in de ketel en voeg 3 witte lepels fenolrood toe. Activeer de magische tornado om alles te mengen.
2. Bereid *zuurgif*: giet 30 ml witte azijn en 50 ml water in de beker.
3. Vul de magische lepel met Egyptisch zout (natirumbicarbonaat).

ES **1.** Prepara *agua de rojo de fenol*; para ello, vierte 200 ml de agua en el caldero y, con la cuchara blanca, añade 3 cucharadas de rojo de fenol. Activa el torbellino mágico para mezclar bien la solución.
2. Prepara *veneno ácido*; para ello, vierte 30 ml de vinagre blanco en el vaso de medición y añade 50 ml de agua.
3. Pon sal egipcia (bicarbonato de sodio) en la cuchara mágica.

IT **1.** Prepara l'*acqua di fenolo rosso*: versa 200 ml di acqua nel paiolo e aggiungi 3 cucchiai bianchi di tintura di fenolo rosso. Aziona il tornado magico per mischiare.
2. Prepara il *veleno acido*: versa 30 ml di aceto bianco nel misurino e 50 ml di acqua.
3. Posiziona del sale egiziano (bicarbonato di sodio) nel cucchiaio magico.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Verse discrètement le contenu de la cuillère magique dans le chaudron puis actionne la tornade magique. L'*eau de phénol rouge* va s'assombrir légèrement.
5. Verse maintenant le *poison acide* du gobelet : l'eau rouge devient jaune!

EN **4.** Secretly add the contents of the magic spoon into the cauldron and turn on the magic tornado. The *red phenol water* will get slightly darker.
5. Now add the *acid poison* from the beaker: the red water will turn yellow!

DE **4.** Fülle unauffällig den Inhalt des Zauberlöffels in den Hexenkessel, dann schalte den magischen Wirbel ein. Das *rote Phenolwasser* wird etwas dunkler.
5. Gib jetzt das *saure Gift* aus dem Becher hinein: Das rote Wasser wird gelb!

NL **4.** Giet voorzichtig de inhoud van de magische lepel in de ketel en activeer de magische tornado. Het *fenolroodwater* zal iets donkerder worden.
5. Giet nu het *zuurgif* van de beker in de ketel: het rode water wordt geel!

ES **4.** Vierte lentamente el contenido de la cuchara mágica en el caldero y, a continuación, activa el torbellino mágico. El *agua de rojo de fenol* se oscurecerá ligeramente.
5. Vierte ahora el *veneno ácido* del vaso de medición; ¡el agua roja se vuelve amarilla!

IT **4.** Versa lentamente il contenuto del cucchiaio magico nel paiolo, poi aziona il tornado magico. L'*acqua di fenolo rosso* si scurisce leggermente.
5. Ora versa la *pozione acida* del misurino: l'acqua rossa diventa gialla!



21

Le rouge et le vert · Red and green
Rot und Grün · Rood en groen
Rojo y verde · Il rosso e il verde



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*azur acide* : dans le chaudron, verse 150 ml d'eau, puis 50 ml de vinaigre et enfin 2 gouttes de liquide de lapis-lazuli (colorant bleu). Mélange avec la tornade magique
2. Prépare du *réactif de phénol* : dans le gobelet, verse 100 ml d'eau puis ajoute 2 cuillères blanches de phénol rouge. Mélange avec la cuillère.

EN **1.** Prepare the *azurite acid*: into the cauldron pour 150 ml of water and 50 ml of vinegar and then add 2 drops of liquid lapis-lazuli (blue concentrate). Mix in the magic tornado
2. Prepare the *phenol reagent*: into the cauldron add 100 ml of water and 2 white spoonfuls of red phenol. Mix with a spoon.

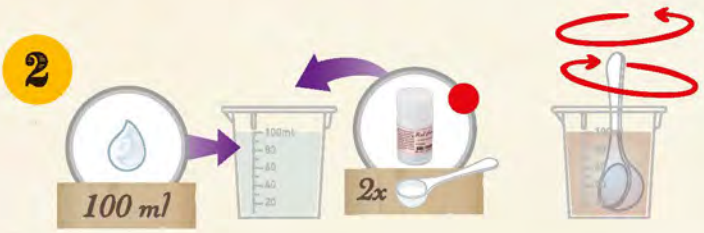
DE **1.** Mixe das *saure Azur*: Fülle in den Hexenkessel 150 ml Wasser, dann 50 ml Essig und schließlich 2 Tropfen flüssigen Lapislazuli (blauer Farbstoff). Vermische dies mit dem magischen Wirbel
2. Bereite das *Phenol-Reagenzmittel* vor: Fülle 100 ml Wasser in den Becher und füge 2 weiße Löffel rotes Phenol hinzu. Vermische es mit dem Löffel.

NL **1.** Bereid *zuur azuur*: giet 150 ml water, 50 ml azijn en 2 druppels vloeibare lapis-lazuli (blauwe kleurstof) in de ketel. Meng met de magische tornado.
2. Bereid *fenolreagens*: giet 100 ml water in de beker en voeg 2 witte lepels fenolrood toe. Meng met de lepel.

ES **1.** Prepara *azul ácido*; para ello, vierte 150 ml de agua en el caldero, añade 50 ml de vinagre y finalmente 2 gotas de líquido de lapislázuli (colorante azul). Mézclalo todo bien con el torbellino mágico.
2. Prepara *agente reactivo de fenol*; para ello, vierte 100 ml de agua en el caldero y, con la cuchara blanca, añade 2 cucharadas de rojo de fenol. Mezcla bien utilizando la cuchara.

IT **1.** Prepara l'*azzurro acido*: versa 150 ml di acqua nel paiolo, poi aggiungi 50 ml di aceto e infine 2 gocce di liquido di lapislazzuli (colorante blu). Mischia con il tornado magico
2. Prepara il *reagente di fenolo rosso*: versa 100 ml di acqua nel misurino, poi aggiungi 2 cucchiai bianchi di fenolo rosso. Mischia con il cucchiaio.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Demande aux personnes qui assistent à ton tour quelle serait la couleur si tu mélangeais le réactif rouge dans le bleu. La réponse sera très certainement « violet ».
4. Verse le *réactif de phénol* dans l'*azur acide*. L'eau bleue va devenir verte ! En effet, le phénol au contact de l'acide devient jaune, qui, mélangée au bleu va donner du vert.

EN **3.** Ask your audience what colour you will get if you mix the red reagent with the blue one. They will say "purple".
4. Pour the *phenol reagent* into the *azurite acid*. The blue water will turn green! When the phenol comes into contact with the acid it turns yellow, which when mixed with the blue turns green.

DE **3.** Frage die Zuschauer, welche Farbe wohl entsteht, wenn du das rote Reagenzmittel mit dem blauen mischst. Die Antwort ist bestimmt „Violett".
4. Gib das *Phenol-Reagenzmittel* in das *saure Azur*. Das blaue Wasser wird grün! Tatsächlich wird das Phenol im Kontakt mit der Säure gelb, und vermischt mit Blau ergibt das Grün.

NL **3.** Vraag aan de mensen die je helpen bij je truc wat de kleur zou zijn als je het rode reagens met het blauw mengt. Het antwoord zal bijna zeker "paars" zijn.
4. Giet het *fenolreagens* in het *zure azuur*. Het blauwe water wordt groen! Fenol wordt bij contact met een zuur immers geel dat, in combinatie met blauw, groen zal geven.

ES **3.** Pregunta a los espectadores que estén presenciando tu truco de magia que adivinen el color que resultará si mezclas el agente reactivo rojo con el azul. La respuesta será sin duda «violeta».
4. Vierte el *agente reactivo de fenol* en el *azul ácido*. ¡El agua azul se volverá verde! De hecho, el fenol en contacto con el ácido se vuelve amarillo, que, al mezclarse con azul, da un color verde.

IT **3.** Chiedi alle persone che assistono al tuo esperimento quale sarà il colore se mischi il reagente rosso con il blu. La risposta sarà sicuramente «viola».
4. Versa il *reagente di fenolo* nell'*azzurro acido*. L'acqua blu diventa verde! In effetti, quando il fenolo entra a contatto con l'acido, diventa giallo e, mischiato con il blu, il colore finale sarà verde.



22

La soupe aux choux rouges · Red cabbage soup
Die Rotkohlsuppe · Rodekoolsoep
Sopa de lombarda · La zuppa di cavoli rossi



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare la *soupe aux choux rouges* : Demande à un adulte de découper les feuilles de chou dans un saladier. Faites chauffer de l'eau dans une casserole. Lorsque l'eau commence à bouillir, retirez la casserole du feu et versez l'eau sur le chou rouge dans le saladier. Attendez 30 minutes. Versez ensuite 200 ml de soupe de chou rouge dans le chaudron. Cela te donne une mixture bleue.
2. Prépare le *nectar de citron* : demande à un adulte de presser un citron afin d'extraire son jus. Verse le jus dans le gobelet et complète avec de l'eau pour atteindre 100 ml de nectar.

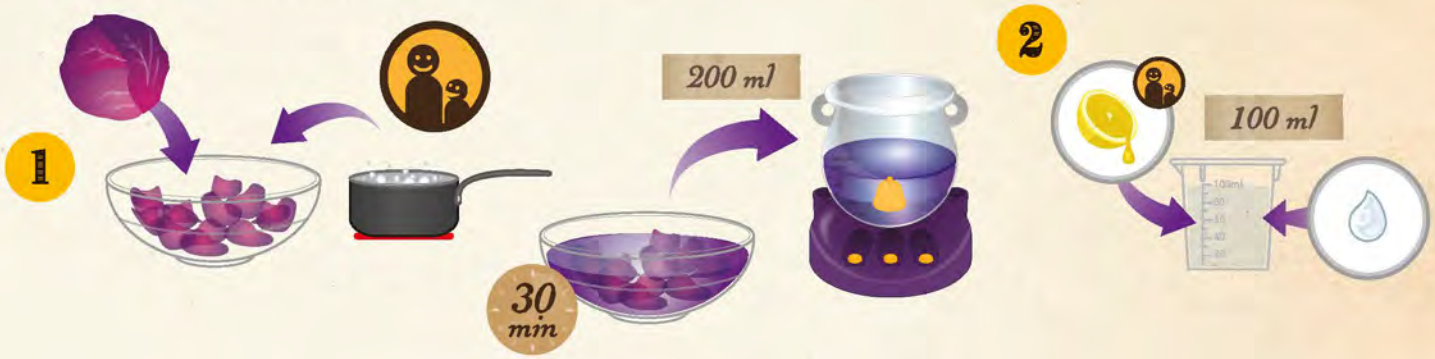
EN **1.** Prepare the *red cabbage soup*: ask an adult to cut up the cabbage for you and place it in a large mixing bowl. Boil some water in a pan/kettle. When the water starts to boil, remove the pan from the heat and pour the boiling water over the red cabbage in the mixing bowl. Wait 30 minutes. Then pour 200 ml of the red cabbage soup into the cauldron. You will get a blue mixture.
2. Prepare the *lemon nectar*: ask an adult to squeeze a lemon for you. Pour the lemon juice into the beaker and top up with water until you have 100 ml of nectar.

DE **1.** Bereite die *Rotkohlsuppe*: Bitte einen Erwachsenen, die Kohlblätter in eine Salatschale zu schneiden. Erwärmt Wasser in einem Topf. Sobald das Wasser zu sieden beginnt, nehmt ihr den Topf vom Feuer und gießt das Wasser über den Rotkohl in der Salatschüssel. Wartet 30 Minuten. Gießt dann 200 ml Rotkohlsuppe in den Hexenkessel. Das ergibt eine blaue Mixtur.
2. Bereite den *Zitronennektar* zu: Bitte einen Erwachsenen, aus einer Zitrone den Saft zu pressen. Gib den Saft in den Becher und fülle ihn mit Wasser auf, um 100 ml Nektar zu erhalten.

NL **1.** Bereid de *rodekoolsoep*: Vraag aan een volwassene om de koolbladeren in een slakom in stukken te snijden. Verwarm wat water in een pan. Haal de pan van het vuur wanneer het water begint te koken, en giet het op de rodekool in de slakom. Wacht 30 minuten. Giet daarna 200 ml rodekoolsoep in de ketel. Je verkrijgt een blauw mengsel.
2. Bereid de *citroenennectar*: vraag aan een volwassene om een citroen te persen. Giet het sap in de beker en vul aan met water tot je 100 ml nectar hebt.

ES **1.** Preparar *sopa de lombarda*; para ello, procede como sigue Solicita a un adulto que corte hojas de la lombarda en una ensaladera. Pon a calentar agua en una cacerola. Una vez que el agua rompa a hervir, retira la cacerola del fuego y vierte el agua sobre la lombarda cortada en la ensaladera. Espera 30 minutos. Vierte a continuación 200 ml de sopa de lombarda en el caldero. Tendrás una mezcla azul.
2. Prepara *néctar de limón*; para ello, solicita a un adulto que exprima un limón para extraer su zumo. Vierte el zumo en el vaso de medición y añade agua hasta obtener 100 ml de néctar.

IT **1.** Prepara la *zuppa di cavoli rossi*: Chiedi a un adulto di tagliare le foglie di cavolo in un'insalatiera. Fai riscaldare dell'acqua in una pentola. Quando l'acqua inizia a bollire, togli la pentola dal fuoco e versa l'acqua sul cavolo rosso che hai messo nell'insalatiera. Aspetta 30 minuti. In seguito versa 200 ml di zuppa di cavolo rosso nel paiolo. Avrai una miscela blu.
2. Prepara il *nettare di limone*: chiedi a un adulto di spremere un limone per estrarne il succo. Versa il succo nel misurino e completa con l'acqua per fare 100 ml di nettare.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Verse tout doucement le *nectar de citron* dans la *soupe aux choux rouges*. La soupe qui était bleue devient rose au contact du jus de citron (qui est un acide).

EN **3.** Slowly pour the *lemon nectar* into the *red cabbage soup*. The blue soup turns pink when you add the lemon juice (which is acidic).

DE **3.** Gib den *Zitronennektar* ganz sacht in die *Rotkohlsuppe*. Die Suppe, die blau war, wird beim Kontakt mit dem Zitronensaft (einer Säure) rosa.

NL **3.** Giet heel voorzichtig de *citroenennectar* in de *rodekoolsoep*. Bij contact met het citroensap (dat een zuur is) wordt de blauwe soep roze.

ES **3.** Vierte lentamente el *zumo de limón* en la *sopa de lombarda*. La sopa que antes era azul se vuelve rosa en contacto con el zumo de limón (el cual es un ácido).

IT **3.** Versa lentamente il *nettare di limone* nella *zuppa di cavoli rossi*. A contatto con il succo di limone (che è un acido) la zuppa da blu diventa rossa.



FR **Comment reconnaître un acide d'un base ? Les chimistes ont découvert plusieurs substances appelés indicateurs pH qui ont la particularité de changer de couleur au contact de l'acide et des bases. La teinture de tournesol devient bleue au contact d'un base et vire au rouge au contact d'un acide. Le rouge de phénol passe du orange au jaune avec un acide. Enfin, le jus de chou rouge est un des premiers indicateurs utilisés : il est rouge et violet avec un acide et bleu et vert au contact d'une solution basique.**

EN How can you tell an acid from a base? Chemists have discovered several substances known as pH indicators that change colour in contact with acids and bases. Litmus becomes blue in contact with a base and red in contact with an acid. Phenol red turns from orange to yellow with an acid. Finally, red cabbage juice was one of the first indicators used: it is red–purple in contact with an acid and blue–green with a basic solution.

DE **Wie unterscheide ich eine Säure von einer Base? Chemiker haben mehrere Substanzen entdeckt, die als pH-Indikatoren bezeichnet werden und die die Eigenschaft haben, bei Kontakt mit Säuren und Basen ihre Farbe zu ändern. Sonnenblumentinktur wird blau, wenn sie mit einer Base in Berührung kommt, und färbt sich rot, wenn sie mit einer Säure in Berührung kommt. Phenolrot wird mit einer Säure von Orange zu Gelb. Schließlich ist Rotkohlsaft einer der ersten verwendeten Indikatoren: Er wird mit einer Säure rot und violett und bei Kontakt mit einer basischen Lösung blau und grün.**

NL Hoe kun je een zuur van een base onderscheiden? Scheikundigen hebben substanties ontdekt die bij contact met zuren en bases van kleur veranderen. Die substanties worden pH-indicatoren genoemd. Bij contact met een base wordt lakmoes blauw, bij contact met een zuur kleurt het rood. Bij contact met een zuur wordt het rood van fenol eerst oranje en daarna geel. Tot slot is de rodekool een van de indicatoren die als eerste werden gebruikt: bij een zuur wordt hij rood en paars, bij contact met een basische oplossing kleurt de kool blauw en groen.



ES **¿Cómo reconocer un ácido de un elemento base? Los químicos han descubierto varias sustancias llamadas indicadores de pH, que se caracterizan por cambiar de color cuando entran en contacto con un ácido o una base. El tornasol se vuelve azul cuando entra en contacto con un elemento base y torna de color rojo cuando entra en contacto con un elemento ácido. El rojo de fenol vira del color naranja al amarillo cuando entra en contacto con un ácido. Por último, el jugo de col lombarda es uno de los indicadores más utilizados: el líquido es rojo y morado cuando entra en contacto con un ácido. Por otro lado, cuando entra en contacto con una solución base, el líquido se torna de un color azul y verde.**

IT Come riconoscere un acido da una base? I chimici hanno scoperto diverse sostanze chiamate indicatori di pH che hanno la particolarità di cambiare colore a contatto con gli acidi e le basi. La tintura di girasole diventa blu a contatto con una base e diventa rossa a contatto con un acido. Il rosso fenolo cambia da arancione a giallo con un acido. Infine, il succo di cavolo rosso è uno dei primi indicatori utilizzati: è rosso e viola con un acido e blu e verde a contatto con una base.

FR ***L'hortensia change de couleur en fonction du sol : les fleurs sont bleues dans un sol acide ou sont roses dans un sol plus basique.***

EN *Hortensia changes colour depending on the soil – its flowers are blue in acidic soil and pink in a more alkaline soil.*

DE ***Die Hortensie ändert ihre Farbe je nach Boden: Die Blüten sind blau in saurem Boden oder rosa in basischerem Boden.***

NL *Hortensia's veranderen van kleur op basis van de samenstelling van de bodem: bij een zure bodem draagt een hortensia blauwe bloemen, bij een meer basische bodem kleuren de bloemen roze.*

ES ***La hortensia cambia de color según el suelo en el que se planta: las flores son de color azul en suelos ácidos y de color rosa en suelos base.***

IT *L'ortensia cambia colore a seconda del terreno: i fiori sono blu se la pianta cresce su un terreno acido, oppure rosa se cresce su un terreno basico.*



23

La potion américaine • American potion
Der amerikanische Zauber
Het Amerikaanse toverdrankje
Poción americana • La pozione americana



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de la *potion américaine* : verse 200 ml de soda au cola dans le chaudron.
2. Prépare du *lait empoisonné* : dans le gobelet, verse 100 ml de lait puis ajoute une cuillère violette de sel égyptien (bicarbonate de soude). Mélange avec la cuillère blanche.

EN **1.** Prepare the *American potion*: pour 200 ml of the cola into the cauldron.
2. Prepare the *poisoned milk*: into the beaker pour 100 ml of milk and then add a purple spoonful of Egyptian salt (bicarbonate of soda). Mix with the white spoon.

DE **1.** Bereite den *amerikanischen Zauber* vor: Gib 200 ml Cola in den Hexenkessel.
2. Bereite *vergiftete Milch* zu: Fülle 100 ml Milch in den Becher, dazu einen violetten Löffel ägyptisches Salz (Backsoda). Vermische dies mit dem weißen Löffel.

NL **1.** Bereid het *Amerikaanse toverdrankje*: giet 200 ml cola in de ketel.
2. Bereid *giftige melk*: giet 100 ml melk in de beker en voeg een paarse lepel Egyptisch zout (natriumbicarbonaat) toe. Meng met de witte lepel.

ES **1.** Prepara la *poción americana*; para ello, vierte 200 ml de refresco de cola en el caldero.
2. Prepara *leche envenenada*; para ello, vierte 100 ml de leche en el vaso de medición y, con la cuchara violeta, añade una cucharada de sal egipcia (bicarbonato de sodio). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.

IT **1.** Prepara la *pozione americana*: versa 200 ml di soda alla cola nel paiolo.
2. Prepara il *latte avvelenato*: versa 100 ml di latte nel misurino, poi aggiungi un cucchiaio viola di sale egiziano (bicarbonato di sodio). Mischia con il cucchiaio bianco.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Pour cette expérience, place le chaudron dans une assiette creuse et protège la table avec des vieux journaux car la réaction chimique risque de faire déborder la mixture.
4. Verse tout doucement le *lait empoisonné* dans la *potion américaine*. La mixture va commencer à mousser et à déborder du chaudron.

EN **3.** Place the cauldron in a large soup plate/shallow bowl and protect your work surface with old newspaper as the chemical reaction may cause the mixture to overflow.
4. Very carefully pour the *poisoned milk* into the *American potion*. The mixture will start to froth up and overflow the cauldron.

DE **3.** Stelle für dieses Experiment den Hexenkessel auf einen tiefen Teller und schütze den Tisch mit alten Zeitungen, denn die chemische Reaktion kann die Mixtur zum Überlaufen bringen.
4. Fülle ganz sacht die *vergiftete Milch* in den *amerikanischen Zauber*. Die Mixtur beginnt zu schäumen, und der Hexenkessel läuft über.

NL **3.** Plaats voor dit experiment de ketel in een diep bord en bescherm de tafel met oude kranten want door de chemische reactie zou het mengsel kunnen overlopen.
4. Giet heel voorzichtig de *giftige melk* in het *Amerikaanse toverdrankje*. Het mengsel zal beginnen te schuimen en de ketel zal overlopen.

ES **3.** Para este experimento, coloca el caldero en un plato hondo y cubre la mesa con periódicos viejos para protegerla, ya que la reacción química puede hacer rebosar la mezcla.
4. Vierta lentamente la *leche envenenada* en la *poción americana*. La mezcla comenzará a formar espuma y rebosará del caldero.

IT **3.** Per questo esperimento, posiziona il paiolo in un piatto fondo e proteggi il tavolo con un giornale, poiché la reazione chimica potrebbe far fuoriuscire la miscela.
4. Versa molto lentamente il *latte avvelenato* nella *pozione americana*. La miscela inizierà a fare la schiuma e a fuoriuscire dal paiolo.





24

Le cocktail de fruit · Fruit cocktail
Der Fruchtcocktail · De fruitcocktail
Coctel de frutas · Il cocktail di frutta



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR Utilise le gobelet pour doser.
1. Prépare du *jus de bovidé* : dans un verre de la maison, verse 100 ml de lait.
2. Prépare de la *potion rouge d'Anatolie* : dans un deuxième verre, verse 100 ml de sirop de grenadine.
3. Prépare de la *lotion fruitée du Ceylan* : dans un troisième verre, verse 100 ml de jus d'orange.

EN Use the beaker to measure the amounts.
1. Prepare the *bovid juice*: add 100 ml of white vinegar to a drinking glass.
2. Prepare the *red Anatolia potion*: pour 100 ml of grenadine syrup (cordial) into a second glass.
3. Prepare the *fruity Ceylon lotion*: pour 100 ml of orange juice into a third glass.

DE Nimm den Becher zum Abmessen.
1. Bereite *Hornträgermilch* vor: Fülle 100 ml Milch in ein Küchenglas.
2. Bereite das *rote Zaubermittel aus Anatolien* zu: In ein zweites Glas füllst du 100 ml Granatapfelsirup.
3. Bereite die *Fruchtlotion aus Ceylon* vor: Fülle ein drittes Glas mit 100 ml Orangensaft.

NL Gebruik de beker om te doseren.
1. Bereid *rundersap*: giet 100 ml melk in een glas
2. Bereid de *rode toverdrank van Anatolië*: giet 100 ml grenadinesiroop in een tweede glas.
3. Bereid *vruchtendrank van Ceylon*: giet 100 ml sinaasappelsap in een derde glas.

ES Utiliza el vaso de medición para dosificar los ingredientes.
1. Prepara *zumo de bovino*; para ello, vierte 100 ml de leche en un vaso de tu casa.
2. Prepara la *poción roja de Asia Menor*; para ello, vierte 100 ml de jarabe de granadina en un segundo vaso.
3. Prepara *loción afrutada de Ceilán*; para ello, vierte 100 ml de zumo de naranja en un tercer vaso.

IT Utilizza il misurino per dosare.
1. Prepara il *succo di mucca*: versa 100 ml di latte in un bicchiere che hai a casa.
2. Prepara la *pozione rossa di Anatolia*: versa 100 ml di sciroppo di granatina in un secondo bicchiere.
3. Prepara la *lozione fruttata del Ceylan*: versa 100 ml di succo d'arancia in un terzo bicchiere.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR 4. Verse tout d'abord le *jus de bovidé* dans le chaudron.
5. Plonge la paille dans le lait et place-la de manière diagonale ; il faut que l'extrémité de la paille touche le fond du chaudron. Verse ensuite tout doucement la *lotion fruitée* par le trou de la paille.
6. Enfin, verse tout doucement la *potion rouge* par le trou de la paille. Les trois liquides forment trois couches bien séparées.

EN 4. First pour the glass of *bovid juice* into the cauldron.
5. Plunge your straw into the milk and place it diagonally; the end of the straw must be touching the bottom of the cauldron. Very carefully pour the *fruity lotion* through the hole of the straw.
6. Finally and very carefully, pour the *red potion* through the hole of the straw. The three liquids will form very separate layers.

DE 4. Fülle zuerst die *Hornträgermilch* in den Hexenkessel.
5. Tauche den Strohhalm und lege inh diagonal lege ihn diagonal, so dass er unten den Boden des Hexenkessels berührt. Gib ganz sacht die *Fruchtlotion* in die Öffnung des Strohhalms.
6. Und schließlich gibst du ganz sacht das *rote Zaubermittel* in den Strohhalm. Die drei Flüssigkeiten bilden drei getrennte Schichten.

NL 4. Giet eerst het *rundersap* in de ketel.
5. Dompel je rietje in het melk en plaats het diagonaal; het uiteinde van het rietje moet de bodem van de ketel raken. Giet daarna voorzichtig de *vruchtendrank* door het gat van het rietje.
6. Giet ten slotte voorzichtig de *rode toverdrank* door het gat van het rietje. De drie vloeistoffen vormen drie aparte lagen.

ES 4. Primeramente, vierte el *zumo de bovino* en el caldero.
5. Pon tu pajilla en la leche y colocala en posición diagonal. El extremo de la pajilla debe tocar el fondo del caldero. Seguidamente, vierte lentamente la *loción afrutada* por el orificio de la pajilla.
6. Finalmente, vierte lentamente la *poción roja* por el orificio de la pajilla. Los tres líquidos forman tres capas marcadamente separadas.

IT 4. Innanzitutto, versa il *succo di mucca* nel paiolo.
5. Immergi la cannuccia nel latte e posizionala in diagonale; è necessario che l'estremità della cannuccia tocchi il fondo del paiolo. In seguito versa lentamente la *lozione fruttata* nel foro della cannuccia.
6. Infine, versa lentamente la *pozione rossa* nel foro della cannuccia. I tre liquidi formano tre strati ben separati.



25

L'œuf magique · Magic egg
Das magische Ei · Het magische ei
Huevo mágico · L'uovo magico



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare de l'*eau de pissenlit* : dans le chaudron, verse 300 ml d'eau et ajoute 2 gouttes de concentré de pissenlit (colorant jaune).
2. Prépare de la *poudre de la mer Morte* : verse 50 ml de sel dans le gobelet.
3. Prépare un *œuf magique* : demande à un adulte de casser un œuf puis de verser doucement le jaune dans un verre de la maison.

EN **1.** Prepare the *dandelion water*: into the cauldron pour 300 ml of water and 2 drops of dandelion concentrate (yellow colourant)
2. Prepare the *Dead Sea powder*: add 50 ml of salt into the beaker.
3. Prepare a *magic egg*: ask an adult to creak an egg for you and to gently pour the yolk into a drinking glass.

DE **1.** Mixe das *Löwenzahnwasser*: Fülle in den Hexenkessel 300 ml Wasser und gib dazu 2 Tropfen Löwenzahnelixier (gelber Farbstoff).
2. Bereite das *Pulver aus dem Totem Meer* vor: Fülle 50 ml Salz in den Becher.
3. Bereite ein *magisches Ei* zu: Bitte einen Erwachsenen, ein Ei aufzuschlagen und das Eigelb sacht in ein Küchenglas zu füllen.

NL **1.** Bereid *paardenbloemwater*: giet 300 ml water in de ketel, voeg 2 druppels paardenbloemconcentraat (gele kleurstof) toe.
2. Bereid *Dode Zee-poeder*: giet 50 ml zout in de beker.
3. Bereid een *magisch ei*: Vraag aan een volwassene om een ei te breken en de dooier voorzichtig in een glas te laten glijden.

ES **1.** Prepara *agua de diente de león*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero y añade 2 gotas de concentrado de diente de león (colorante amarillo).
2. Prepara *polvo del Mar Muerto*; para ello, añade 50 ml de sal en el vaso de medición.
3. Prepara un *huevo mágico*; para ello, procede como sigue: Solicita a un adulto que casque un huevo y vierta lentamente la yema en un vaso de tu casa.

IT **1.** Prepara l'*acqua di tarassaco*: versa 300 ml di acqua nel paiolo e aggiungi 2 gocce di concentrato di tarassaco (colorante giallo).
2. Prepara la *polvere del mar Morto*: versa 50 ml di sale nel misurino.
3. Prepara un *uovo magico*: chiedi a un adulto di rompere un uovo, poi di versare lentamente il giallo in un bicchiere che hai a casa.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Verse l'*œuf magique* dans l'*eau de pissenlit*. Attention : le jaune ne doit pas se casser.
5. Le jaune d'œuf se place au fond du chaudron. Lance-lui un sort pour qu'il remonte à la surface. Avec la cuillère violette, verse de la *poudre de la mer Morte* dans le chaudron. Continue de verser jusqu'à ce que l'œuf remonte comme par magie à la surface.

EN **4.** Pour the *magic egg* into the *dandelion water*. Important: you must not break the yolk.
5. Place the yolk at the bottom of the cauldron. Cast a spell to make it rise to the surface. Using the purple spoon, add the *Dead Sea powder* to the cauldron. Continue adding until the yolk rises to the surface as if by magic.

DE **4.** Gib das *magische Ei* in das *Löwenzahnwasser*. Vorsicht, das Eigelb soll nicht kaputtgehen.
5. Das Eigelb legt sich auf den Boden des Hexenkessels. Sprich einen Zauberspruch, damit es nach oben steigt. Fülle mit dem violetten Löffel das *Pulver aus dem Totem Meer* in den Hexenkessel. Gib mehr hinein, bis das Ei wie durch Magie an die Oberfläche aufsteigt.

NL **4.** Giet het *magische ei* in het *paardenbloemwater*. Let op: de dooier moet heel blijven.
5. De eierdooier zinkt naar de bodem van de ketel. Spreek een toverspreuk uit om hem naar het oppervlak te doen stijgen. Giet met de paarse lepel *Dode Zee-poeder* in de ketel. Blijf gieten tot het ei op magische wijze naar het oppervlak stijgt.

ES **4.** Vierte el *huevo mágico* en el *agua de diente de león*. ¡Cuidado! Debe evitarse romper la yema de huevo.
5. La yema de huevo se deposita al fondo del caldero. Pronuncia unas palabras mágicas para hacerla subir a la superficie. Con cuchara violeta, añade un poco de *polvo del Mar Muerto* en el caldero. Continúa añadiendo polvo hasta que la yema de huevo se eleve como por arte de magia.

IT **4.** Versa l'*uovo magico* nell'*acqua di tarassaco*. Attenzione: il giallo non deve rompersi.
5. Il giallo dell'uovo si posiziona sul fondo del paiolo. Lanciagli un incantesimo per farlo risalire sulla superficie. Con il cucchiaio viola, versa la *polvere del mar Morto* nel paiolo. Continua a versare fino a quando l'uovo non risale sulla superficie come per magia.



26 La potion infernale · Hellish potion
Das höllische Zaubermittel · Het helse drankje
Poción infernal · La pozione infernale



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **Utilise le gobelet pour doser.**
1. Prépare une *soupe de griffon* : dans un verre de la maison, verse 100 ml d'eau et ajoute une goutte de sang de griffon (colorant rouge). Mélange avec la cuillère blanche.
2. Prépare de l'*huile de fleur du Soleil* : dans un deuxième verre, verse 100 ml d'huile végétale.
3. Prépare du *concentré du Mont Sapo* : dans un troisième verre, verse 100 ml de liquide vaisselle.

EN **Use the beaker to measure the amounts.**
1. Prepare the *griffin soup*: pour 100 ml of water into a drinking glass and then add a drop of griffin's blood (red colourant). Mix with the white spoon.
2. Prepare the *Flower of Ra oil*: pour 100 ml of vegetable oil into a second glass.
3. Prepare the *Mont Sapo concentrate:* pour 100 ml of washing-up liquid into a third glass.

DE **Nimm den Becher zum Abmessen.**
1. Bereite eine *Nieswurzsuppe*: Gib in ein Küchenglas 100 ml Wasser, dazu einen Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff). Vermische dies mit dem weißen Löffel.
2. Stelle das *Öl der Sonnenblüte* bereit: Fülle in ein zweites Glas 100 ml Pflanzenöl.
3. Bereite das *Konzentrat vom Monte Sapo*: In ein drittes Glas füllst du 100 ml Spülmittel.

NL **Gebruik de beker om te doseren.**
1. Bereid een *griffioenensoep*: giet 100 ml water in een glas en voeg een druppel griffioenenbloed (rode kleurstof) toe. Meng met de witte lepel.
2. Bereid *olie van de zonnekoning*: giet 100 ml plantaardige olie in een tweede glas.
3. Bereid *Mont Sapo-concentraat*: giet 100 ml afwasmiddel in een derde glas.

ES
1. Utiliza el vaso de medición para dosificar los ingredientes.
2. Prepara *sopa de Grifo*; para ello, vierte 100 ml de agua en un vaso de tu casa y añade 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo). Mezcla bien utilizando la cuchara blanca.
3. Prepara *aceite de flor del sol*; para ello, vierte 100 ml de aceite vegetal en un segundo vaso.
4. Prepara *concentrado del Monte Sapo*; para ello, vierte 100 ml de líquido lavavajillas en un tercer vaso.

IT **Utilizza il misurino per dosare.**
1. Prepara *una zuppa di grifone*: versa 100 ml di acqua in un bicchiere che hai a casa, poi aggiungi una goccia di sangue di grifone (colorante rosso). Mischia con il cucchiaio bianco.
2. Prepara l'*olio di fiore del Sole*: versa 100 ml di olio vegetale in un secondo bicchiere.
3. Prepara il *concentrato del Monte Sapo*: versa 100 ml di sapone per i piatti in un terzo bicchiere.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Verse tout d'abord le verre de *soupe de griffon* dans le chaudron. Puis verse tout doucement le verre de *concentré du Mont Sapo*. Le liquide vaisselle va se placer au fond.
5. Ajoute tout doucement l'*huile*. Elle va se placer sur le dessus.
6. Actionne la tornade magique. Puis attends 1 minute : l'eau et le liquide vaisselle se sont mélangés mais pas l'huile qui retourne sur le dessus.

EN **4.** First, pour the glass of *griffin soup* into the cauldron. Then gently pour in the glass of *Mont Sapo concentrate*. The washing-up liquid will sink to the bottom.
5. Gently add the *oil*. It will sit on top.
6. Activate the magic tornado. Wait for 1 minute: the water and the washing-up liquid will mix but the oil will rise to the top.

DE **4.** Gieße zuerst das Glas *Nieswurzsuppe* in den Hexenkessel. Dann gib ganz sacht das Glas *Konzentrat vom Monte Sapo* dazu. Das Spülmittel wird sich auf den Boden legen.
5. Gib dazu ganz sacht das *Öl*. Es wird sich darüber legen.
6. Schalte den magischen Wirbel ein. Dann warte 1 Minute: Das Wasser und das Spülmittel haben sich vermischt, aber das Öl nicht, es legt sich wieder darüber.

NL **4.** Giet eerst het glas *griffioenensoep* in de ketel. Voeg daarna heel voorzichtig het glas *Mont Sapo-concentraat* toe. Het afwasmiddel zal naar de bodem zinken.
5. Voeg heel voorzichtig de *olie* toe. De olie blijft er bovenop staan.
6. Activeer de magische tornado. Wacht vervolgens 1 minuut: het water en het afwasmiddel zijn gemengd, maar de olie stijgt opnieuw naar boven.

ES **4.** Primeramente, vierte el contenido del vaso de *sopa de Grifo* en el caldero. Seguidamente, añade lentamente el contenido del vaso de *concentrado del Monte Sapo*. El líquido lavavajillas irá a parar al fondo.
5. Añade lentamente el *aceite*. Esta se colocará en la parte superior.
6. Activa el torbellino mágico. Espera 1 minuto; el agua y el líquido lavavajillas se mezclan, pero no así el aceite; el cual vuelve a colocarse en la parte superior.

IT **4.** Innanzitutto, versa il bicchiere di *succo di grifone* nel paiolo. Poi versa lentamente il bicchiere di *concentrato del Monte Sapo*. Il sapone per i piatti si posizionerà sul fondo.
5. Aggiungi lentamente l'*olio*. Si posizionerà in superficie.
6. Aziona il tornado magico. Poi aspetta 1 minuti: l'acqua e il sapone per i piatti si sono mischiati, ma non l'olio, il quale torna in superficie.



27

Le poivre peureux · Petrified pepper
Der verschreckte Pfeffer · De bange peper
Pimienta tímida · Il pepe pauroso



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR
1. Prépare de l'*eau du puits* : dans le chaudron, verse 300 ml d'eau.
2. Prépare de la *poudre de Kerala* : verse 20 ml de poivre noir dans un verre de la maison.
3. Prépare de la *potion du Mont Sapo* : dans le gobelet, verse 5 ml d'eau et 5 ml de liquide vaisselle. Avec ta pipette magique, aspire un peu de potion pour ton tour.

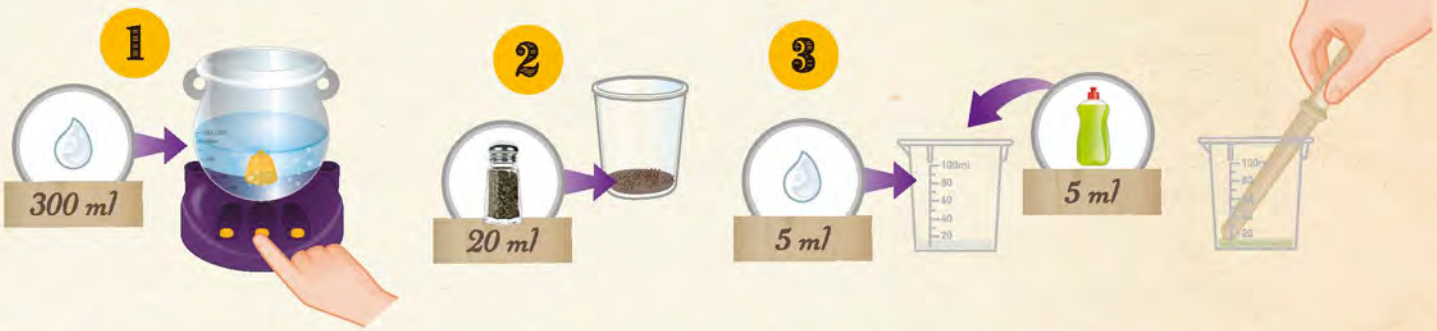
EN
1. Prepare the *well water*: pour 300 ml of water into the cauldron.
2. Prepare the *Kerala powder*: pour 20 ml of black pepper into a drinking glass.
3. Prepare the *Mont Sapo potion*: pour 5 ml of water and 5 ml of washing-up liquid into the beaker. Using your magic pipette, suck up a little of the potion for your magic trick.

DE
1. Bereite das *Brunnenwasser* vor: Fülle den Hexenkessel mit 300 ml Wasser.
2. Bereite das *Keralapulver* vor: Gib 20 ml schwarzen Pfeffer in ein Küchenglas.
3. Bereite das *Zaubermittel vom Monte Sapo* zu: Fülle 5 ml Wasser und 5 ml Spülmittel in den Becher. Sauge für deinen Trick ein wenig davon in die Zauberstabpipette.

NL
1. Bereid *putwater*: giet 300 ml water in de ketel.
2. Bereid *Keralapoeder*: giet 20 ml zwarte peper in een glas.
3. Bereid *Mont Sapo-toverdrank*: giet 5 ml water en 5 ml afwasmiddel in de beker. Zuig met je magische pipet een beetje toverdrank op voor je truc.

ES
1. Prepara *agua de pozo*; para ello, vierte 300 ml de agua en el caldero.
2. Prepara *polvo de Kerala*; para ello, vierte 20 ml de pimienta negra en un vaso de tu casa.
3. Prepara la *poción del Monte Sapo*; para ello, vierte 5 ml de agua en el vaso de medición y añade 5 ml de líquido lavavajillas. Con tu pipeta mágica, aspira un poco de tu poción para realizar tu juego de magia.

IT
1. Prepara l'*acqua del pozzo*: versa 300 ml di acqua nel paiolo.
2. Prepara la *polvere del Kerala*: versa 20 ml di pepe nero in un bicchiere che hai in casa.
3. Prepara la *pozione del Monte Sapo*: versa nel misurino 5 ml di acqua e 5 ml di sapone per i piatti. Con il contagocce magico aspira un po' di pozione.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR
4. Verse la *poudre de Kerala* dans le chaudron. Répartis bien la *poudre de Kerala* sur toute la surface de l'eau.
5. Fais pleuvoir discrètement une goutte de *potion du Mont Sapo* dans le gobelet. Cela rendre fou le poivre qui va fuir sur les bords du chaudron.

EN
4. Add the *Kerala Powder* into the cauldron. Distribute the *Kerala powder* evenly on the surface of the water.
5. Secretly add (from a height) a *drop of Mont Sapo potion* to the beaker. This sends the pepper crazy and it will try to escape from the cauldron.

DE
4. Gib das *Keralapulver* in den Hexenkessel. Verteile das *Keralapulver* gleichmäßig auf der Wasseroberfläche.
5. Gib einen Tropfen *Zaubermittel vom Monte Sapo* darauf. Der Pfeffer erschrickt sich und flieht an den Rand des Hexenkessels.

NL
4. Giet het *Keralapoeder* in de ketel. Verdeel het *Keralapoeder* goed over het hele wateroppervlak.
5. Laat voorzichtig een druppel *Mont Sapo-toverdrank* in de beker vallen. Dit maakt de peper gek en hij zal naar de randen van de ketel 'vluchten'.

ES
4. Añade el *polvo de Kerala* en el caldero. Reparte bien el *polvo de Kerala* por toda la superficie del agua.
5. Deja caer lentamente una gota de *poción del Monte Sapo* en el vaso de medición. Esto hará que la pimienta se vuelva loca y huya hacia el borde del caldero.

IT
4. Versa la *polvere del Kerala* nel paiolo. Distribuisci bene la *polvere del Kerala* su tutta la superficie dell'acqua.
5. Fai scendere lentamente una goccia di *pozione del Monte Sapo* nel misurino. Questa fa impazzire il pepe che fugge sui bordi del paiolo.



28

Le glaçon coloré · Coloured ice cube
Der farbige Eiswürfel · Het gekleurde ijsblokje
Cubito de hielo de color · Il ghiacciolo colorato



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **1.** Prépare un *caillou de banquise* : dans un bac à glaçons, verse de l'eau et mets une goutte de lapis-lazuli (colorant bleu). Mets dans le congélateur et attends que le glaçon se forme. Cela peut prendre plusieurs heures.
2. Prépare de l'*huile secrète* : dans le chaudron, verse 150 ml d'eau. Ajoute 100 ml d'huile végétale.
3. Prépare de l'*huile de fleur du Soleil* : verse 100 ml d'huile végétale dans le gobelet.

EN **1.** Prepare an *iceberg nugget*: pour water and a drop of into lapis-lazuli (blue colourant) into an ice cube tray. Place it in the freezer and wait until ice cubes form. This can take several hours.
2. Prepare the *secret oil*: pour 150 ml of water into the cauldron. Add 100 ml of vegetable oil.
3. Prepare the *flower of the sun oil*: add 100 ml of vegetable oil to the beaker.

DE **1.** Bereite einen *Packeiskiesel* vor: Fülle einen Eiswürfelbehälter mit Wasser und gib dazu einen Tropfen Lapislazuli (blauen Farbstoff). Stelle dies in den Gefrierschrank und warte, bis die Eiswürfel gefroren sind. Das kann mehrere Stunden dauern.
2. Mixe das *Geheimnisöl*: Fülle den Hexenkessel mit 150 ml Wasser. Füge 100 ml Pflanzenöl hinzu.
3. Stelle das *Öl der Sonnenblüte* bereit: Fülle 100 ml Pflanzenöl in den Becher.

NL **1.** Bereid een *stuk pakijs*: giet water in een bak met ijsblokjes en voeg een druppel lapis-lazuli (blauwe kleurstof) toe. Zet de bak in de diepvriezer en wacht tot het water bevriest. Dit kan enkele uren duren.
2. Bereid *geheime olie*: giet 150 ml water in de ketel. Voeg 100 ml plantaardige olie toe.
3. Bereid *zonneolie*: giet 100 ml plantaardige olie in de beker.

ES **1.** Prepara una *piedra del banco de hielo*; para ello, vierte agua en una cubitera y añade una gota de lapislázuli (colorante azul). Pon la cubitera en el congelador y espera a que se formen los cubitos de hielo. Esto puede tardar varias horas.
2. Prepara *aceite secreto*; para ello, vierte 150 ml de agua en el caldero. Añade 100 ml de aceite vegetal.
3. Prepara *aceite de flor del sol*; para ello, vierte 100 ml de aceite vegetal en el vaso de medición.

IT **1.** Prepara un *sasso di banchisa*: versa dell'acqua in un recipiente per ghiaccioli e metti una goccia di lapislazzuli (colorante blu). Metti il recipiente nel congelatore e aspetta che si formi il ghiacciolo. Il congelamento può richiedere diverse ore.
2. Prepara l'*olio segreto*: versa nel paiolo 150 ml di acqua. Aggiungi 100 ml di olio vegetale.
3. Prepara l'*olio di fiore del Sole*: versa 100 ml di olio vegetale nel misurino.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **4.** Place le *caillou de banquise* dans l'*huile secrète*. Il va se placer très proche de la surface.
5. Ajoute l'*huile de fleur du Soleil*. Le glaçon se place au milieu du chaudron : il ne flotte pas et ne coule pas non plus. Regarde-le fondre doucement et diffuser sa jolie couleur bleue.

EN **4.** Place the *iceberg nugget* in the *secret oil*. It will sit close to the surface.
5. Add the *flower of the sun oil*. The ice cube will be held in the middle of the cauldron i.e. neither floating or sinking. Watch as it slowly melts and releases its pretty blue colour.

DE **4.** Lege den *Packeiskiesel* in das *Geheimnisöl*. Er wird dicht an der Oberfläche schwimmen.
5. Gib dazu das *Öl der Sonnenblüte*. Der Eiswürfel bewegt sich zur Mitte des Hexenkessels: Er schwimmt nicht, aber geht auch nicht unter. Sieh, wie er langsam schmilzt und dabei seine hübsche blaue Farbe verteilt.

NL **4.** Leg het *stuk pakijs* in de *geheime olie*. Het zal zich dicht bij het oppervlak nestelen.
5. Voeg de *zonneolie* toe. Het ijsblok zal zich in het midden van de ketel nestelen: het drijft niet en stroomt ook niet. Kijk hoe het langzaam smelt en zijn mooie blauwe kleur verspreidt.

ES **4.** Coloca la *piedra del banco de hielo* en el *aceite secreto*. Se colocará muy cerca de la superficie.
5. Añade el *aceite de flor del sol*. El cubito de hielo se posicionará en el centro del caldero, no flotará, pero tampoco se hundirá. Obsérvalo fundirse lentamente y esparcir su bonito color azul.

IT **4.** Posiziona il *sasso di banchisa* nell'*olio segreto*. Si posizionerà molto vicino alla superficie.
5. Aggiungi l'*olio di fiore del Sole*. Il ghiacciolo si posizionerà al centro del paiolo: non galleggia, ma nemmeno affonda. Osservalo mentre si scioglie lentamente e diffonde il suo bel colore blu.



29

La ficelle magique · Magic string
Der magische Faden · Het tovertouw
Cuerda mágica · Lo spago magico



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR **Protège ton espace de travail avec de l'essuie-tout ou des vieux journaux.**

1. Verse 200 ml d'eau dans le chaudron. Plonge la ficelle entièrement à l'intérieur de l'eau puis lorsque tu la ressors, presse pour enlever l'eau en excès.

2. Verse 50 ml d'eau dans le gobelet. Avec du ruban adhésif, colle une extrémité de la ficelle sur le bord du gobelet et l'autre extrémité dans le chaudron.

EN **Protect your work surface with kitchen paper or an old newspaper.**

1. Pour 200 ml of water into the cauldron. Completely submerge the string in the water. When you remove it squeeze it out to remove any excess water.

2. Pour 50 ml of water into the beaker. Using sticky tape, affix one end of the string to the edge of the beaker and the other end to the cauldron.

DE **Schütze deinen Arbeitsbereich mit Küchenpapier oder alten Zeitungen.**

1. Fülle 200 ml Wasser in den Hexenkessel. Tauche den Faden vollständig in das Wasser, zieh ihn wieder heraus und presse überschüssiges Wasser heraus.

2. Fülle 50 ml Wasser in den Becher. Klebe ein Fadenende mit Klebeband an den Becherrand und das andere Ende an den Hexenkessel.

NL **Bescherm je werkplek met keukenpapier of oude kranten.**

1. Giet 200 ml water in de ketel. Dompel het touw helemaal onder in het water. Haal het touw uit het water en druk erop om het overtollige water te verwijderen.

2. Giet 50 ml water in de beker. Bevestig met plakband het ene uiteinde van het touw op de rand van de beker en het andere uiteinde in de ketel.

ES **Protege tu superficie de trabajo con papel de cocina o periódicos viejos.**

1. Vierte 200 ml de agua en el caldero. Sumerge totalmente un tramo de cuerda en el agua y, al retirarla, mantenla presionada entre tus dedos para escurrir el exceso de agua.

2. Vierte 50 ml de agua en el vaso de medición. Utilizando cinta adhesiva, pega un extremo de la cuerda al borde del vaso de medición y deja el otro extremo en el caldero.

IT **Proteggi lo spazio di lavoro con della carta assorbente o dei vecchi giornali.**

1. Versa 200 ml di acqua nel paiolo. Immergi interamente lo spago nell'acqua e poi, quando lo tiri fuori, premilo per togliere l'acqua in eccesso.

2. Versa 50 ml di acqua nel misurino. Con del nastro adesivo, incolla un'estremità dello spago sul bordo del misurino e l'altra estremità nel paiolo.





REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR **3.** Tends doucement la ficelle, puis verse doucement le contenu du gobelet. L'eau va emprunter le chemin tracé par la ficelle.

EN **3.** Gently stretch the string and then carefully pour out the contents of the beaker. The water will follow the path made by the string.

DE **3.** Spanne den Faden leicht und gieße dann sacht den Inhalt des Bechers aus. Das Wasser lässt sich durch den Faden leiten.

NL **3.** Buig voorzichtig het touw en voeg de inhoud van de beker toe. Het water zal het pad volgen dat door het touw is uitgestippeld.

ES **3.** Tensa lentamente la cuerda y, con cuidado, vacía el contenido del vaso de medición. ¡Observarás que el agua sigue la trayectoria definida por la cuerda.

IT **3.** Tendi dolcemente lo spago, poi versa lentamente il contenuto del misurino. L'acqua farà il percorso tracciato dallo spago.



30

La méga potion • Mega potion
Das Mega-Zaubermittel • De megatoverdrank
Mega poción • La mega pozione



PREPARATION - VORBEREITUNG - BEREIDING - PREPARACIÓN - PREPARAZIONE

FR Utilise le gobelet pour doser.
1. Prépare de l'*huile de fleur du Soleil* : dans un verre, verse 50 ml d'huile végétale.
2. Prépare de l'*huile de Toscane* : dans un verre, verse 50 ml d'huile d'olive.
3. Prépare du *lait de griffon* : dans un verre, verse 50 ml de lait et ajoute une goutte de sang de griffon (colorant rouge).
4. Prépare du *concentré du mont Sapo* : dans un verre, verse 50 ml de liquide vaisselle.
5. Prépare de la *potion verte du Péloponnèse* : dans un verre, verse 50 ml de sirop de menthe.
6. Prépare du *nectar des abeilles* : dans un verre, verse 50 ml de miel liquide.

EN Use the beaker to measure the amounts.
1. Prepare the *flower of the sun oil*: pour 50 ml of vegetable oil into a drinking glass.
2. Prepare the *Tuscany oil*: pour 50 ml of olive oil into a second glass.
3. Prepare the *griffin milk*: pour 50 ml of water into a drinking glass and then add a drop of griffin's blood (red colourant).
4. Prepare the *Mont Sapo concentrate*: pour 50 ml of washing-up liquid into a third glass.
5. Prepare the *green Peloponnese potion*: pour 50 ml of mint syrup (cordial) into a glass beaker.
6. Prepare the *bee nectar*: pour 50 ml of runny honey into a glass.

DE Nimm den Becher zum Abmessen.
1. Bereite das *Öl der Sonnenblüte* vor: Fülle 50 ml Pflanzenöl in ein Glas.
2. Bereite das Öl der Toskana vor: Fülle 50 ml Olivenöl in ein Glas.
3. Bereite *Nieswurzmilch*: Gib in ein Glas 50 ml Milch und dann einen Tropfen Nieswurzblut (roter Farbstoff).
4. Bereite das *Konzentrat vom Monte Sapo* vor: Fülle 50 ml Spülmittel in ein Glas.
5. Bereite das *grüne Zaubermittel des Peloponnes*: Fülle 50 ml Pfefferminzsirup in ein Glas.
6. Bereite den *Bienennektar* vor: Fülle 50 ml flüssigen Honig in ein Glas.

NL Gebruik de beker om te doseren.
1. Bereid *zonneolie*: giet 50 ml plantaardige olie in een glas.
2. Bereid *olie van Toscane*: giet 50 ml olijfolie in een glas.
3. Bereid *griffioenenmelk*: giet 50 ml melk in een glas en voeg een druppel griffioenenbloed (rode kleurstof) toe.
4. Bereid *Mont Sapo-concentraat*: giet 50 ml afwasmiddel in een glas.
5. Bereid *groene toverdrank van de Peloponnesus*: giet 50 ml muntsiroop in een glas.
6. Bereid *bijennectar*: giet 50 ml vloeibare honing in een glas.

ES Utiliza el vaso de medición para dosificar los ingredientes.
1. Prepara *aceite de flor del sol*; para ello, vierte 50 ml de aceite vegetal en un vaso.
2. Preparar *aceite de Toscana*; para ello, vierte 50 ml de aceite de oliva en un vaso.
3. Prepara *leche de Grifo*; para ello, vierte 50 ml de leche en un vaso y añade 2 gotas de sangre de Grifo (colorante rojo).
4. Prepara *concentrado del Monte Sapo*; para ello, vierte 50 ml de líquido lavavajillas en un vaso.
5. Prepara la *poción verde del Peloponeso*; para ello, vierte 50 ml de jarabe de menta en un vaso.
6. Prepara *néctar de abejas*; para ello, vierte 50 ml de miel líquida en un vaso.

IT Utilizza il misurino per dosare.
1. Prepara l'*olio di fiore del Sole*: versa in un bicchiere 50 ml di olio vegetale.
2. Prepara l'*olio di Toscana*: versa in un bicchiere 50 ml di olio d'oliva.
3. Prepara il *latte di grifone*: versa in un bicchiere 50 ml di latte e aggiungi una goccia di sangue di grifone (colorante rosso).
4. Prepara il *concentrato del monte Sapo*: versa in un bicchiere 50 ml di sapone per i piatti.
5. Prepara la *pozione verde del Peloponneso*: versa nel misurino 50 ml di sciroppo di menta.
6. Prepara il *nettare delle api*: versa in un bicchiere 50 ml di miele liquido.



REACTION - REACTION - REAKTION - REACTIE - REACCIÓN - REAZIONE

FR 7. Dans le chaudron, verse tout d'abord le *nectar des abeilles*. Puis verse doucement la *potion verte*; puis verse doucement le *concentré du mont Sapo* ; puis verse doucement le *lait de griffon*; puis verse doucement l'*huile de Toscane* et enfin verse doucement l'*huile de fleur du Soleil*.

EN 7. Start by pouring in the *bee nectar* into the cauldron. Then slowly add the *green potion*; then slowly add the *Mont Sapo concentrate*; then slowly add the *griffin milk*; then slowly add the *Tuscany oil* and finally, slowly add the *flower of the sun oil*.

DE 7. Fülle in den Hexenkessel zuerst den *Bienennektar*. Gib dann nacheinander sacht hinein: das *grüne Zaubermittel*, das *Konzentrat vom Monte Sapo*, die *Nieswurzmilch*, das *Öl der Toskana* und schließlich das *Öl der Sonnenblüte*.

NL 7. Giet eerst de *bijennectar* in de ketel. Voeg daarna achtereenvolgens de *groene toverdrank*, het *Mont Sapo-concentraat*, de *griffioenenmelk*, de *olie van Toscane* en ten slotte de *zonneolie* toe.

ES 7. Vierte todo en el caldero, comenzando por el *néctar de abejas*. Seguidamente, *vierte lentamente* las demás soluciones: la *poción verde*, el *concentrado del Monte Sapo*, la *leche de Grifo*, el *aceite de la Toscana* y, finalmente, el *aceite de flor del sol*.

IT 7. Nel paiolo, versa innanzitutto il *nettare delle api*. Poi versa lentamente la *pozione verde*; poi versa lentamente il *concentrato del monte Sapo*; poi versa lentamente il *latte di grifone*; poi versa lentamente l'*olio di Toscana* e infine versa lentamente l'*olio di fiore del Sole*.

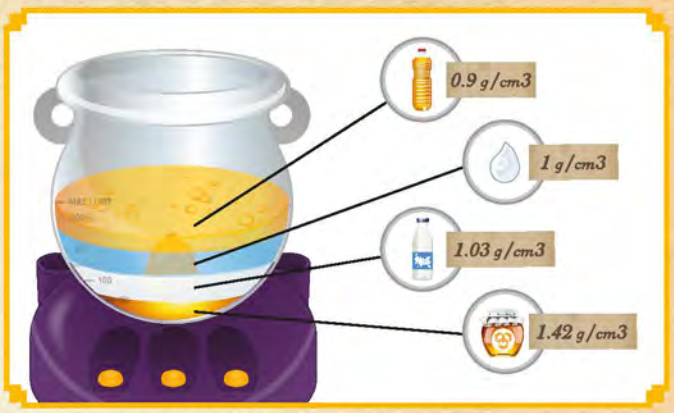


FR Chaque liquide a une densité différente : il s'agit de sa masse (donc la quantité de matière mesurée en grammes) dans un volume donné (mesurée en cm3). L'eau a une densité de 1 g/cm3; le lait possède une densité équivalente quoique légèrement plus élevée à cause des matières grasses (1,03g/cm3). Dans l'expérience, le miel est le liquide le plus lourd : il se place donc au fond du chaudron. L'huile végétale va se placer au-dessus car elle est moins dense (0,9 g/cm3) que les autres liquides.

EN Each liquid has a different density. This is the mass of the liquid (the quantity of matter measured in grammes) for a given volume (measured in cm3). Water has a density of 1 g/cm3; milk has an equivalent though slightly higher density due to the fats it contains (1.03 g/cm3). In this experiment, the honey is the heaviest liquid, so it sinks to the bottom of the cauldron. The vegetable oil floats to the top because it is less dense (0.9 g/cm3) than the other liquids.

DE Jede Flüssigkeit hat eine andere Dichte: Es handelt sich um ihre Masse (also die in Gramm gemessene Stoffmenge) in einem bestimmten Volumen (gemessen in cm3). Wasser hat eine Dichte von 1 g/cm3; Milch hat eine gleichwertige, wenn auch wegen des Fetts etwas höhere Dichte (1,03g/cm3). Im Experiment ist Honig die schwerste Flüssigkeit: Er befindet sich daher am Boden des Kessels. Das Pflanzenöl wird sich darüber platzieren, da es weniger dicht ist (0,9 g/cm3) als die anderen Flüssigkeiten.

NL Elke vloeistof heeft een andere dichtheid: dat is de massa (dus de hoeveelheid materiaal, gemeten in gram) in een gegeven volume (gemeten in cm3). Water heeft een dichtheid van 1 g/cm3. De dichtheid van melk ligt iets hoger. Dat komt door de vetstoffen in de melk (1,03 g/cm3). In het experiment is de honing de zwaarste vloeistof: die zakt dus naar de bodem van de ketel. De plantaardige olie heeft een lagere dichtheid (0,9 g/cm3) dan de andere vloeistoffen en drijft dus bovenaan.



ES Cada líquido tiene una densidad diferente: hace referencia a su masa (la cantidad de materia medida en gramos) en un volumen determinado (que se mide en cm3). El agua tiene una densidad de 1 g/cm3. La leche tiene una densidad equivalente, aunque es ligeramente más elevada debido a las diferentes materias grasas (1,03 g/cm3). En este experimento, la miel es el líquido más pesado. Es por esta razón que se deposita en el fondo del recipiente. El aceite vegetal se deposita encima porque tiene una densidad menor (0,9 g/cm3) que el resto de los líquidos.

IT Ogni liquido ha una densità diversa: è la sua massa (cioè la quantità di materia misurata in grammi) in un dato volume (misurato in cm3). L'acqua ha una densità di 1 g/cm3; il latte possiede una densità equivalente, anche se leggermente più alta a causa delle materie grasse (1,03 g/cm3). Nell'esperimento, il miele è il liquido più pesante, per questo si posiziona sul fondo del calderone. L'olio vegetale invece si posizionerà sulla superficie, poiché è meno denso (0,9 g/cm3) degli altri liquidi.

FR *Les objets ont aussi une densité et certains sont moins denses que l'eau comme le liège des bouchons, le bois de sapin ou la pierre ponce.*

EN *Objects also have a density, and some are less dense than water, such as cork, pine wood and pumice.*

DE *Auch Gegenstände haben eine Dichte und manche sind weniger dicht als Wasser, z. B. der Kork von Korken, Tannenholz oder Bimsstein.*

NL *Ook voorwerpen hebben een dichtheid. Bij bepaalde voorwerpen, zoals het kurk van flesdoppen, dennenhout of puimsteen, is de dichtheid lager dan die van water.*

ES *Los objetos también tienen diferentes densidades y hay algunos que son menos densos que el agua como, por ejemplo, el corcho de los tapones, la madera de los pinos o la piedra pómez.*

IT *Anche gli oggetti anche una densità e alcuni sono meno densi dell'acqua, come ad esempio i tappi di sughero, il legno di abete o la pietra pomice.*





RETROUVEZ-NOUS SUR
FIND US ON

Buki France

FR **MISE EN GARDE :** Uniquement pour enfants de 8 ans et plus.
ATTENTION ! Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.
GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE. Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

Nécessite 4 piles LR6-AA non-incluses. L'installation des piles doit être effectuée par un adulte. En fin de vie les piles doivent être remises au rebut de façon sure. Les déposer dans un bac de collecte.
La notice doit être conservée car elle contient des informations importantes.

EN **WARNING:** For children aged 8 and over only.
WARNING! Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard.
RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE. The colors and content may slightly vary.

Requires 4 LR6-AA batteries non-included. Batteries are to be changed by an adult. The batteries are classified as WEEE and should be disposed of safely when no longer required.
Instruction sheet must be retained since it contains important information.

DE **WARNUNG:** Für Kinder ab 8 Jahren.
ACHTUNG! Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr.
BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ. Farben und Inhalte können leicht variieren.

Benötigt 4 LR6-AA-batterien (nicht enthalten). Die batterien müssen von einem Erwachsenen ausgewechselt werden. Altbatterien müssen sicher entsorgt werden. Deponieren Sie sie in den dafür vorgesehenen Behältern.
Die Anleitung ist aufzubewahren, da sie wichtige Informationen enthält.

NL **LET OP:** Alleen voor kinderen ouder dan 8 jaar.
WAARSCHUWING! Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar.
VERPAKKING BEWAREN VOOR REFERENTIE. De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

Werkt op 4 LR6-AA batterijen - niet meegeleverd. De batterijen moeten door een volwassene worden vervangen. Op het einde van hun levenscyclus moeten batterijen op een veilige manier weggegooid worden. Deponeer ze in de inzamelbakken.
Instructies moeten worden bewaard omdat deze belangrijke informatie bevatten.

ES **ADVERTENCIA:** Únicamente para niños a partir de 8 años.
¡ADVERTENCIA! No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia. ¡
GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS. Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

Requiere 4 pilas LR6-AA no-incluidas. Un adulto debe cambiar las pilas. Las pilas no deben ser tirados en la basura normal. Use los puntos de recogida y reciclaje de su zona para tirar estos productos.
Las instrucciones deben conservarse ya que contienen información importante.

IT **AVVERTIMENTO:** Unicamente per bambini di 8 anni e più.
AVVERTENZA! Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.
CONSERVARE L'IMBALLAGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA. I colori e contenuti possono variare leggermente.

Necessita di 4 pile LR6-AA non incluse. Le batterie devono essere cambiate da un adulto. Le batterie non devono essere gettati insieme ai rifiuti domestici. Siete pregati di riciclare questo prodotto in un punto di raccolta idoneo.
Le istruzioni devono essere conservate poiché contengono informazioni importanti.

Développé et distribué par :
Developed and distributed by :
BUKI France
38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Tél: +33 1 46 65 09 92
E-mail : sav@bukifrance.com
www.bukifrance.com

0-3 UK CA CE 8+

Photo Credits : Bigstock